

12

# OPHELIA



Patricia Nieto Silva

Directora, editora responsable:  
**Camila Reveco**

Entrevistas:  
**Camila Reveco**  
**Darío Irusta**

Producción periodística:  
**María Laura Blaqué**  
**Rubén Reveco**

Corrección:  
**Gonzalo Lorente**

Diseño gráfico y diagramación:  
**Freddy Andrade**

Colaborador:  
**Hans Schuster**

**Redes sociales**  
**Canal de youtube:**

Director de contenidos y edición:  
**Julián Emiliano Reveco**

Producción:  
**Gonzalo Lorente**

**Dossier “El jardín de Ophelia”**

Editora:  
**Andrea Marone**

Traducción:  
**Natasha Besoky**

**revistaophelia.com**

Webmaster:  
**Mariano Pistone**

Actualización de contenidos:  
**Darío Irusta**

**Eventos Ophelia**

Relaciones públicas:  
**Betsabé Stay**

## SUMARIO

- |    |  |     |   |
|----|--|-----|---|
| 1  | <i>Portada</i><br>Patricia Nieto           | 78  | Marcelo Andrade Pérez<br>(Chile)        |
| 2  | <i>Staff</i>                               | 84  | Mariluz Díaz Fuenzalida<br>(Chile)      |
| 4  | <i>Sumario</i>                             | 90  | Pancho Portnoy<br>(Argentina)           |
| 6  | <i>Nos acompañan</i>                       | 96  | Patricia Nieto<br>(Honduras)            |
| 12 | Editorial de <b>Camila Reveco</b>          | 106 | Rocío Cáceres Castillo<br>(Chile)       |
|    | <i>Artistas Ophelia</i>                    | 112 | Sandra Nuñez Castro<br>(Argentina)      |
| 14 | Camila Figallo<br>(Perú)                   | 118 | Teresa Nuñez Valdivieso<br>(Chile)      |
| 20 | Carlos Rivera<br>(Chile)                   |     | <i>Dossier El jardín de Ophelia</i>     |
| 26 | Daniella Queirollo<br>(Perú)               | 124 | Editorial de Andrea Marone              |
| 32 | Florencia Siffredi Silveira<br>(Argentina) | 126 | Agustín Mazzani                         |
| 38 | Francine Secretan<br>(Bolivia)             | 128 | Carli Prado                             |
| 44 | Graciela Bosoglanian<br>(Argentina)        | 130 | Hernán Riveiro                          |
| 50 | Jeannette Moris<br>(Chile)                 | 132 | Lorena Edith Pacheco                    |
| 60 | José Cardoso<br>(Argentina)                | 134 | Verónica Zondek                         |
| 66 | José Luis Rizzo<br>(Venezuela)             | 138 | <i>Nos acompañan</i>                    |
| 72 | Magalí Riera<br>(Argentina)                | 140 | <i>Contraportada</i><br>Jeannette Moris |





**MENDOZA**  
**GOBIERNO**



**MUSEO CARLOS ALONSO**  
Mansión Stoppel



**eca**

ESPACIO CONTEMPORÁNEO  
DE ARTE



**FCPyS**

FACULTAD  
DE CIENCIAS POLÍTICAS  
Y SOCIALES



# UNCUYO

UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE  
**ARTES  
Y DISEÑO**



Universidad  
Católica

**Silva  
Henríquez**



Editorial

# OPHELIA

*El arte de reunir arte.*

Transitamos el invierno por este hemisferio y Ophelia presenta su ejemplar Nro 12 de la mano de diecisiete artistas que, desde Perú, Chile, Argentina, Venezuela y Honduras, nos recuerdan que todo tiene sentido si hay creación de por medio y que, pese a lo hostilidad de estos tiempos, no hay primavera sin invierno.

Celebro no sólo la obra de los artistas aquí reunidos, celebro además su estampa para manifestar, cada uno a su manera, que es a través del arte que existimos, que es a través de la Belleza que siempre, tarde o temprano, sale el sol. Puede hoy imperar cierta confusión dada por un mundo que enfermó y que se nos hizo amenazante, pero la Belleza es terca y avanza sin pedir permiso, se manifiesta con la fuerza de las olas y nos brinda siempre un refugio cálido que repara.

Disfruten de este número y de nuestro Jardín.

Por Lic. Camila Reveco  
desde Viña del Mar, Chile

22 de julio de 2021



*“Representar el movimiento es un reto ya desde tomar las fotos de referencia”*

nos cuenta desde Perú, la pintora *Daniella Queirolo*, que se incorpora como Artista Ophelia en el presente ejemplar.

Lima, Perú



# Camila Figallo

*Artista multidisciplinaria; muchas de sus pinturas se basan en performances previas. Crítica de muchos aspectos de nuestra sociedad, a través de su obra pretende “dar énfasis a la falta de identidad, falta de expresión y de humanidad” que, desde su punto de vista, impera en nuestros días. Figallo, desde Lima, ensaya construcciones conceptuales que dan cuenta de una incesante experimentación que logra plasmar en “rostros inanimados” mediante distintos lenguajes y herramientas y donde su propia imagen es “objeto de representación”.*

*Multidisciplinary artist; many of her paintings are based on previous performances. Critical of many aspects of our society, through her work she intends to “emphasize the lack of identity, lack of expression and humanity” that, from her point of view, prevails in our days. Figallo, from Lima, rehearses conceptual constructions that show an incessant experimentation that he manages to capture in “inanimate faces” through different languages and tools and where his own image is “object of representation”.*

Por Camila Revecó desde Viña del Mar, Chile.





“Reflexiono sobre nuestro entorno, nuestras formas de comunicación y nuestra mirada”

“I reflect on our environment, our forms of communication and our gaze.”



Cami con pintura. autorretrato

**¿Qué ha sido lo más importante que logró aprender en el transcurso de su trayectoria?**

He pasado por diferentes etapas en mi carrera. Como artista multidisciplinar mi obra ha pasado de manifestarse en performance, instalación, archivo, dibujo y pintura. Lo cual me llevó a encontrar mi propio proceso artístico. Todas mis obras se basan ya sea en un performance previa o en tomar un papel de “etnógrafo” que me permite ensamblar mentalmente mis obras.

**Pienso que su obra más importante es la que hace referencia de sí misma. ¿Qué desafíos implica ser la artista y la modelo al mismo tiempo?**

El arte a través de la historia siempre ha cumplido un papel social más allá de su función estética, la sociedad actual se ve guiada por la ley de consumo, lo auténtico deja de ser único y se transforma en serie. Mi propia imagen ayuda a inscribirme en diferentes escenarios y ser capaz de experimentar en carne propia ser este “elemento de composición”, este “objeto”. Una ruptura que reflexiona sobre nuestro entorno y la conexión entre nosotros; nuestras formas de comunicación y nuestra mirada. Al presentar a los personajes con los rostros casi tapados en su totalidad, inanimados, desprovistos de sus sentidos o limitados, quiero dar énfasis a la falta de identidad, falta de expresión y de humanidad que nos convierte en un elemento decorativo más en un espacio.

**Trabaja de manera realista, por momentos incluso de forma hiper, ¿dónde radica el límite?**

Siempre me ha gustado jugar con ese límite. Cuando he trabajado obras hiperrealistas no he logrado encontrar lo que quería transmitir con mis personajes y escenarios. Me estimula la idea de quedarme en ese límite en dónde el espectador logre dudar o confundirse si es real, hasta que notan las pinceladas. Creo que es una parte que complementa la parte conceptual de mis obras, que buscan hacerte pensar, imaginar y si es posible, perturbar un poco. Este límite me ayuda a naturalizar escenarios extraños para crear desplazamientos mentales, a tratar de cuestionar y salir de la acinesia.

**Le interesan los temas pop. ¿Le gusta este movimiento de forma especial? ¿Dónde o en qué estilos ha encontrado influencias?**

Seguro debe de existir una influencia indirecta del pop, pero diría que es la más latente. Creo que lo simbólico y el surrealismo han influido de manera muy fuerte. No sé si visualmente, pero sí conceptualmente. Me interesa crear imágenes que posean elementos que ayuden a articular una idea. Ya sea sutilmente en cómo está compuesta la obra y los colores.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

Lima es una ciudad en donde hay movimiento artístico

**What has been the most important thing you have learned during your career?**

I have gone through different stages in my career. As a multidisciplinary artist my work has gone from manifesting itself in performance, installation, archive, drawing and painting. This led me to find my own artistic process. All my works are based on either a previous performance or taking an “ethnographer” role that allows me to mentally assemble my works.

**I think your most important work is the one that references yourself. What are the challenges of being the artist and the model at the same time?**

Art throughout history has always played a social role beyond its aesthetic function, today’s society is guided by the law of consumption, the authentic ceases to be unique and becomes a series. My own image helps me to inscribe myself in different scenarios and to be able to experience in the flesh being this “composition element”, this “object”. A rupture that reflects on our environment and the connection between us; our forms of communication and our gaze. By presenting the characters with their faces almost entirely covered, inanimate, devoid of their senses or limited, I want to emphasize the lack of identity, lack of expression and humanity that turns us into one more decorative element in a space.

**You work in a realistic way, at times even in a hyper way, where does the limit lie?**

I have always liked to play with that limit. When I have worked on hyper-realistic works I have not been able to find what I wanted to convey with my characters and scenarios. I am stimulated by the idea of staying in that limit where the viewer can doubt or be confused if it is real, until they notice the brushstrokes. I think it is a part that complements the conceptual part of my works, which seek to make you think, imagine and if possible, disturb a little. This limit helps me to naturalize strange scenarios to create mental displacements, to try to question and get out of akinesia.

**You are interested in pop themes, do you like this movement in a special way? Where or in which styles have you found influences?**

Surely there must be an indirect influence of pop, but I would say that it is the most latent. I think that symbolism and surrealism have had a very strong influence. I don’t know if visually, but conceptually. I’m interested in creating images that have elements that help articulate an idea. Either subtly in how the work is composed and the colors.

Sin filtro (Policromos, tinta china y tierra - 21 x 29.5 cm. 2019)



pero es bastante pequeño y cerrado. Es una burbuja en donde estamos los mismos artistas, curadores, críticos y galeristas. Pero hay mucho potencial que no logra despegar al no poder llegar a esta burbuja.

### ¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?

Para mí es importante mantener una línea entre lo que quieres transmitir, tu lenguaje y la técnica. Me gusta mucho retarme, el juego de transparencias es lo que más lo hace. Cada pintura nueva me permite ver como mejoro la técnica y debo tomar decisiones de saber cuando parar para quedarme en este límite, que permita notar que parece real pero también notar que está pintado.

### ¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo? ¿Qué lugar le da a expresiones clásicas como la pintura?

En Lima hay una fuerte movida del arte conceptual. Las obras que se exponen con más fuerza son las instalaciones. La pintura se ha quedado como parte de un conjunto de disciplinas para lograr entrar a estos espacios. Veo muchos artistas creando sus propios medios de difusión o muchos que cambian los pinceles por las instalaciones u otros medios de moda en las galerías.

### What is the cultural and artistic environment like in your city?

Lima is a city where there is an artistic movement but it is quite small and closed. It is a bubble where we are the same artists, curators, critics and gallery owners. But there is a lot of potential that can't take off because it can't reach this bubble.

### How important is it for you to take care of the craft?

For me it is important to maintain a line between what you want to transmit, your language and technique. I really like to challenge myself, the game of transparencias is what does it the most. Each new painting allows me to see how I improve my technique and I have to make decisions to know when to stop in order to stay in this limit, which allows me to notice that it looks real but also to notice that it is painted.

### What impressions do you have of the contemporary art circuit and what place do you give to classical expressions such as painting?

In Lima there is a strong movement of conceptual art. The works that are most strongly exhibited are installations. Painting has remained as part of a group of disciplines in order to enter these spaces. I see many artists creating their own media or many who change brushes for installations or other fashionable media in the galleries.

*Lo increíble II* (Óleo sobre lienzo - 130 x 130 cm. 2020)



# Camila Figallo



@camila.figallo

*La joven peruana es dueña de una sólida propuesta conceptual respaldada por un muy buen manejo del oficio. "Para mí es importante mantener una línea entre lo que quieres transmitir, tu lenguaje y la técnica", nos dice desde Lima.*

Nació en Lima, Perú, el 14 de agosto de 1989. Graduada en 2015 con medalla de plata en la Escuela de Artes Visuales Corriente Alterna. Última exposición individual: **"Crypsis"** (2018), Galería Mercado de Arte, Lima. Últimas colectivas: **Feria de Arte Contemporáneo** (2021), Galería Artmotiv. **"Nueve"** (2020), Índigo Gallery, Lima. **"Mujeres del Bicentenario: Entre el Pasado y el Presente"** (2017), Galería ICPNA San Miguel, Lima. **"Pop Up II"** (2012), Antiguo Pabellón de Caza, Lima. Reconocimientos: 1er Puesto **Enbotellarte Miami 2012**, Chivas, Something Special. Seleccionada en la 13ra publicación de **Flamantes** en España.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Lima, Peru, on August 14, 1989. Graduated in 2015 with silver medal at the School of Visual Arts Corriente Alterna. Last solo exhibition: **"Crypsis"** (2018), Mercado de Arte Gallery, Lima. Last collective exhibitions: **Contemporary Art Fair** (2021), Artmotiv Gallery. **"Nueve"** (2020), Índigo Gallery, Lima. **"Women of the Bicentennial: Between the Past and the Present"** (2017), ICPNA San Miguel Gallery, Lima. **"Pop Up II"** (2012), Antiguo Pabellón de Caza, Lima. Awards: 1st Place in **Enbotellarte Miami 2012**, Chivas, Something Special. Selected in the 13th publication of **Flamantes** in Spain.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

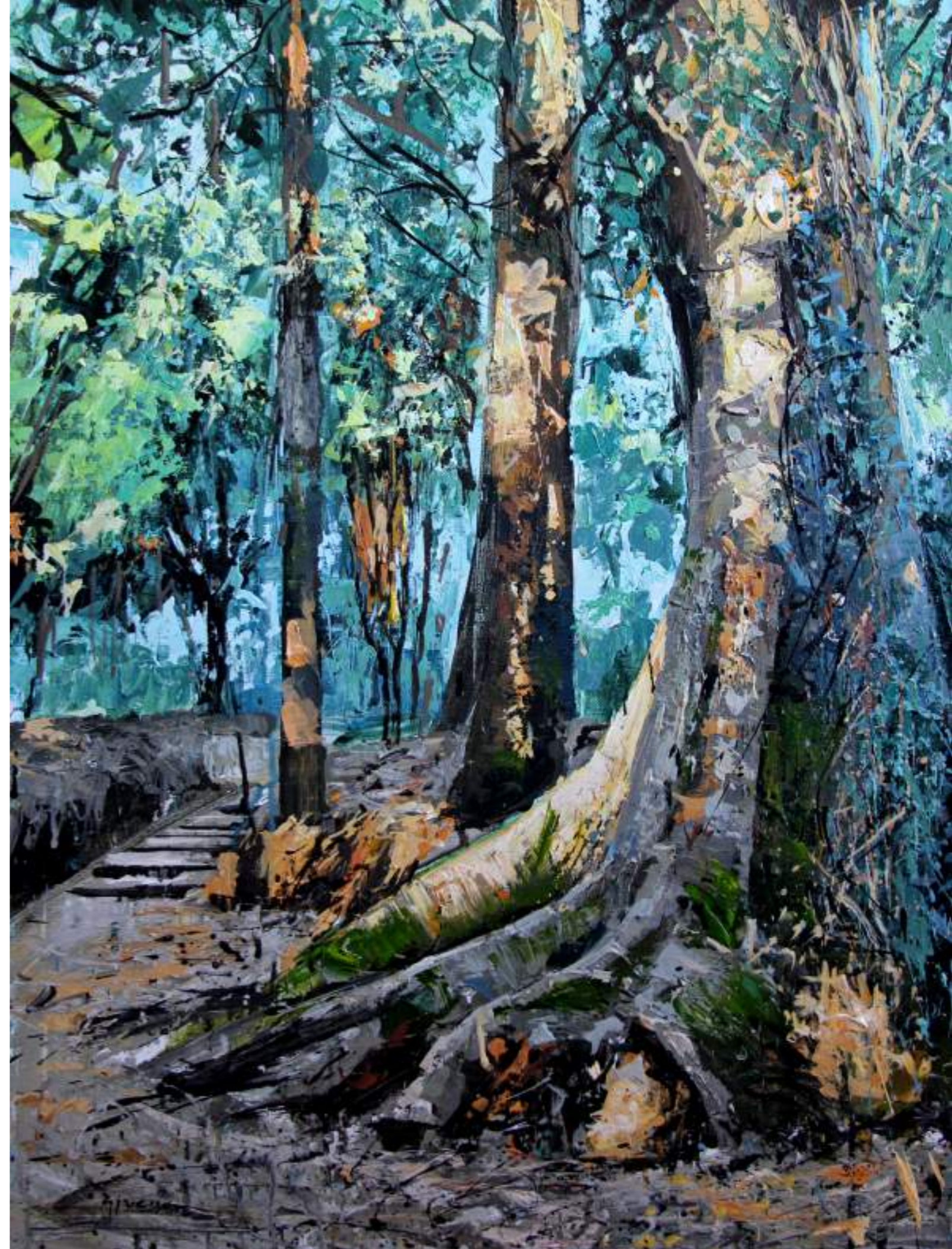


# Carlos Rivera

*Desde San José de la Mariquina al sur de Chile, el artista se describe como un constante explorador, tanto en sus técnicas como en la búsqueda de conceptos a trabajar. Respecto al potencial del oficio, destaca que cada uno debería desarrollar sus cualidades artísticas para valorar el mundo de forma particular. En esta entrevista nos aporta además, desde su perspectiva, algunas definiciones sobre la pintura y sobre el proceso mismo de pintar.*

*From San José de la Mariquina in southern Chile, the artist describes himself as a constant explorer, both in his techniques and in the search for concepts to work with. Regarding the potential of the profession, he emphasizes that everyone should develop their artistic qualities to value the world in a particular way. In this interview he also gives us, from his perspective, some definitions about painting and about the process of painting itself.*

Por Darío Irusta desde Mendoza, Argentina.



“Siento influencias de aquellos pintores que utilizan una pincelada gestual y expresiva”

“I feel influences of those painters who use a gestural and expressive brushstroke.”



Rostros de la complejidad (Esmalte al agua y acrílico sobre fibrocemento -100 x 100 cm. Cada obra 20 rostros en total 2013 – 2014 proyecto fondart instalado en espacio público.

**Usted es “un pintor del sur de Chile”, ¿lo sabía? Se lo pregunto porque en muchos casos el arte no representa el lugar de origen del artista; en su caso, sí. ¿Cree que nos determina el lugar que habitamos?**

Esto se debe a que me encanta el ejercicio de pintar el entorno que me rodea. Vivo en San José de la Mariquina, un pequeño pueblo al sur de Chile, y es evidente que se ve reflejado de algún modo en mis pinturas. No me interesa imitar fidedignamente el mundo visible, sino crear una interpretación de él a partir del juego de diversos elementos como la luz, el color, las texturas y pinceladas. Respecto de cómo nos determina el entorno quisiera ir más allá, para mí la pintura es una forma de conocimiento específico y el trabajo de artista un estado del ser.

En mi opinión, todo tipo de conocimiento determina la forma en que percibimos la realidad. En este sentido, una de las cosas valiosas que otorga la pintura es enriquecer la experiencia del individuo en su transitar por la vida. Todas las cosas adquieren un sentido diferente, ya que no se camina por el mundo en “piloto automático”. Por lo mismo creo que todos deberían desarrollar aspectos artísticos en

su vida, pues mi ideal de ser humano es alguien integral en conocimiento. Es decir, que quien no despliega sus cualidades artísticas está perdiendo una esfera de desarrollo importante, que permite valorar el mundo desde una perspectiva en particular. Con lo anterior no me refiero a ser específicamente artista sino a trabajar estos aspectos desde diferentes lugares, siendo la escuela y la educación formal en edades tempranas uno de los espacios más importantes.

Por otra parte, la observación profunda de la realidad nos lleva a grandes cuestionamientos, por ejemplo, preguntarnos qué es todo esto que vemos, quién lo creó y cómo a su vez es tan sofisticado. En mi caso, el proceso de observación y sus interrogantes me llevaron a la creencia en un tipo de filosofía *panteísta* que nos revela a Dios en todo lo existente.

**Veo en sus obras la presencia de dos mundos; en uno hay una naturaleza pletórica, abundante y en otro hay cierta connotación de denuncia donde usted nos señala aquello “que está mal”, ¿es así? Considero que, aparte de la naturaleza y lo social, he indagado otros tópicos como los**



Cahuincura (Acrílico sobre tela 430 x 160 cm. 2020)

**You are “a painter from the south of Chile”, did you know that? I ask this because in many cases art does not represent the artist’s place of origin; in your case, it does. Do you think it determines the place we inhabit?**

This is because I love the exercise of painting the environment that surrounds me. I live in San José de la Mariquina, a small town in southern Chile, and it is evident that it is somehow reflected in my paintings. I am not interested in faithfully imitating the visible world, but in creating an interpretation of it through the play of different elements such as light, color, textures and brushstrokes. Regarding how the environment determines us, I would like to go further, for me painting is a form of specific knowledge and the artist’s work is a state of being.

In my opinion, all kinds of knowledge determine the way we perceive reality. In this sense, one of the valuable things that painting provides is to enrich the experience of the individual in his or her journey through life. All things acquire a different meaning, since one does not walk through the world on “autopilot”. For the same reason I believe that everyone should develop artistic aspects in

their lives, because my ideal of a human being is someone who is integral in knowledge. That is, those who do not develop their artistic qualities are missing an important sphere of development, which allows them to value the world from a particular perspective. By this I do not mean to be specifically an artist but to work on these aspects from different places, being school and formal education at early ages one of the most important spaces. On the other hand, the deep observation of reality leads us to big questions, for example, to ask ourselves what is all this that we see, who created it and how it is so sophisticated. In my case, the process of observation and these questions led me to the belief in a kind of *pantheistic* philosophy that reveals God in everything that exists.

**I see in your works the presence of two worlds; in one there is a plethoric, abundant nature and in the other there is a certain connotation of denunciation where you point out what is “wrong”, is that so?**

I consider that, apart from nature and social issues, I have explored other topics such as myths and legends, historical facts, children’s art, etc. For me, painting is a space that finds



Cambio (Esmalte al agua y acrílico sobre fibrocemento - 200 x 600 cm. 2018 – 2019)

# Carlos Rivera



*El cerro (Acrílico sobre tela - 430 x 160 cm. 2019)*

mitos y leyendas, hechos históricos, el arte infantil, etc. Para mí la pintura es un espacio que encuentra sus límites solo en la dimensión del cuadro, pero dentro de él se torna en un territorio infinito para expresar y desarrollar cualquier tipo de idea. No es mi intención encasillarme en un solo concepto, siento que aún me faltan muchos mundos por explorar. La historia del arte y sus diferentes movimientos están ahí, como potenciales lugares a ser explorados. Me pasa lo mismo con las técnicas, me encanta la versatilidad que ofrece cada material, por eso trabajo con diferentes medios buscando comprender y explotar las vicisitudes que cada uno puede otorgar.

**Su pincelada me recuerda a Vincent Van Gogh, ¿reconoce influencias? ¿Hay algún artista clásico que lo haya marcado?**

Siento influencias de aquellos pintores que utilizan una pincelada gestual y expresiva; no solo con **Van Gogh** sino con muchos artistas del *expresionismo* u otros movimientos que conservan esa pincelada energética y gestual.

**¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?**

Muchísima, constantemente estoy estudiando técnicas de dibujo y pintura.

**¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias? ¿Por qué se sigue pintando?**

Absolutamente más allá de las modas. Pintar es un acto trascendental que enriquece la experiencia de vida del ser humano.

its limits only in the dimension of the painting, but within it becomes an infinite territory to express and develop any kind of idea. It is not my intention to pigeonhole myself in a single concept, I feel that I still have many worlds to explore. The history of art and its different movements are there, as potential places to be explored. The same thing happens to me with the techniques, I love the versatility that each material offers, that's why I work with different media looking to understand and exploit the vicissitudes that each medium can give.

**Your brushstroke reminds me of Vincent Van Gogh, do you recognize influences? Is there any classic artist that has marked you?**

I feel influences of those painters who use a gestural and expressive brushstroke; not only with **Van Gogh** but with many artists of *expressionism* or other movements that preserve that energetic and gestural brushstroke.

**How important is it for you to take care of your craft?**

I am constantly studying drawing and painting techniques.

**Do you believe that painting is beyond fashions or trends? Why do you continue to paint?**

Absolutely beyond fashions. Painting is a transcendental act that enriches the life experience of the human being.



[@carlos\\_rivera\\_artworks](#) - facebook: [carlos.rivera.3726](#)

*Su colorido estilo, más allá de la pintura, se ve reflejado también a través de la ilustración y del muralismo. La naturaleza y el desarrollo social cotidiano son tópicos que destacan en su trabajo, por lo cual nos sintetiza "no me interesa imitar fidedignamente el mundo visible, sino crear una interpretación de él".*

Nació el 29 de septiembre de 1986 en Valdivia, vive en la ciudad de San José de la Mariquina, Chile. Estudió Licenciatura en Artes Visuales con mención en Pintura en la Universidad Austral de Chile. En 2019 realizó la exposición "**El cerro**", en la Casa de la Cultura de San José de la Mariquina. Ha recibido, entre otros premios: Primer premio XXXII. Concurso Internacional de Pintura Valdivia y su Río. Categoría In situ (2014) y Primer premio, 2º Encuentro de pintores **Pintando la Bahía de San Antonio** (2017), Las Grutas, Argentina.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Darío Irusta. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](#) - Instagram: [@opheliarevista](#)*

Born on September 29, 1986 in Valdivia, lives in the city of San José de la Mariquina, Chile. He studied Bachelor of Visual Arts with a major in Painting at the Universidad Austral de Chile. In 2019 he held the exhibition "**El cerro**" (The hill) at the Casa de la Cultura de San José de la Mariquina. He has received, among others, the Union Club Award, **XXXVII International Painting Competition Valdivia and its River**, 2019 and First Prize, 2nd Meeting of Painters **Painting the Bay of San Antonio** (2017), Las Grutas, Argentina.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Darío Irusta. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](#) - Instagram: [@opheliarevista](#)*

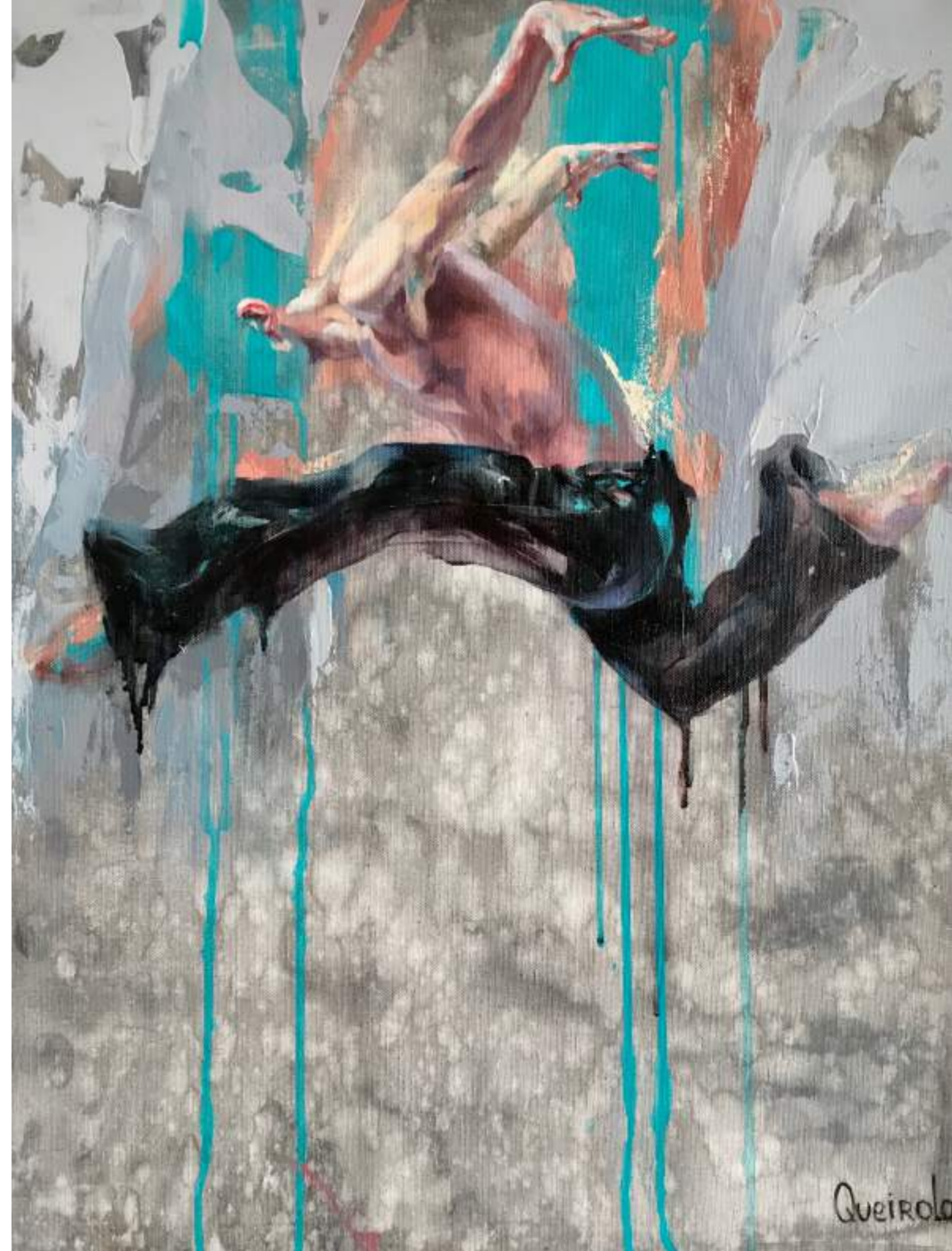


# Daniella Queirolo

*La pasión por el teatro, la danza, la ópera y la arquitectura se ve reflejada en la pintura de la artista peruana por medio de las cuales busca retratar el movimiento. Tras haber experimentado con el estilo abstracto retornó a sus inicios figurativos, “fue al pintar la figura humana en movimiento que mi obra logró encontrar un equilibrio entre ambos estilos” nos cuenta.*

*The passion for theater, dance, opera and architecture is reflected in the painting of the Peruvian artist through which she seeks to portray movement. After having experimented with the abstract style, she returned to her figurative beginnings, “it was by painting the human figure in movement that my work managed to find a balance between both styles”, she tells us.*

Por Darío Irusta desde Mendoza, Argentina.



“El lado expresionista de mi obra me involucra emocionalmente”

**Usted estudió el arte de ciudades como Filadelfia, Nueva York, Lisboa y Londres. ¿Cómo ha sido esa experiencia? ¿Qué le aportó?**

Inicié mis estudios superiores en Arte cuando me mudé a Filadelfia. Luego, tuve la oportunidad de viajar y vivir en Londres, Lisboa y Nueva York. En esas ciudades descubrí mi pasión por las otras artes como el teatro, danza, ópera y arquitectura, la cual se refleja en mis pinturas. Así mismo, mi interés por la historia del arte me condujo a estudiar de los grandes maestros visitando exhibiciones, galerías y museos europeos. Creo que definitivamente esta experiencia influyó de forma positiva en mi carrera artística. Luego regresé a Lima y entré en un estado de búsqueda incesante que me llevó a experimentar por el lado de la *abstracción* para luego reencontrarme con mis raíces *figurativas*. Y fue al pintar la figura humana en movimiento que mi obra logró encontrar un equilibrio entre ambos estilos.

**Ve su pintura y enseguida recuerdo a las bailarinas de Degas. ¿Qué le genera ver las obras de este artista?**

Degas es un artista al que admiro por su forma extraordinaria de transmitir la sensación de movimiento, tanto en sus pinturas de bailarinas como en las de caballos. Su técnica de trazos sueltos y brochazos espontáneos,

dejando partes del lienzo sin terminar, era bastante moderna para su época.

**Representar el movimiento es un gran desafío, ¿cómo aborda el tema?**

Representar el movimiento es un reto ya desde tomar las fotos de referencia. Al principio usaba fotos de otros profesionales, pero ahora mi proceso artístico empieza desde captar el movimiento sin perder la definición de los detalles con la cámara. Luego al pintar el reto es aún mayor. Desde chica me sentí muy cómoda retratando la figura humana, sin embargo me ha tomado toda una vida lograr la impresión del movimiento y de la energía, experimentando con diferentes materiales, técnicas y formas expresivas.

**Su obra tiene mucho color, contraste y dinámica; no es una pintura tenue, grácil, etérea. Son conceptos relacionados a la danza clásica, ¿puede ser? ¿O es una interpretación errada?**

Mi obra se inspira en la danza clásica así como en otros tipos de danza, como la contemporánea y últimamente la marinera peruana. La danza para mí es la máxima expresión del movimiento. Se trata de hacer arte sobre el arte. Los colores y contrastes supongo que son parte de mi esencia.



Agua y fuego -fragmento- (Óleo sobre lienzo 90 x 125 cm.)



Birdman 3 (Óleo sobre lienzo 90 x 70 cm.)

“The expressionist side of my work involves me emotionally”.



Después de la tormenta (Óleo sobre lienzo 90 x 125 cm.)

**You studied the art of cities such as Philadelphia, New York, Lisbon and London. What was that experience like? What did it give you?**

I started my higher studies in Art when I moved to Philadelphia. Then, I had the opportunity to travel and live in London, Lisbon and New York. In those cities I discovered my passion for other arts such as theater, dance, opera and architecture, which is reflected in my paintings. Also, my interest in art history led me to study the great masters by visiting European exhibitions, galleries and museums. I believe that this experience definitely had a positive influence on my artistic career. Then I returned to Lima and entered into a state of incessant search that led me to experiment on the side of *abstraction* and then reencounter my *figurative* roots. And it was by painting the human figure in movement that my work managed to find a balance between both styles.

**I see your painting and I immediately remember Degas's dancers. What does looking at this artist's work generate in you?**

Degas is an artist I admire for his extraordinary way of conveying the sensation of movement, both in his paintings of dancers and horses. His technique of loose

strokes and spontaneous brushstrokes, leaving parts of the canvas unfinished, was quite modern for his time.

**Representing movement is a great challenge, how do you approach the subject?**

Representing movement is a challenge as soon as you take the reference photos. At the beginning I used photos of other professionals, but now my artistic process starts from capturing the movement without losing the definition of the details with the camera. Then when painting the challenge is even greater. Since I was a child I felt very comfortable portraying the human figure, however it has taken me a lifetime to achieve the impression of movement and energy, experimenting with different materials, techniques and expressive forms.

**Her work has a lot of color, contrast and dynamics; it is not a subdued, graceful, ethereal painting. Are these concepts related to classical dance, can it be, or is it a misinterpretation?**

My work is inspired by classical dance as well as other types of dance, such as contemporary and lately the Peruvian marinera. Dance for me is the ultimate expression of movement. It is about making art about art. Colors and contrasts I guess are part of my essence.

# Daniella Queirolo

## ¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?

Ya se han abierto las galerías y centros culturales al público, pero la gente todavía tiene miedo de salir. Sin embargo es sólo cuestión de tiempo para que regrese la dinámica y el interés que siempre hubo antes de la pandemia.

## ¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?

El recuerdo del movimiento te deja ver algunos detalles definidos y otros difusos. Son justamente esos detalles importantes los que requieren más oficio, sin embargo, aquel lado *abstracto* o más bien *expresionista* de mi obra requiere de una demanda interna que me involucra emocionalmente. Al final ambos procesos satisfacen por completo mi creatividad artística.

## ¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo? ¿Cree que se le da lugar a expresiones clásicas como la pintura o se las margina?

Yo creo que la pintura nunca ha dejado de tener demanda, tanto del artista como del espectador, aunque otras formas de expresión hayan tomado relevancia. Y en los últimos años la pintura, sobre todo la *figurativa*, está retomando con gran fuerza en el mundo entero.

## ¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias? ¿Por qué se sigue pintando?

Se trata de una necesidad más que de una tendencia. Desde los primeros dibujos en la época de las cavernas se deja ver que simplemente es innato al ser humano.



*Bajo la tormenta* (Óleo sobre lienzo 150 x 130cm.)

## How is the cultural and artistic environment in your city?

The galleries and cultural centers have already been opened to the public, but people are still afraid to go out. However, it's only a matter of time before the dynamics and interest that was always there before the pandemic returns.

## How important do you think it is to take care of your craft?

The memory of the movement lets you see some definite details and some fuzzy ones. It is precisely those important details that require more craft, however, that *abstract* or rather *expressionist* side of my work requires an internal demand that involves me emotionally. In the end, both processes completely satisfy my artistic creativity.

## What impressions do you have of the contemporary art circuit, do you think that classical expressions such as painting are given a place or are they marginalized?

I believe that painting has never ceased to be in demand, both from the artist and the spectator, although other forms of expression have become relevant. And in recent years painting, especially *figurative* painting, is making a strong comeback all over the world.

## Do you believe that painting is beyond fashions or trends? Why do people continue to paint?

It is a necessity rather than a trend. Since the first drawings in cave times, we can see that it is simply innate to human beings.

*Eva* (Óleo y acrílico sobre lienzo 125 x 95 cm.)



@daniella\_queirolo\_art\_

*Una pintora enriquecida por la influencia de distintas ciudades del mundo donde residió, plasma en una imagen lo que el ojo puede percibir como una secuencia de fotogramas. En sus cuadros se ve la danza y hasta se oye la música. Como bien lo resumen sus palabras, "se trata de hacer arte sobre el arte".*

Nació en Lima, Perú. Se graduó con Honores en Arte de Temple University, Filadelfia. Luego, la experiencia de vivir en Filadelfia, Nueva York, Lisboa y Londres influyó profundamente en su pintura, la cual refleja su pasión por otras formas de arte como el teatro, la danza y la arquitectura. Ganadora del "Best Overseas Painter Prize" en el *Holly Bush Painting Prize 2021* y finalista en el *Boynes Emerging Artist Award 2021*. Su trabajo se encuentra en varias publicaciones y cuenta con numerosas exhibiciones en Latinoamérica, EE. UU. y Europa.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Darío Irusta. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Lima, Peru. Graduated with Honors in Art from Temple University, Philadelphia. Later, the experience of living in Philadelphia, New York, Lisbon and London deeply influenced her painting, which reflects her passion for other art forms such as theater, dance and architecture. Winner of the "Best Overseas Painter Prize" in the *Holly Bush Painting Prize 2021* and finalist in the *Boynes Emerging Artist Award 2021*. Her work can be found in several publications and has numerous exhibitions in Latin America, USA and Europe.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Darío Irusta. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



Provincia de Buenos Aires, Argentina



# Florencia Siffredi Silveira

*La joven argentina plantea, a través de su serie “Mujeres artistas”, el marco y la extensión de lo que entiende por femenino. Las mujeres que ella admira, incluso muchas de su propia familia, han inspirado su obra. Por otro lado, y desde su punto de vista, dice que es necesario revisar los conceptos en torno a lo “clásico” porque el arte en general, y la pintura en particular, necesita “transmutar”.*

*The young Argentinean poses, through this series, the framework and extension of what she understands by the feminine. It is the women of her family who are present in her work. On the other hand, and from her point of view, she says that it is necessary to review the concepts around the “classic” because art in general, and painting in particular, needs to “transmute”.*

Por Camila Reveco desde Viña del Mar, Chile.



*“Se va a seguir pintando mientras los humanos sigamos existiendo”*

Veo cierta espiritualidad en su obra, y esto se manifiesta a través del uso de la luz. Es luz focalizada (de foco). También cierta teatralidad... ¿cierto?

Ambas observaciones son acertadas. Tengo interés por la metafísica. La serie de “*Mujeres artistas*” inicia con una producción fotográfica; desde el arranque de la composición, la luz focalizada está presente. Mucho tiene que ver la teatralidad con mi forma de componer, tengo un profundo interés por el teatro y el cine. Ese espacio donde todas las artes trabajan juntas. Esta cuestión de la unión física y espiritual que se ve, es mi creencia de vida; desde la naturaleza, todo se relaciona y retroalimenta.

**¿Cómo definiría su camino o búsqueda artística? Definir qué pintar y cómo hacerlo es siempre un gran desafío, ¿en qué lugar se encuentra usted?**

Si bien vengo estudiando artes visuales y hace años conociendo las herramientas, en la cuestión pictórica me siento en los inicios del encuentro conmigo misma. Estoy contenta con lo realizado a partir de este “nuevo nacimiento” y creo que me queda mucho por recorrer aún. El campo del arte es infinito, y es lo que me enamora todos los días.

**Hay dos factores recurrentes en su obra: la presencia de la mujer y el fondo geométrico. ¿Por qué? ¿Cómo se relacionan uno con otro?**

Hasta ahora hice dos autorretratos, el segundo mucho

*Ilustración para el álbum La Nacional*  
(Técnica mixta con intervención digital con Milton Rodal - 2019)



*Astrología por Manu Anderi*  
(Acrílico sobre lienzo - 70 x120 cm. 2020)

más acertado que el primero (consecuencia de conocerme más a mí misma y de tener más conocimiento técnico). La presencia de la mujer, en general, tiene relación con que mi familia está compuesta en su mayoría por mujeres, entre ellas, mi mamá que falleció a mis seis años. Uno de los recuerdos que tengo de ella es verla dibujar. Su presencia (en sentimiento y recuerdo) se vincula de forma directa con mi arte. Fue la forma que encontré de que la muerte genere vida como ciclo natural. En particular, la serie que estoy haciendo ahora busca visibilizar a las mujeres en el ámbito artístico y laboral, ya que muchas veces nos hemos encontrado ensombrecidas por los hombres, socialmente hablando. Aún vivimos en una sociedad machista que necesita ser modificada, para lograr posibilidades más igualitarias. Mi camino como artista es una búsqueda personal donde convive la cuestión espiritual con la social. Respecto a la geometría, cuando empecé a estudiar mi interés rondaba principalmente en el dibujo, que está muy vinculado con la construcción desde las formas

*“Painting will continue as long as we humans continue to exist.”*



*Danza por Belu Cortinez* (Acrílico sobre lienzo - 50 x 70 cm. 2021)

**I see a certain spirituality in your work, and this is manifested through the use of light. It is focused light. Also a certain theatricality... right?**

Both observations are correct. I have an interest in metaphysics. The “*Women Artists*” series begins with a photographic production; from the very beginning of the composition, focused light is present. Theatricality has a lot to do with my way of composing, I have a deep interest in theater and cinema. That space where all the arts work together. This question of the physical and spiritual union that can be seen, is my life belief; from nature, everything is related and feeds back.

**How would you define your artistic path or search? Defining what to paint and how to do it is always a great challenge, where do you find yourself?**

Although I’ve been studying visual arts for years, I’m getting to know the tools... As far as painting is concerned, I feel I am at the beginning of the encounter with myself. I am happy with what I have achieved since this “new birth” and I think I still have a long way to go. The field of art is infinite, and that is what makes me fall in love every day.

**There are two recurring factors in your work: the presence of women and the geometric background.**

**Why? How do they relate to each other?**

So far I have done two self-portraits, the second one much more successful than the first one (a consequence of knowing myself better and having more technical knowledge). The presence of women, in general, is related to the fact that my family is mostly made up of women, among them, my mother who passed away when I was six years old. One of the memories I have of her is watching her draw. Her presence (in feeling and memory) is directly linked to my art. It was the way I found that death generates life as a natural cycle. In particular, the series I’m doing now seeks to make women visible in the artistic and labor field, since we have often found ourselves overshadowed by men, socially speaking. We still live in a sexist society that needs to be modified to achieve more egalitarian possibilities. My path as an artist is a personal search where spiritual and social issues coexist. Regarding geometry, when I began to study my interest was mainly in drawing, which is closely linked to the construction of geometric shapes. Then I became more interested in painting, transferring that concept to the pictorial. One of my next challenges is precisely to break with that, to leave geometric shapes, or “soften” them. We will see what I find as a result.



Ilustración album *Purgatorio* (Grafito sobre papel con intervención digital - 2016)

geométricas. Luego empecé a interesarme más por la pintura, trasladando ese concepto a lo pictórico. Uno de mis próximos desafíos justamente es romper con eso, dejar las formas geométricas, o “ablandarlas”. Veremos qué encuentro como resultado.

#### ¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?

Existen espacios de autogestión como *Zeugma* y *El Floreal de Haedo*, entre otros, en los que se puede encontrar proyectos muy interesantes de música, teatro, y diversas formas artísticas. También grupos de personas como *Vueltas* que se ocupan con mucho amor de organizar movidas culturales.

#### ¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?

El arte como estudio, y como oficio requiere una concentración máxima. Requiere constancia, perseverancia y búsqueda permanente. En mi caso le di y doy más importancia que a cualquier otra relación en mi vida. Es un vínculo veinticuatro horas que brinda también satisfacciones inexplicables.

#### ¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo? ¿Qué lugar le da a expresiones clásicas como la pintura?

Creo que el arte en sí necesita transmutar, y eso se da de forma orgánica, ya que transmuta todo a nuestro alrededor. En cuanto al “circuito” y lo “clásico”, son dos conceptos históricos que necesitan ser replanteados.

#### ¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias? ¿Por qué se sigue pintando?

Las primeras personas que habitaban este planeta, según lo que conocemos, pintaban por necesidad espiritual, mucho antes de la existencia de cualquier moda. Creo que se va a seguir pintando mientras los humanos sigamos existiendo, porque existe en nosotros la necesidad de conectarnos y “materializar” todo lo abstracto que nos pasa.

#### What is the cultural and artistic environment like in your city?

There are self-managed spaces such as *Zeugma* and *El Floreal de Haedo*, among others, where you can find very interesting projects of music, theater, and various artistic forms. There are also groups of people such as *Vueltas* that lovingly organize cultural activities.

#### How important is it for you to take care of your craft?

Art as a study and as a craft requires maximum concentration. It requires constancy, perseverance and permanent search. In my case I gave and give it more importance than any other relationship in my life. It is a twenty-four-hour bond that also brings inexplicable satisfactions.

#### What impressions do you have of the contemporary art circuit? What place do you give to classical expressions such as painting?

I think art itself needs to transmute, and that happens organically, as it transmutes everything around us. As for the “circuit” and the “classic”, they are two historical concepts that need to be rethought.

#### Do you believe that painting is beyond fashions or trends? Why do people continue to paint?

The first people who inhabited this planet, as far as we know, painted out of spiritual necessity, long before the existence of any fashions. I believe that people will continue to paint as long as we humans continue to exist, because we have the need to connect and “materialize” everything abstract that happens to us.

# Florencia Siffredi Silveira



@arteflorenciasilveira

*“El arte como estudio y como oficio requiere una concentración máxima”, asevera la joven artista argentina y agrega luego que pintar “requiere constancia, perseverancia y búsqueda permanente”. Aquí, nos confiesa que está interesada por temas metafísicos y que el teatro y el cine, son disciplinas que la inspiran especialmente.*

Nació en Bernal, Quilmes, Buenos Aires el 19 de mayo de 1990. Estudió Licenciatura de Artes Visuales en IUNA y Profesorado de Artes Visuales en Antonio Berni. Estudió de niña en un taller del barrio de Flores, y luego con **Matías Galli**, **Freddy Carrizo** y **Sofía Bacic**. Ha expuesto en espacios de Buenos Aires como *S.R.Duncan*, Parque Rivadavia y Banco Credicoop. Recibió Mención Especial de Pintura en el *5to Salón Amadeo Modigliani*, edición virtual 2021.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Bernal, Quilmes, Buenos Aires on May 19, 1990. She studied Visual Arts at IUNA and Visual Arts at Antonio Berni. She studied as a child in a workshop in the neighborhood of Flores, and then with **Matias Galli**, **Freddy Carrizo** and **Sofia Bacic**. She has exhibited in Buenos Aires spaces such as *S.R.Duncan*, Parque Rivadavia and Banco Credicoop. She received a Special Mention in Painting at the *5th Amadeo Modigliani Salon*, virtual edition 2021.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



# Francine Secretan

*Reconocida ampliamente por sus esculturas monumentales, la artista nacida en Suiza y radicada en Bolivia desde hace casi cincuenta años, nos muestra aquí sus pinturas. Se trata de un cuerpo de obra cargado de símbolos propios de la cosmología andina que tanto la han cautivado y que se han convertido en la esencia y en la justificación de toda su propuesta artística, plagada de misterio y profundidad.*

*Widely recognized for her monumental sculptures, the artist born in Switzerland and based in Bolivia for almost fifty years, shows us here her paintings. It is a body of work loaded with symbols of the Andean cosmology that have captivated her so much and that have become the essence and justification of all her artistic proposal, full of mystery and depth.*

Por Camila Reveco desde Viña del Mar, Chile.



*“Mi pintura es la expresión bidimensional de mis esculturas”*



*Pájaro de Fuego* (Óleo, hoja de bronce y plata - 155 x 140 cm. 2020)

**Escribió Ligia Crespo que su obra tiene el “sello de Los Andes”, tanto por sus temáticas como por sus materiales, inspirados en el mundo Aymará; pero además hay una simbiosis con su origen europeo suizo...**

Llegué a Bolivia por los años 70, en pleno boom de los hippies, del festejo de la libertad y de las promesas de “paz y amor”. Llegué, saliendo de la universidad, con una formación estética y Bolivia me ofreció otra dimensión. Descubrí la inmensidad del Altiplano, los rituales con sus gestos primordiales y la fascinación por un mundo oculto, mágico, casi secreto y presente en lo cotidiano. Ahí empezó mi recorrido de las Illas, de las ofrendas y de mis espacios rituales, implantados en el Infinito de las montañas con su cielo eternamente azul. Pero después de casi cincuenta años, asistimos a un decaimiento de la cultura andina. Todo, en el universo, nace, crece y muere y creo que estamos en la tercera fase. Esa destrucción permitirá un “nuevo renacimiento”. Con esta pandemia el mundo entero está en esta tremenda turbulencia, y esto permitirá el surgimiento de una nueva humanidad.

**Usted es reconocida por su carrera como escultora. ¿Cómo es que llega a la pintura? ¿Qué desafíos generó pasar de lo tridimensional a lo bidimensional?**

En esencia, el proceso creativo, para mí, es el mismo. Es esa energía que fluye y que se traduce luego en formas, colores, palabras o música. Me encanta ahora descubrir y lanzarme

en este mundo ilimitado de los colores; me fascina, me apasiona, me maravilla. Cuando tenía siete años lo único que quería era escribir, luego me lance en la escultura y ahora en los colores. ¡Me falta escribir y la música será para mi próxima vida!

**¿Intenta preservar la simbología precolombina?**

Me fascina la geometría que descubrimos en la cultura precolombina, es de una modernidad admirable, la geometría es la estructura de las formas. Creo que una forma es el recipiente de una energía específica y la simplicidad de las formas geométricas puede lograr contener esas diferentes formas de energía, que despiertan en nosotros toda esa gama de sentimientos que conforma nuestra vida.

**Su técnica si bien es clásica, se materializa a través de formas simples, muy “contemporáneas”...**

La simplicidad probablemente surge de lo esencial, lo primordial, ese espacio que pertenece a todas las culturas, a todos los seres humanos, pero que se diferencia de una cierta manera. Y, por esto podemos distinguir, en general, de donde viene cierta obra de arte.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

Hasta ahora ningún gobierno ha percatado realmente la importancia que tiene el Arte en una sociedad.

*“My painting is the two-dimensional expression of my sculptures”.*



*Templo sagrado*  
(Óleo, hoja de bronce y plata -155 x 140 cm. 2020)

**Ligia Crespo wrote that her work has the “seal of the Andes”, both for its themes and its materials, inspired by the Aymara world; but there is also a symbiosis with her Swiss European origin...**

I arrived in Bolivia in the 70's, at the height of the hippie boom, the celebration of freedom and the promises of “peace and love”. I arrived, coming out of university, with an aesthetic formation and Bolivia offered me another dimension. I discovered the immensity of the Altiplano, the rituals with their primordial gestures and the fascination for a hidden, magical, almost secret world present in everyday life. There began my journey of the Illas, of the offerings and of my ritual spaces, implanted in the Infinity of the mountains with their eternally blue sky. But after almost fifty years, we are witnessing a decline of the Andean culture. Everything in the universe is born, grows and dies and I believe we are in the third phase. This destruction will allow a “new rebirth”. With this pandemic the whole world is in this tremendous turbulence, and this will allow the emergence of a new humanity.

**You are known for your career as a sculptor, how did you come to painting? What challenges did it create to move from the three-dimensional to the two-dimensional?**

In essence, the creative process, for me, is the same. It is that energy that flows and then translates into shapes, colors, words or music. I love now to discover and throw



*Ritual para la Lluvia* (Óleo, hoja de bronce y plata - 155 x 140 cm.)

myself into this unlimited world of colors; it fascinates me, excites me, amazes me. When I was seven years old all I wanted to do was write, then I threw myself into sculpture and now into colors, I still have to write and music will be for my next life!

**Do you try to preserve pre-Columbian symbology?**

I am fascinated by the geometry that we discovered in the pre-Columbian culture, it is of an admirable modernity, geometry is the structure of forms. I believe that a form is the recipient of a specific energy and the simplicity of geometric forms can manage to contain these different forms of energy, which awaken in us the whole range of feelings that make up our life.

**His technique, although classical, is materialized through simple forms, very “contemporary”...**

Simplicity probably arises from the essential, the primordial, that space that belongs to all cultures, to all human beings, but which differs in a certain way. And, by this we can distinguish, in general, where a certain work of art comes from.

**How is the cultural and artistic environment of your city?**

So far no government has really realized the importance of Art in a society.

# Francine Secretan

## ¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?

Es esencial tratar de adquirir y mantener cierta técnica. Es la que nos permitirá transcribir nuestras ideas, pensamientos.

## ¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo?

Vivimos una época de tremendas transformaciones y a veces me parece que hay mucha confusión. Creo que la pintura siempre existirá; lo importante es quedarse fiel a uno mismo, seguir auténtico con lo que uno piensa, siente.

## ¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias?

Lo impresionante de ser un artista es, que cuando creamos una obra, estamos materializando nuestro pensamiento, es una experiencia sorprendente. Hemos pintado los animales que queríamos cazar y luego, la mayoría de las veces se materializan nuestros deseos.

Y así seguiremos, pintando nuestros sueños de alcanzar lo cósmico, lo infinito, de vivir en este campo ilimitado que es nuestro Universo. Esbozar lo maravillosa que es la vida. El arte es un testigo, una reminiscencia de que la vida es asombrosa, conmovedora. Y existirá siempre esta necesidad de recordarlo.

## What importance do you give to the care of the craft?

It is essential to try to acquire and maintain a certain technique. It is the one that will allow us to transcribe our ideas, thoughts.

## What impressions do you have of the contemporary art circuit?

We live in a time of tremendous transformations and sometimes it seems to me that there is a lot of confusion. I believe that painting will always exist; the important thing is to remain true to oneself, to remain authentic to what one thinks, feels.

## Do you believe that painting is beyond fashions or trends?

The impressive thing about being an artist is that when we create a work, we are materializing our thoughts, it is an amazing experience. We have painted the animals we wanted to hunt and then, most of the time, our desires materialize.

And so we will continue, painting our dreams of reaching the cosmic, the infinite, of living in this unlimited field that is our Universe. Sketching how wonderful life is. Art is a witness, a reminder that life is amazing, moving. And there will always be this need to remember it.

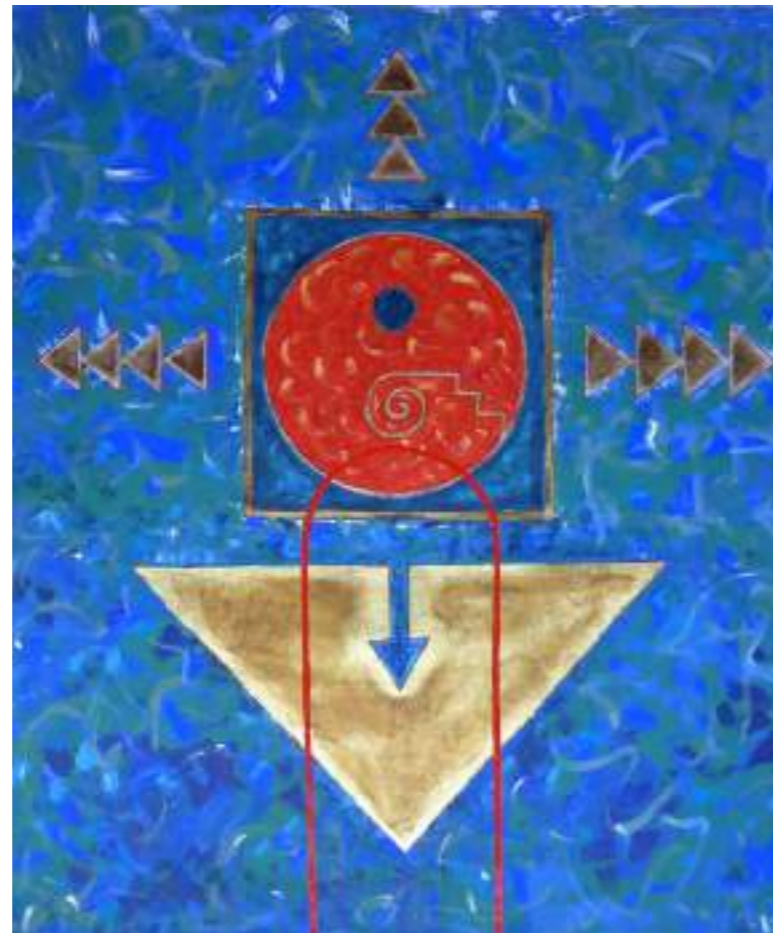


@secretanfrancine - facebook: Francine-Secretan - web: [www.fsecretan.com](http://www.fsecretan.com)

*“Me fascina la geometría que descubrimos en la cultura precolombina, es de una modernidad admirable, la geometría es la estructura de las formas” destaca Francine desde La Paz, Bolivia. La artista respeta la herencia y la tradición del arte precolombino y es dueña de un trabajo que tiene una riqueza formal extraordinaria, con imágenes cargadas de símbolos.*



*Nacimiento de un nuevo amanecer*  
(Óleo, hoja de bronce y plata - 155 x 140 cm. 2020)



*Ocaso del Tiempo* (Óleo, hoja de bronce y plata - 155 x 140 cm. 2020)

Nació en Neuchâtel, Suiza en 1948. Estudios: Ecole Normale de Dessin, Ginebra, Suiza (1968-1969), Kunstgewerbe Schule, Basel, Suiza (1969-1970), Ecole Normale de Dessin, Ginebra, Suiza (1970-1972), Diploma de l'Ecole Normale de Dessin, Ginebra (1972). En 1974 se radica en La Paz, Bolivia, donde vive actualmente. Treinta y cuatro exposiciones individuales, ciento quince exposiciones colectivas en Bolivia, Brasil, Chile, España, Perú, Inglaterra, Argentina, Japón, Méjico, Paraguay, Estados Unidos, Cuba, Suiza, Finlandia. Veinte siete esculturas monumentales en Finlandia, México, Suiza, Japón, Chile, Argentina, Perú, Bolivia. Dieciocho premios nacionales e internacionales en Suiza, Estados Unidos, Japón, Bolivia, Argentina.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Neuchâtel, Switzerland in 1948. Studies: Ecole Normale de Dessin, Geneva, Switzerland (1968-1969), Kunstgewerbe Schule, Basel, Switzerland (1969-1970), Ecole Normale de Dessin, Geneva, Switzerland (1970-1972), Diploma de l'Ecole Normale de Dessin, Geneva (1972). In 1974 he moved to La Paz, Bolivia, where he currently lives. Thirty-four solo exhibitions, one hundred and fifteen group exhibitions in Bolivia, Brazil, Chile, Spain, Peru, England, Argentina, Japan, Mexico, Paraguay, United States, Cuba, Switzerland, Finland. Twenty seven monumental sculptures in Finland, Mexico, Switzerland, Japan, Chile, Argentina, Peru, Bolivia. Eighteen national and international awards in Switzerland, United States, Japan, Bolivia, Argentina.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



# Graciela Bosoglanian

*Desde Buenos Aires, la pintora realista argentina, nos dice: “Pintar es como meditar, produce cambios muy beneficiosos en nosotros”. A partir de la admiración por el arte clásico, construye significados que nos invitan a vincular el arte con ciertos aspectos espirituales. La suya es una obra en donde estamos los seres humanos conectados con nuestro entorno y con la esencia de esas conexiones.*

*From Buenos Aires, the Argentine realist painter, tells us: “Painting is like meditating, it produces very beneficial changes in us”. From her admiration for classical art, she builds meanings that invite us to link art with certain spiritual aspects. His is a work in which we human beings are connected with our environment and with the essence of those connections.*

*Por Camila Reveco desde Viña del Mar, Chile.*



“Percibo que existe una conexión entre el arte y Dios”



Sagrado Ganges (Óleo sobre tela - 90 x 70 cm. 2013)

**Cultiva cierta espiritualidad en su propuesta, ¿es un tema que le interesa?**

Puede ser que se evidencie eso. Practico yoga, eso me acercó a la medicina ayurveda; sumado a viajes, conocer otras culturas y religiones me fue llenando de muchos conocimientos. Me considero una persona con mucha sensibilidad, que percibo que existe una conexión entre el arte y Dios; o la energía del universo, como quiera llamarlo cada uno. De alguna manera hacer arte es un don.

**Hay cierta melancolía, hasta tristeza en los rostros que pinta. ¿Por qué?**

Eso dependerá de la sensación que cause en el espectador. Muchos de mis trabajos son fotografías que yo personalmente tomé justamente porque algo atrajo mi atención, ya sea una expresión, una mirada, un gesto, una situación especial. Luego armo la escena y la llevo a la tela, porque lo que me interesa es mostrar el momento, lo que vi y sentí cuando lo capté. Mi otra compañera es la cámara de fotos, y amo la fotografía. Luego, al momento de pintar, lo hago con mucha materia (cuando uso espátula) y otras veces opto por una forma más sutil, más detallada con pincel y acercándome al *realismo*. Siempre según lo que quiera transmitir con más o menos énfasis.

**¿Qué ha aprendido, qué admira de los artistas clásicos? Veo una versión de un Leonardo Da Vinci y un monumento escultórico.**

Investigo constantemente a los artistas clásicos, me apasionan por lo que han hecho y por las técnicas que utilizaban. Soy muy feliz cuando puedo ver obras de los grandes maestros en los museos. Podría quedarme horas delante de sus pinturas, admirando y analizando cómo fueron realizadas. Si bien no me gusta copiar sus obras realicé una versión de una de **Da Vinci**, como homenaje a los 500 años de su muerte, y de la escultura de **Carpeaux** “*La Danza*”, porque ambas me parecen muy bellas; es como eternizarlas para mí.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

Amo Buenos Aires. Soy muy porteña, la disfruto como los turistas porque siempre tiene algo para descubrir. Ya sea su arquitectura, su gran oferta cultural; galerías de arte, museos, espectáculos, festivales de cine y de teatro. Una de las cosas más valiosas que tenemos son las actividades del Museo de Bellas Artes, que se realizan a través de la AAMBA. Hay muchísimo para disfrutar.

“I perceive that there is a connection between art and God.”



Antes o Despues (Óleo sobre tela - 90 x 70 cm. 2016)

**You cultivate a certain spirituality in your proposal, is it a subject that interests you?**

That may be evident. I practice yoga, that brought me closer to Ayurveda medicine; added to travels, knowing other cultures and religions filled me with a lot of knowledge. I consider myself a person with a lot of sensitivity, I perceive that there is a connection between art and God; or the energy of the universe, whatever you want to call it. Somehow making art is a gift.

**There is a certain melancholy, even sadness in the faces you paint. Why?**

That will depend on the feeling it causes in the viewer. Many of my works are photographs that I personally took precisely because something caught my attention, be it an expression, a look, a gesture, a special situation. Then I put the scene together and take it to the canvas, because what interests me is to show the moment, what I saw and felt when I captured it. My other companion is the camera, and I love photography. Then, at the moment of painting, I do it with a lot of matter (when I use a palette knife) and other times I opt for a more subtle form, more detailed with a brush and getting closer to realism. Always depending on what I want to transmit with more or less emphasis.



Abstraida (Óleo sobre tela - 90 x 70 cm. 2019)

**What have you learned, what do you admire from classical artists? I see a version of a Leonardo Da Vinci and a sculptural monument.**

I am constantly researching classical artists. I am passionate about what they have done and the techniques they used. I am very happy when I can see works by the great masters in museums. I could stay for hours in front of their paintings, admiring and analyzing how they were made. Although I don't like to copy their works, I made a version of one of **Da Vinci's**, as a tribute to the 500th anniversary of his death, and of **Carpeaux's** sculpture “*The Dance*”, because I find them both very beautiful; it's like eternalizing them for me.

**How is the cultural and artistic environment of your city?**

I love Buenos Aires. I am very porteña, I enjoy it as tourists do because it always has something to discover. Be it its architecture, its great cultural offerings; art galleries, museums, shows, film and theater festivals. One of the most valuable things we have are the activities of the Museum of Fine Arts, which are carried out through AAMBA. There is a lot to enjoy.





*Despedida Nocturna* (Óleo sobre tela - 100 x 70 cm. 2017)

**¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?**

Considero que es algo que se debe cultivar constantemente, el aprendizaje y la práctica constante otorgan madurez y conocimiento que se agregarán a la habilidad nata que un artista tenga.

**¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo? ¿Qué lugar le da a expresiones clásicas como la pintura?**

En el arte contemporáneo se ve una mayor pluralidad, es mucho más amplio y los artistas recurren a múltiples vías de expresión. Son visiones y perspectivas diferentes de manifestar el arte, en las cuales, la pintura es una de ellas. Al final, todo es arte y su finalidad es el disfrute.

**¿Cree que pintar está más allá de la moda o de las tendencias? ¿Por qué se sigue pintando?**

Pintar es una de las primeras cosas que hacemos en la infancia. Es una vía de expresión al alcance de todos, incluso con recursos muy económicos podemos lograr algo hermoso. La sensación del deslizamiento del pincel embebido en pintura sobre una superficie da un placer indescriptible. No importa lo que se haga sino que lo que se experimenta. Después el profesional se perfeccionará y el aficionado lo hará por placer. Pintar es como meditar, produce cambios muy beneficiosos en nosotros, aunque seamos escépticos, es así.

**How important do you think it is to take care of the craft?**

I think it is something that must be constantly cultivated, learning and constant practice give maturity and knowledge that will be added to the natural ability that an artist has.

**What impressions do you have of the contemporary art circuit? What place do you give to classical expressions such as painting?**

In contemporary art there is a greater plurality, it is much broader and artists resort to multiple ways of expression. They are different visions and perspectives of manifesting art, in which painting is one of them. In the end, everything is art and its purpose is enjoyment.

**Do you believe that painting is beyond fashion or trends? Why do you continue to paint?**

Painting is one of the first things we do in childhood. It is a way of expression within everyone's reach, even with very inexpensive resources we can achieve something beautiful. The sensation of the sliding of the brush soaked in paint on a surface gives an indescribable pleasure. It does not matter what is done but what is experienced. Later the professional will perfect himself and the amateur will do it for pleasure. Painting is like meditating, it produces very beneficial changes in us, even if we are skeptical, it is like that.

# Graciela Bosoglian



[@graciebosoglian.art](https://www.facebook.com/graciela.bosoglian) - [facebook/graciela.bosoglian](https://www.facebook.com/graciela.bosoglian)

*“Amo Buenos Aires. Soy muy porteña, la disfruto como los turistas porque siempre tiene algo para descubrir”, nos dice desde su taller la pintora argentina.*

Nació en Buenos Aires, Argentina el 2 de noviembre de 1956. Estudió Medicina en la UBA especializada en Endocrinología. Estudios de Dibujo y Pintura: Taller de **Mirtha Dermisache** (2002), Taller de **Rodolfo Insaurralde** y luego **Max Pedreira** (2004), Taller de **Ricardo Celma** a partir de 2008 y seminarios de perfeccionamiento con **Alejandro Rosemberg**. Algunas de sus exposiciones colectivas: Galería Nazli Kalayci de Buenos Aires; **Raíces**, Consulado Argentino en Barcelona, España; **Art Expo New York** y en **International Artists Carrousel du Louvre** Paris, Francia, entre 2016 y 2019; **Arte Clásica** 5ª, 7ª y 8ª Edición, Buenos Aires, Argentina.

*Entrevista exclusiva de Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: [@ophelia.revista](https://www.instagram.com/ophelia.revista)*

Born in Buenos Aires, Argentina on November 2, 1956. Studied Medicine at the UBA specialized in Endocrinology. Studies of Drawing and Painting: **Mirtha Dermisache's** workshop (2002), **Rodolfo Insaurralde's** workshop and then **Max Pedreira** (2004), **Ricardo Celma's** workshop (2008) and several seminars with **Alejandro Rosemberg**. Group exhibitions: Nazli Kalayci Gallery, Buenos Aires; **Raíces**, Argentine Consulate in Barcelona, Spain; **Art Expo New York** and at **International Artists Carrousel du Louvre** Paris, France, between 2016 and 2018; **Arte Clásica** 5th, 7th and 8th Edition, Buenos Aires, Argentina.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the complete issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: [@ophelia.revista](https://www.instagram.com/ophelia.revista)*



# Jeannette Moris

*Ocupar diferentes roles en la cotidianidad y desarrollar la pasión puede no ser una tarea sencilla. “Veo con mucha esperanza que gracias a las nuevas generaciones esto está cambiando radicalmente, hoy ya son las obligaciones más compartidas”, comenta la artista chilena respecto a los roles de género; la cual, a partir de un constante y riguroso trabajo de investigación, mezclas técnicas, materiales y soportes en sus esculturas y pinturas. Además, se desempeña como arquitecta en el ámbito del diseño y de la construcción.*

*Occupying different roles in everyday life and developing passion may not be an easy task. “I see with much hope that thanks to the new generations this is changing radically, today the obligations are already more shared”, comments the Chilean artist regarding gender roles; which, from a constant and rigorous research work, mixes techniques, materials and supports in her sculptures and paintings. She also works as an architect in the field of design and construction.*

Por Camila Revco desde Viña del Mar, Chile.

*“Represento acróbatas porque considero que todas las mujeres lo somos”*



*Homenaje a Da Vinci (mixmedia sobre tela - 40 x 40 cm. 2020)*

**Vivió en Buenos Aires. ¿Qué es lo que recuerda de aquella etapa que estuvo especialmente marcada por el arte y la influencia de Heriberto Zorrilla?**

Después de haber trabajado veinte años como arquitecto en Punta Arenas, por razones familiares llegamos a Buenos Aires el 2004. Haber paralizado mi trabajo en Chile y empezar de nuevo fue un estrés bastante grande. Fue entonces que decidí dedicarme cien por ciento a mi formación artística, ingresé a la escuela de Artes que estaba detrás del MNBA, y tomé muchos cursos. El más importante para mí fue con **Zorrilla**, no sabía bien el contenido del curso y por

primera vez en mi vida me vi enfrentada a una tela en blanco y al maestro pidiéndome que pinte... Para mi pintar sin un dibujo previo fue una novedad, tanto así que entré en pánico y me paralicé. Volcar mis sentimientos a la tela, mis sensaciones, lo que dice mi corazón... fue difícil al principio. Luego comprendí la importancia del proceso creativo y de la manifestación expresiva de cada artista.

**¿Cuándo nacerá la obra de arte?**

Nace desde el momento en que se sincroniza el sentir y el hacer. Ese es el “punto esencial”, es el momento en

*“I represent acrobats because I believe that all women are acrobats”.*



*Universos I (Mixmedia sobre tela 80 x 80 cm. 2021)*

**You lived in Buenos Aires, what do you remember about that period, which was especially marked by the art and influence of Heriberto Zorrilla?**

After working for twenty years as an architect in Punta Arenas, for family reasons we arrived in Buenos Aires in 2004. Having stopped my work in Chile and starting all over again was quite a stress. It was then that I decided to dedicate myself one hundred percent to my artistic training, I entered the School of Arts that was behind the MNBA, and I took many courses. The most important for me was with **Zorrilla**, I didn't know the content of the course and for the first time in my life I was faced with a blank canvas and the teacher asking me to paint... For

me, painting without a previous drawing was a novelty, so much so that I panicked and became paralyzed. Pouring my feelings onto the canvas, my sensations, what my heart says... was difficult at first. Then I understood the importance of the creative process and the expressive manifestation of each artist.

**When is the work of art born?**

It is born from the moment when feeling and doing are synchronized. That is the “essential point”, it is the moment in which the human being experiences a sensation that comes through the senses and that perception is expressed in a work of art.



que el ser humano experimenta una sensación que llega por los sentidos y dicha percepción es expresada en una obra.

**Sus esculturas están inspiradas en el movimiento del cuerpo...**

Mi tema en la escultura hoy es el equilibrio y en especial en la mujer, que represento de forma estilizada y siempre en posiciones muy orgánicas y plásticas. Considero que en esta sociedad se nos han encomendado muchos roles (a veces difíciles de conjugar bien unos con otros)... Somos madres, hijas, profesionales, parejas... Nos hacemos cargo de la administración de los hogares, muchas veces tenemos, además, un oficio y tenemos que cuidar a los hijos, y así tantas obligaciones autoimpuestas que exigen un equilibrio de mente, cuerpo y espíritu. Veo con mucha esperanza que gracias a las nuevas generaciones esto está cambiando radicalmente. Represento acróbatas porque considero que todas las mujeres lo somos en alguna forma.

**Trabaja en madera, aluminio, bronce, cerámica gres, resina, cobre, acero inoxidable y hierro... ¿En base a qué criterios elige los materiales?**

Uso mucho material reciclado; soy recolectora, recojo todo lo que me puede servir. Luego voy trabajando en la combinación de los materiales de forma muy experimental, lo mismo hago con los soportes. Cada material tiene su encanto... el color, la forma, la textura o lo dúctil o rígido. Creo que me falta experimentar mucho más y aprender mucho más. Haciendo, uno va descubriendo elementos que le sirven para nuevos proyectos. Soy estudiosa por excelencia, siempre estoy aprendiendo nuevas técnicas.

**¿Cómo ve el ambiente escultórico de Chile y el del continente en general?**

En Chile seguimos siendo muy clásicos. La gente compra lo que más le combina en un espacio y la escultura más rupturista no funciona. En Estados Unidos vi muchísima escultura de gran escala, casi como instalaciones, con colores muy fuertes y con mucho material tipo PVC, acrílicos, luces de neón incluidas... En *Art Basel* había mucha escultura de gran formato y muy interesante, pero creo que en este país aún no estamos preparados para eso aún, y también depende del espacio habitable donde se instalarán, aquí se vende mucha escultura pequeña y mediana.

**“Diría que un buen escultor es un buen obrero, porque hay que martillar, cortar con serrucho eléctrico, soldar, aprenderse las patinas y eso es con un soplete y ácidos**

*Danza I* (Bronce con patina y base aluminio y bronce. 2021)

**Your sculptures are inspired by the movement of the body...**

My theme in sculpture today is balance and especially in women, which I represent in a stylized form and always in very organic and plastic positions. I consider that in this society we have been entrusted with many roles (sometimes difficult to combine well with each other)... We are mothers, daughters, professionals, couples... We are in charge of the administration of the homes, many times we also have a job and we have to take care of the children, and so many self-imposed obligations that require a balance of mind, body and spirit. I see with great hope that thanks to the new generations this is changing radically. I represent acrobats because I believe that all women are acrobats in some way.

**You work in wood, aluminum, bronze, stoneware ceramics, resin, copper, stainless steel and iron... Based on what criteria do you choose your materials?**

I use a lot of recycled material; I am a collector, I collect everything I can use. Then I work on the combination of materials in a very experimental way, and I do the same with the supports. Each material has its own charm... the color, the shape, the texture or how ductile or rigid it is. I think I need to experiment a lot more and learn a lot more. By doing, one discovers elements that are useful for new projects. I am a student par excellence, I am always learning new techniques.



*En equilibrio*  
(Bronce y aluminio pulido sobre hierro negro 70 cm x 60 cm x 25 cm. 2017)

**How do you see the sculptural environment in Chile and the continent in general?**

In Chile we are still very classical. People buy what best suits them in a space and the most rupturist sculpture does not work. In the United States I saw a lot of large-scale sculptures, almost like installations, with very strong colors and with a lot of PVC-type material, acrylics, neon lights included... In *Art Basel* there was a lot of large-format sculpture and it was very interesting, but I think that in this country we are not ready for that yet, and it also depends on the living space where they will be installed, here a lot of small and medium-sized sculptures are sold.

**“I would say that a good sculptor is a good worker, because you have to hammer, cut with an electric saw, weld, learn the patinas and that is with a blowtorch and super toxic acids,” he said in an old interview. Is your profession known to be “a man’s thing”?**

Yes, every sculptor is a master; you have to master the techniques and often electrical equipment. The trade today is not a man’s thing. Here in Chile there are many good sculptors. In the past women worked in hiding, but little by little women began to appear on the world art scene and it stopped being just a male thing. The work involved in sculpture, sometimes very toxic, can be done by men and women alike. The only difference could be strength,

*En suspension*  
(Bronce con patinas de color verde sobre base de hierro negro 50 x 30 x 26 cm. 2017)





Mapa imaginario de las tierras del fin del mundo (Acrílico sobre papel 23 x 32 cm. 2021)

**súper tóxicos”, dijo para una entrevista antigua. ¿Su oficio tiene fama de ser “cosa de hombres”?**

Sí, cada escultor es un maestro; hay que dominar las técnicas y muchas veces equipamiento eléctrico. El oficio hoy no es cosa de hombres. Fíjate que aquí en Chile hay muchísimas y buenas escultoras. En el pasado las mujeres trabajaban escondidas, poco a poco las mujeres empezaron a aparecer en la escena del arte mundial y dejó de ser sólo cosa de hombres. Los trabajos que conlleva una escultura, a veces muy tóxicos, lo pueden realizar hombres y mujeres por igual. La única diferencia podría ser la fuerza, pero eso se suple con buena técnica y herramientas apropiadas.

**Teniendo en cuenta sus esculturas y pinturas. ¿Qué tanto de azar e inconsciente hay en su proceso creativo?**

Mi proceso creativo hoy parte de mucha intuición, casi de magia. Mis musas inspiradoras revolotean en mi cabeza todo el día y siempre estoy ansiosa por tener el tiempo para empezar a trabajar en una nueva obra o serie. En general, voy aplicando técnicas, valores, composición y una determinada intencionalidad en cada pincelada. Este último aspecto responde más a lo racional. Creo que en todas las obras se conjugan muchos estados de ánimo y sensibilidades propias

de cada momento. Las obras evolucionan y crecen; y muchas quedan inconclusas hasta volver a tener la inspiración que se necesita para terminarlas.

**¿Cómo cree que, a través del arte, se puede promover el pensamiento crítico?**

Con cada obra quiero llevar al espectador a un viaje imaginario, instarlo a soñar y sumergirse en su imaginación. Uso todos mis conocimientos para enfrentar los desafíos que requiere cada obra. Busco la armonía, el equilibrio, la estructura, el movimiento y la belleza. Quiero sensibilizar al público a abrir conciencia, fomentar el asombro, la creatividad, el pensamiento crítico y promover la reflexión.

**¿Qué implica transitar por diferentes disciplinas?**

Me pone en un papel relevante frente a la urgencia de educar y generar acciones innovadoras para buscar soluciones a las complejas problemáticas que enfrentamos hoy como sociedad, sobre todo en la protección de nuestro planeta.

**¿Existirá un “arte femenino”?**

No. Yo creo en el “arte universal”, sin sexo, sin edad y sin límites. El artista es el único profesional que no se jubila jamás, muere siendo artista.

but that can be made up for with good technique and appropriate tools.

**Considering your sculptures and paintings, how much chance and unconsciousness is there in your creative process?**

My creative process today starts from a lot of intuition, almost magic. My inspirational muses flutter in my head all day long and I am always anxious to have the time to start working on a new work or series. In general, I apply techniques, values, composition and a certain intentionality to each brushstroke. This last aspect responds more to the rational. I believe that all the works combine many moods and sensitivities of each moment. The works evolve and grow; and many remain unfinished until you have the inspiration you need to finish them.

**How do you believe that, through art, critical thinking can be promoted?**

With each work I want to take the viewer on an imaginary journey, to urge them to dream and immerse themselves in their imagination. I use all my knowledge to face the challenges that each work requires. I look for harmony, balance, structure, movement and beauty. I want to sensitize the public to open awareness, encourage astonishment, creativity, critical thinking and promote reflection.

**What does it mean to go through different disciplines?**

It puts me in a relevant role in front of the urgency to educate and generate innovative actions to find solutions to the complex problems we face today as a society, especially in the protection of our planet.

**Is there such a thing as “feminine art”?**

No. I believe in “universal art”, without sex, age or limits. The artist is the only professional who never retires, he dies an artist.

**Finding female artists can be a difficult task. Why is that?**

That was before, when women were trapped by the housework and the family. Nowadays opportunities are more transversal and I think it depends a lot on the vocation with which you face the art world; although it is not only vocation, it is specialization, it is talent, it is craft, it is discipline and above all it is a lot of “doing”, a lot of producing. I know many talented and hard-working Chilean artists; in fact, in the trips I have made to exhibit abroad, 80% of them are women.

**Do we really have today “more opportunities” to exercise our vocation?**

Of course we do. Today, if you know how to market your work and manage social networks well, you can make a living from art, it depends on the effort you put into it. In my case, although my profession as an architect demands a lot of time, it is the best ally of my art. In both you work with space and you have to materialize ideas.

**What are your plans?**

I started five years ago exhibiting in different countries, Argentina, Italy, Dubai and USA, then because of the pandemic I started to exhibit online in international galleries and due to this crisis and this new reality for artists I decided to enter the digital art market and start producing my *NFT* (not fungible Token) and I am already exhibiting my works in platforms such as *Opensea*, *Kalamint*, *Hic et nunc* and soon in others.

**What does it mean to be in this virtual market?**

It has meant a lot of learning, many new programs and applications. Meeting many artists from the digital world and learning about 3d, 4d works and the world of augmented reality, metaverses and a new language very different from the one used until today. The best thing about this is that it is a very transparent market, without intermediaries and globalized.



Conjunción mar y tierra (Acrílico sobre tela - 200 x 140 cm. 2020)

### Encontrar artistas mujeres puede ser una tarea complicada. ¿Por qué será?

Eso era antes, cuando las mujeres eran atrapadas por las labores de la casa y la familia. Hoy en día las oportunidades son más transversales y creo que depende mucho de la vocación con la que enfrentas el mundo del arte; aunque no solo es vocación, es especialización, es talento, es oficio, es disciplina y sobre todo mucho “hacer”, mucho producir. Conozco muchas artistas chilenas talentosas y super trabajadoras, de hecho en los viajes que he realizado a exponer al extranjero, el 80 % son mujeres.

### ¿Tenemos hoy verdaderamente “más oportunidades” de ejercer la vocación?

Obvio que sí. Hoy, si sabes hacer marketing de tu obra y manejas bien las redes sociales se puede vivir del arte, depende del empeño que le pongas. En mi caso, si bien mi profesión de arquitecto me demanda mucho tiempo, es la mejor aliada de mi arte. En ambas se trabaja con el espacio y se deben materializar ideas.

### ¿Planes?

Partí hace cinco años exponiendo en distintos países, Argentina, Italia, Dubai y EE.UU., luego por la pandemia empecé a exponer online en galerías internacionales y debido a esta crisis y esta nueva realidad para los artistas decidí ingresar al mercado digital del arte y empezar a producir mis *NFT* (not fungible Token) y ya estoy exponiendo mis obras en plataformas como *Opensea*, *Kalamint*, *Hic et nunc* y pronto en otras.

### ¿Qué significa estar en ese mercado virtual?

Ha significado un gran aprendizaje, muchos programas y aplicaciones nuevas. Conocer muchísimos artistas del mundo digital y aprender lo que son obras en 3d, 4d y conocer el mundo de la realidad aumentada, los metaversos y un lenguaje nuevo muy distinto al usado hasta hoy. Lo mejor de esto es que es un mercado muy transparente, sin intermediarios y globalizado.

### ¿Próximas exposiciones?

Serán en París y Nueva York en octubre próximo, serán presenciales y espero poder estar en ambas. En París la feria se llama *Carrousel du Louvre* y asistiré con mi colectivo que se llama *Quattro*, será los días del 21 al 24 de octubre y en Nueva York la feria se llama *Art NY* y se realizará del 28 al 31 de octubre, y vamos con la galería *South Trip Gallery* de Chile, con 22 artistas entre pintores y escultores. Luego de esa feria voy al encuentro mundial de *NFT.NYC Conference*, el día 2 de noviembre, donde expondrán grandes artistas del mundo y se exhibirán muchas obras digitales.

### Next exhibitions?

They will be in Paris and New York next October, they will be in person and I hope to be at both. In Paris the fair is called *Carrousel du Louvre* and I will attend with my collective called *Quattro*, it will be from October 21 to 24 and in New York the fair is called *Art NY* and will be held from October 28 to 31, and we are going with the *South Trip Gallery* of Chile, with 22 artists including painters and sculptors. After that fair I go to the world meeting of *NFT.NYC Conference*, on November 2, where great artists of the world will exhibit and many digital works will be exhibited.



En su mundo (Bronce con patina y fierro negro, y madera reciclada  
62 cm x 36 cm x 30 cm .2020)

# Jeannette Moris



@moris\_artist

Escultora y pintora, la artista chilena de contraportada nos cuenta aquí sobre su incursión en el mundo del *NFT* (not fungible token) que es furor. Con una intensa actividad, está exponiendo sus obras en plataformas como *Opensea*, *Kalamint*, *Hic et nunc* y pronto en otras.

Nació en Santiago de Chile pero se considera magallánica. Vivió sus primeros años en Punta Arenas y luego en la capital, donde estudió Arquitectura en la Universidad de Chile. Regresó a Punta Arenas donde trabajó como arquitecta, además en su taller de arte ejerció la docencia. Vivió en Buenos Aires tres años y regresó a Santiago donde inició sus talleres con **Hernán Valdovinos**, **Octavio Román**, **Javier Stitchking** y **Antonio Caravagno**. Diplomada en Arte por la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Entrevista exclusiva para Revista *Ophelia* Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista

She was born in Santiago de Chile but considers herself Magellanic. She lived her first years in Punta Arenas and then in the capital, where she studied architecture at the University of Chile. She returned to Punta Arenas where she worked as an architect and also taught in her art studio. She lived in Buenos Aires for three years and returned to Santiago where she began her workshops with **Hernán Valdovinos**, **Octavio Román**, **Javier Stitchking** and **Antonio Caravagno**. She holds a diploma in Art from the Pontificia Universidad Católica de Chile

Exclusive interview for *Ophelia Magazine* No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista



# José Cardoso

*El artista argentino nos habla de su propuesta pictórica en donde el cuidado del oficio ocupa un lugar preponderante. En muchos casos, lo suyo se puede asociar a cierto expresionismo figurativo. Además de pintar, tiene una intensa actividad intelectual; a lo largo del año ha editado libros sobre Antropología de la Historia y el Arte. El arte contemporáneo, dice, tiene mucho de “cambalache”, como el tango.*

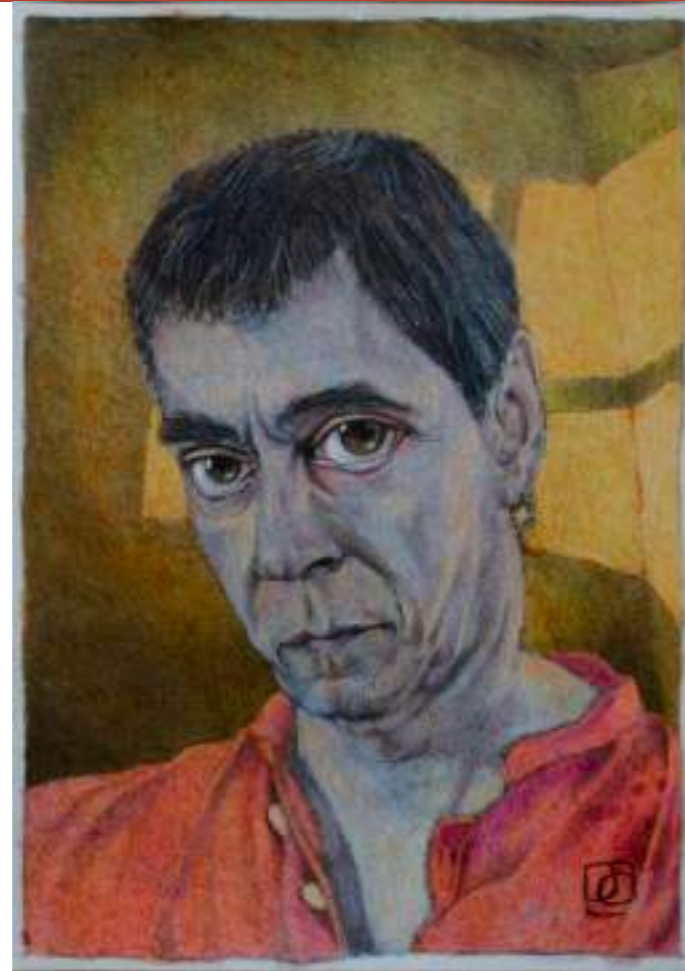
*The Argentine artist tells us about his pictorial proposal in which the care of the craft occupies a preponderant place. In many cases, his work can be associated to a certain figurative expressionism. In addition to painting, he has an intense intellectual activity; throughout the year he has edited books on Anthropology of History and Art. Contemporary art, he says, has a lot of “cambalache”, like tango.*

Por Camila Reveco desde Viña del Mar, Chile.





La dama del carpincho (Lápiz color - 50 x 70 cm. 2021)



Autorretrato (Lápiz color - 35 x 50 cm. 2021)

**Su versión de “La dama del armiño”, “La dama del carpincho”, es muy buena...**

Este trabajo surge por tres vertientes: una es el tema de la pandemia, la otra son mis indagaciones acerca del cuerpo, de la corporeidad más bien (lo estoy trabajando de modo muy específico a través del proyecto “Carne Cruda”); la tercera vía es la exploración técnica con los lápices, intenté recrear la técnica (previa al sfumato) y la paleta de Leonardo, pero a través de los lápices, cosa bastante ardua pues hube de obtener una paleta extensa de una muy corta (magenta, y dos tierras). Por otra parte está un poco presente el tema de la ironía, de la percepción de americano, a través de una referencia totalmente europea.

**Tiene algo de expresionismo figurativo... ¿Cómo se vincula a este estilo?**

Totalmente de acuerdo, aunque reconozco que vivo en una lucha perpetua entre lo expresionista y lo académico, procuro la expresión, pues me parece que lo “artístico” pasa por ahí, pero me cuesta mucho correrme de lo académico, tengo un lado personal muy estructurado, hace años que estoy intentándolo.

**Sucedea algo con la mirada en sus trabajos; es interpeladora, incluso puede generar algo de incomodidad...**

Esto tiene que todo que ver con la pregunta anterior; entiendo que la comunicación en la figuración pasa —

siempre que estén presentes— por los ojos, entonces lograr una “mirada” es esencial para la construcción del sentido de la obra. Es básicamente ahí donde el espectador va a encontrar el sentido y se puede producir la comunicación.

**¿Tiene alguna fascinación especial por la noche, por lo oscuro?**

A pesar de lo que parece, no particularmente. Sí me apasionan los contrastes, su potencia, su expresividad, y es por eso que hay cierta oscuridad en casi todos los trabajos, pero es eso justamente lo que me permite jugar con la luz, que es en definitiva el trabajo del pintor.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

Guauguaychú es puro arte; no creo haber visto nunca una ciudad con tantos y tan variados artistas: plásticos, poetas, músicos, escritores, teatreros, diseñadores, maquilladores artísticos, vestuaristas... lo que busques y a montones. Supongo que el carnaval, que tanto peso tiene aquí ha tenido mucho que ver en ese desarrollo.

**¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?**

Es sumamente importante, el arte es un lenguaje y hay que dominarlo. Eso no se obtiene con mero estudio, hay que practicarlo y con el mayor respeto, creo que eso se siente en dos aspectos al ver una obra: uno es la presencia del sentimiento de seriedad, de valoración por el propio

**Your version of “The Lady with the Ermine”, “La dama del carpincho (The Lady with the Capybara)”, is very good...**

This work arises from three aspects: one is the theme of the pandemic, the other is my inquiries about the body, the corporeality rather [I am working on it in a very specific way through the project “Carne Cruda” (raw meat)]; the third way is the technical exploration with pencils, I tried to recreate the technique (prior to the sfumato) and Leonardo’s palette, but through pencils, which was quite difficult because I had to obtain an extensive palette from a very short one (magenta, and two earths). On the other hand, the theme of irony, of the perception of American, is a bit present through a totally European reference.

**It has something of figurative expressionism... How does it relate to this style?**

I totally agree, although I recognize that I live in a perpetual struggle between the *expressionist* and the academic, I try to express myself, because it seems to me that the “artistic” goes through there, but it is very difficult for me to move away from the academic, I have a very structured personal side, I have been trying to do it for years.

**Something happens with the gaze in your works; it is questioning, it can even generate some discomfort...**

This has everything to do with the previous question; I understand that communication in *figuration* happens -as long as they are present- through the eyes, so achieving a

“look” is essential for the construction of the meaning of the work. It is basically there where the spectator will find the meaning and communication can take place.

**Do you have a special fascination for the night, for the dark?**

Despite what it seems, not particularly. I am passionate about contrasts, their power, their expressiveness, and that is why there is a certain darkness in almost all the works, but that is precisely what allows me to play with light, which is ultimately the work of the painter.

**How is the cultural and artistic environment of your city?**

Guauguaychú is pure art; I don’t think I have ever seen a city with so many and so varied artists: plastic artists, poets, musicians, writers, theatrical artists, designers, artistic makeup artists, costume designers... you name it and there are plenty of them. I suppose that the carnival, which has so much weight here, has had a lot to do with this development.

**How important do you think it is to take care of the craft?**

It is extremely important, art is a language and you have to master it. This is not obtained by mere study, you have to practice it and with the utmost respect, I think that this is felt in two aspects when seeing a work: one is the presence of the feeling of seriousness, of appreciation for the artist’s

Gondolieri un sueño realizado (Grafito y carbón - 70 x 50 cm - 2020)







Retrato de P L (Lápiz color - 42 x 70 cm - 2021)

trabajo del artista; el otro es la percepción de valoración del espectador por parte del artista, si da todo lo posible en su trabajo, está mostrando una gran estima por quien lo ve, que es, en definitiva, el que da razón y sentido a la obra.

### ¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo?

Creo que el arte contemporáneo puede equipararse al tango “Cambalache”, hay de todo como en botica, y se promueve mucha cosa que, de arte en su sentido histórico, tiene bastante poco, o nada. Cuando me acerco al “circuito” lo hago siempre con mucho cuidado y cada vez menos, parece que lo determina más la tramoya con el dinero que el arte en sí.

### ¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias?

Uno puede guiarse o dejarse impactar por las modas o tendencias, depende lo que se busque. En mi caso pinto por necesidad, así que no me preocupan mucho; y es por esto que sigo pintando, no conozco —al menos por ahora— otro modo de cubrir lo que me falta y que no tengo —nadie lo tiene, supongo—, claro que es así, y por eso mismo creo que nunca se termina. Dice una canción: “Yo busco algo que no se encuentra” (Fito Páez).



La estrella (Proyecto Carne cruda) (Lapiz color - 50 x 100 cm. 2020)

own work; the other is the perception of appreciation of the viewer by the artist, if he gives everything possible in his work, he is showing great esteem for the viewer, who is, ultimately, the one who gives reason and meaning to the work.

### What impressions do you have of the contemporary art circuit?

I think contemporary art can be compared to the tango “Cambalache”, there’s everything like in an apothecary’s shop, and a lot of things are promoted that, as art in its historical sense, have little or nothing. When I approach the “circuit” I always do it with great care and less and less, it seems that it is determined more by the money than by the art itself.

### Do you think that painting is beyond fashions or trends?

One can be guided or be impacted by fashions or trends, it depends on what one is looking for. In my case I paint out of necessity, so they don’t worry me much; and that’s why I keep on painting, I don’t know -at least for now- another way to cover what I lack and what I don’t have -nobody has it, I guess-, of course that’s how it is, and that’s why I think it never ends. A song says: “I look for something that cannot be found” (Fito Páez).

# José Cardoso



@josecardosoarte

*Hay que practicar el lenguaje del arte, dice José Cardoso pero, más importante aún, hay que saber respetar ese lenguaje. Cuando eso sucede se logra transmitir un “sentimiento de seriedad, de valoración por el propio trabajo”, explica el artista y profesor argentino.*

Nace Gualeguaychú, Entre Ríos, el 1 de julio de 1966. Profesor de Artes Plásticas y Lic. en Antropología Cultural. Estudió con **Rodolfo Campodónico, Beatriz Varela Freire, Norberto Fandos y Julio Pagano**. Dicta cursos, talleres y conferencias. Ha realizado 18 muestras individuales y participado en más de 50 colectivas. Su trabajo se encuentra en fundaciones, museos y colecciones privadas de nueve países. Edita en enero de 2021 el primero de tres volúmenes sobre Antropología de la Historia y el Arte.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Gualeguaychú, Entre Ríos, on July 1, 1966. Professor of Plastic Arts and Lic. in Cultural Anthropology. He studied with **Rodolfo Campodónico, Beatriz Varela Freire, Norberto Fandos and Julio Pagano**. He teaches courses, workshops and lectures. She has had 18 solo exhibitions and participated in more than 50 group shows. His work can be found in foundations, museums and private collections in nine countries. He will publish in January 2021 the first of three volumes on Anthropology of History and Art.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



# José Luis Rizzo

*El pintor venezolano nos muestra aquí parte de su serie erótica. ¿Debe tener límites el arte? Según él, su límite está en evitar lo “grotesco” porque, de esa forma, se acercaría a lo pornográfico y no es lo que le interesa explorar. Víctima de la censura, se anima a decir que la sociedad muchas veces es “hipócrita”. Admirador del arte clásico, en especial del griego, su propuesta evidencia la delgada línea que existe entre lo sensual y lo erótico.*

*The Venezuelan painter shows us here part of his erotic series. Should art have limits? According to him, his limit is to avoid the “grotesque” because, in that way, it would approach the pornographic and that is not what he is interested in exploring. A victim of censorship, he dares to say that society is often “hypocritical”. Admirer of classical art, especially Greek, his proposal shows the thin line between sensual and erotic.*

Por Camila Reveco desde Viña del Mar, Chile.



“Admiro el arte griego y la libertad que tenían en expresar el arte”

“I admire Greek art and the freedom they had in expressing art.”



Meditación profunda (Óleo sobre tela 80 x 80 cm. 2018)

**Por las fotos propias que nos envió, deduzco que le gusta el arte clásico. Posa apoyado en una columna griega de estilo corintio...**

Se puede decir que son base fundamental de mi trabajo, por el estudio del cuerpo humano.

**La idealización que se observa de sus modelos, ¿también está relacionada con el arte clásico de la Antigüedad, en especial el griego?**

Así es, el arte griego para mí fue lo máximo en la expresión del cuerpo y la libertad de como lo representaban.

**Cuéntenos detalles sobre su serie de trabajos eróticos.**

Tengo años trabajando este tema, por lo fascinante que es trabajar el cuerpo humano plasmándolo en un lienzo. Utilizo tanto modelos en vivo como algunas fotografías, adaptándolas a lo que yo requiera. En estos momentos tengo más de cincuenta piezas; veintiocho de ellas están expuestas en una individual que tengo en el Museo Alejandro Otero de Caracas. Los formatos varían desde pequeño formato hasta un máximo de 1,20 x 1,50. Todo es *realismo*, aunque algunos lo tilden como *hiperrealista*, yo la considero solo *realista*.

**¿Qué dilemas se le presentan a un artista que trabaja lo erótico? ¿Ser explícito o insinuar? ¿Dónde están los límites entre lo sensual, lo erótico y lo pornográfico? Por otro lado, ¿hay algún límite que se autoimpone?**

El dilema es la censura que existe, causada por una sociedad inquisidora que la verdad está muy llena de hipocresía. Mi trabajo es bastante explícito, el erotismo y la sensualidad los trabajo como “un todo”, mezclados entre sí. En cuanto a límites, no caeré en lo grotesco porque allí caería en lo pornográfico y ese no es mi objetivo.



Súplica (Óleo sobre tela - 100 x 100 cm. 2015)

**En esto de trabajar un arte que “hace público lo privado”, ¿ha sufrido censura? ¿Por qué cree que puede molestar o incomodar el arte erótico en ciertas instituciones o a ciertas personas?**

Sí, especialmente en las redes sociales que en pleno siglo XXI aún no saben distinguir lo que es arte de pornografía y, como dije antes, esta sociedad es realmente muy hipócrita y se rige por unas reglas que van en contra de sus verdaderos sentimientos. Supongo que ese origen es la manipulación de lo religioso a favor de fanáticos hipócritas. Por eso admiro el arte griego y la libertad que tenían en expresar el arte.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

Digamos que a pesar de los pesares, para no ahondar en el tema, siempre hay actividades y movimientos artísticos.

**¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?**

Mucha importancia, para que el resultado de la obra sea siempre excelente.

**¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo? ¿Cree que se le da lugar a expresiones clásicas como la pintura o, por el contrario, se las margina?**

No lo comparto mucho, mas lo respeto. El espacio lo está tomando por sí solo, el hombre siempre se postra ante la belleza. Por más que lo quiera negar es innato. Además pienso que en el arte contemporáneo existen corrientes que son efímeras y su duración en el tiempo es limitada, a veces inexistente, y para ser obra de arte yo considero que debe perpetuarse en el tiempo.

**From the photos he sent us, I deduce that he likes classical art. He poses leaning on a Greek column of Corinthian style...**

It can be said that they are the fundamental basis of my work, because of the study of the human body.

**Is the idealization of your models also related to the classical art of Antiquity, especially Greek art?**

That's right, Greek art for me was the maximum in the expression of the body and the freedom of how they represented it.

**Tell us details about your series of erotic works.**

I have been working on this theme for years, because of how fascinating it is to work with the human body on canvas. I use both live models and some photographs, adapting them to what I require. At the moment I have more than fifty pieces; twenty-eight of them are exhibited in a solo exhibition at the Alejandro Otero Museum in Caracas. The formats vary from small format to a maximum of 1.20 x 1.50. Everything is realism, although some call it hyperrealism, I consider it only realism.

**What are the dilemmas for an artist who works with erotica? To be explicit or to insinuate? Where are the limits between the sensual, the erotic and the pornographic? On the other hand, are there any self-imposed limits?**

The dilemma is the censorship that exists, caused by an inquisitorial society that is really full of hypocrisy. My work is quite explicit, eroticism and sensuality I work as a “whole”, mixed together. As for limits, I will not fall into the grotesque because then I would fall into pornography and that is not my goal.

**In this art that “makes the private public”, have you suffered censorship? Why do you think that erotic art can bother or bother certain institutions or certain people?**

Yes, especially in social networks that in the XXI century still do not know how to distinguish what is art from pornography and, as I said before, this society is really very hypocritical and is governed by rules that go against their true feelings. I guess that origin is the manipulation of the religious in favor of hypocritical fanatics. That is why I admire Greek art and the freedom they had in expressing art.

**How is the cultural and artistic environment of your city?**

Let's say that in spite of all the bad things, in order not to



Pandemia (Óleo sobre tela - 95 x 45 cm. 2020)



*Meditando* (Óleo sobre tela 60 x 60 cm. 2017)

**¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias? ¿Por qué se sigue pintando?**

Para mí sí, porque mi tendencia (que es clásica) no va con lo contemporáneo, lo abstraccionista o lo conceptual. Considero que el hombre siempre pintará, porque es un medio de expresión que está dentro de él, como se hacía antiguamente en aquellas famosas cuevas y seguirá en el tiempo.

delve into the subject, there are always artistic activities and movements.

**How important do you think it is to take care of your craft?**

A lot of importance, so that the result of the work is always excellent.

**What impressions do you have of the contemporary art circuit? Do you think that classical expressions such as painting are given a place or, on the contrary, are marginalized?**

I don't share it very much, but I respect it. The space is taking it by itself, man always prostrates himself before beauty. No matter how much he wants to deny it, it is innate. I also think that in contemporary art there are currents that are ephemeral and its duration in time is limited, sometimes nonexistent, and to be a work of art I consider that it must be perpetuated in time.

**Do you believe that painting is beyond fashions or trends? Why do you continue to paint?**

For me yes, because my tendency (which is classical) does not go with the contemporary, the abstractionist or the conceptual. I believe that man will always paint, because it is a means of expression that is within him, as it was done in the past in those famous caves and will continue

*Angeli caduti* (Óleo sobre tela - 100 x 80 cm. 2015)



# José Luis Rizzo



@joseluisrizzo

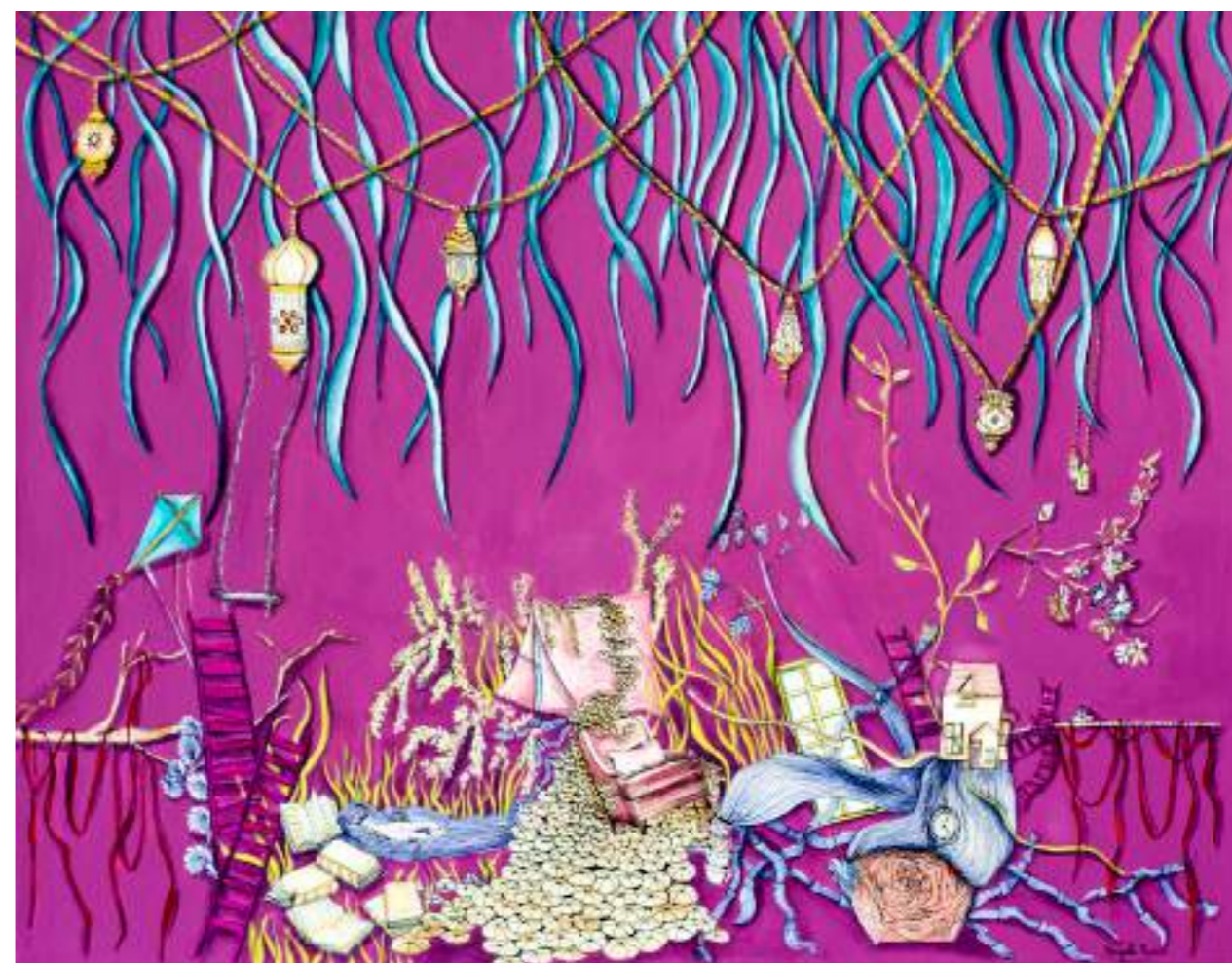
*Censurado por sensual. La censura la han sufrido muchos artistas a lo largo de la historia pero para que el arte, en todas sus manifestaciones, prospere necesita de sociedades abiertas a la crítica y a la disidencia. "Esta sociedad es realmente muy hipócrita y se rige por unas reglas que van en contra de sus verdaderos sentimientos", nos dice con acierto José Luis Rizzo desde Caracas.*

Nació el 11 de agosto de 1964 en Caracas, Venezuela. Profesor de Piano por la Escuela de Música J. M. Olivares. Estudios de Dibujo y Pintura con **Patrizia Rizzo**. Ha expuesto en Venezuela, Brasil, EE.UU. y España. Últimas exposiciones individuales: en el marco de la *Afrovenezolanidad*, en Fundación Casa del Artista, Sala Elsa Morales, Caracas (2014). "*Alegoría del deseo*", en el Museo Alejandro Otero (2021). Ganador de varios premios entre ellos: Ganador del *1er Salón Nacional El Maestro Simón Rodríguez*, Museo Caracas (2013). Ganador del *XXXVIII Salón Nacional de Artes Visuales Mauro Mejías*, Ateneo de Guacara (2014).

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born August 11, 1964 in Caracas, Venezuela. Piano Professor at the J. M. Olivares School of Music. Studied Drawing and Painting with **Patrizia Rizzo**. He has exhibited in Venezuela, Brazil, USA and Spain. Latest solo exhibitions: as part of *Afrovenezolanidad*, at Artist's House Foundation, Elsa Morales Hall, Caracas (2014). "*Allegory of Desire*", at the Alejandro Otero Museum (2021). Winner of several awards among them: Winner of the *1st National Salon El Maestro Simón Rodríguez*, Caracas Museum (2013). Winner of the *XXXVIII National Salon of Visual Arts Mauro Mejías*, Ateneo de Guacara (2014).

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



El país de las maravillas (Mixta - 90 x 70 cm.)

# Magalí Riera

La artista argentina combina diversos elementos en situaciones surrealistas plagadas de imaginación. Un elemento que se reitera es la escalera que, en palabras de la crítica Laura Valdivieso, “no sirve para subir sino para transitar en un lugar indiferenciado en el que el arriba y el abajo desaparecen”. La “niñez frágil”, tema “del que nadie habla”, es el concepto que le interesa abordar en medio de paisajes desolados e inviernos hostiles. ¿A dónde conducen las escaleras de Magalí? La pregunta queda abierta.

The Argentine artist combines various elements in surreal situations plagued with imagination. One element that is reiterated is the ladder that, in the words of critic Laura Valdivieso, “is not used to climb but to transit in an undifferentiated place where the top and the bottom disappear”. Fragile childhood, a subject “nobody talks about”, is the concept she is interested in addressing in the midst of desolate landscapes and hostile winters. Where do Magalí’s stairs lead to? The question remains open.

Por Darío Irusta desde Mendoza, Argentina.



Abrazado (Mixta - 120 x 90 cm.)

“El oficio es el gran vehículo que tengo para transitar mi camino por el arte”



Cadescere (Mixta - 90 x 120 cm.)

**Paisajes desolados, inviernos, escaleras; ¿qué busca plasmar en sus obras?**

Como docente, mamá y artista encuentro inquietudes en común a cada rol. Quiero plasmar el papel que desempeñamos los adultos en la educación y el acompañamiento de los niños, su soledad, la impersonalidad que fomenta la escuela, el poco respeto de la individualidad. Materialicé estos pensamientos en la muestra-instalación “*Empaquetados*” en el museo provincial Carlos Alonso.

**Esa muestra tuvo como eje temático a la infancia, ¿cuáles fueron sus características? ¿Y qué se representó a través de ella?**

“*Una infancia empaquetada*” es una serie de cuadros monocromos, composiciones dibujísticas impactantes sobre las presiones que los adultos ejercen sobre los niños/as y todo un sistema social, instructivo y de estructuras coercitivas que conducen la acción de los niños por un camino fuera de la espontaneidad. Niños amorfos cuyas caritas asoman expectantes,

tristes, desconcertados, acostumbrados y resignados. Por ello, la muestra alude al carácter simbólico, abstracto y conceptual en lo artístico para hacer visible una realidad que subyace y está en la superficie de la vida cotidiana.

De la sumisión a lo impersonal, todos los niños/as en la misma bolsa, el mismo frasco, todos alineados en la escuela, ¿y el ser personal?

Cada niño es único, frágil, moldeable, inocente, especial, sensible, débil, fuerte, espontáneo, expresivo.

**Usted como profesora de artes plásticas ha dado clases en contextos de encierro, ¿cómo ha sido la experiencia y qué es lo más valioso que ha aprendido?**

Con esta misma inquietud desarrollada en esta muestra es que dicté mis clases en contexto de encierro. Fue una experiencia extremadamente enriquecedora, tanto para mí como para los alumnos y el sistema educativo que observó una mirada y manera distinta de enseñar, aprender y percibir el arte.

Todos somos especiales. Nada está bien y nada está mal. Así comienzo las clases de arte.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

Es muy interesante, hay muchísimo talento, muy buenas ideas. Siento que podríamos ser más fuertes como comunidad artística y exigir políticas culturales, tanto en el ámbito público como privado, más contundentes y abarcativas. Algo de esta intención se está gestando, ansío que se llegue a buen puerto.



Sinfonía (Mixta - 93 x 106 cm.)

“The craft is the great vehicle I have to travel my way through art”.



Sin filtro (Policromos, tinta china y tierra - 21 x 29.5 cm. 2019)

**Desolate landscapes, winters, stairs; what do you seek to capture in your work?**

As a teacher, mother and artist I find common concerns in each role. I want to capture the role that we adults play in the education and accompaniment of children, their loneliness, the impersonality encouraged by the school, the lack of respect for individuality. I materialized these thoughts in the exhibition-installation “*Empaquetados*” (packed) at the Carlos Alonso provincial museum.

**The thematic axis of this exhibition was childhood. What were its characteristics, and what was represented through it?**

“*Una infancia empaquetada*” (A Packaged Childhood) is a series of monochrome paintings, striking drawing compositions on the pressures that adults exert on children and a whole social system, instructive and coercive structures that lead the action of children on a path out of spontaneity. Amorphous children whose faces look expectant, sad, disconcerted, accustomed and resigned.

Therefore, the exhibition alludes to the symbolic, abstract and conceptual character in art to make visible a reality that underlies and is on the surface of everyday life.

From submission to the impersonal, all children in the same bag, the same jar, all lined up at school, and the personal being?

Each child is unique, fragile, moldable, innocent, special, sensitive, weak, strong, spontaneous, expressive.

**As a plastic arts teacher you have taught in confinement contexts, how has the experience been and what is the most valuable thing you have learned?**

With this same concern developed in this exhibition is that I taught my classes in the context of confinement. It was an extremely enriching experience, both for me and for the students and the educational system that observed a different look and a different way of teaching, learning and perceiving art.

We are all special. Nothing is right and nothing is wrong. This is how I start my art classes.

# Magalí Riera



*Passeris I -fragmento-* (Mixta - 60 x 50 cm.)

**¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?  
¿Qué es lo más importante que aprendió de Angel Gil?**

El oficio es el gran vehículo que tengo para transitar mi camino por el arte, es la seguridad de tener herramientas para construir y deconstruir a mi antojo sobre algo sólido adquirido. Es fundamental.

Lo más importante que aprendí de **Angel Gil** es a ser yo, a ser auténtica y libre frente al lienzo con todo lo que eso conlleva. Su vida fue arte. Su generosidad y humildad me permitieron empapararme de ella.

Me enseñó a librar batallas contra el ego, contra el ruido exterior y a encontrarme dolorosa y hermosamente con el alma y el lienzo. Todo eso entre otras cosas me sigue enseñando, su legado es eterno.

**¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo?**

El arte contemporáneo hace énfasis en su carácter global, y lo vincula con mayor circulación de obra, como los fenómenos de las bienales, las ferias de arte y el alcance expandido de las herramientas tecnológicas han cambiado las relaciones de visibilidad de los artistas, aunque sigue siendo muy fuerte la producción artística regional y local ante esta globalidad a la que, a mi entender, pocos acceden.

**¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias?**

Sin lugar a dudas. En los años 70 se dijo que la pintura de caballete moriría y está a mi parecer más viva que nunca.

**What is the cultural and artistic environment like in your city?**

It's very interesting, there is a lot of talent, very good ideas. I feel that we could be stronger as an artistic community and demand more forceful and comprehensive cultural policies, both in the public and private spheres. Something of this intention is brewing, I hope it comes to fruition.

**What importance do you attach to taking care of the craft? What is the most important thing you learned from Angel Gil?**

The craft is the great vehicle I have to travel my way through art, it is the security of having the tools to build and deconstruct as I wish on something solidly acquired. It is fundamental.

The most important thing I learned from **Angel Gil** is to be me, to be authentic and free in front of the canvas with all that that entails. His life was art. His generosity and humility allowed me to soak in it.

She taught me to fight battles against the ego, against the outside noise and to painfully and beautifully meet the soul and the canvas. All that among other things she continues to teach me, her legacy is eternal.

**What impressions do you have of the contemporary art circuit?**

Contemporary art emphasizes its global character, and links it with greater circulation of work, as the phenomena of biennials, art fairs and the expanded reach of technological tools have changed the visibility relations of artists, although regional and local artistic production is still very strong in the face of this globality to which, in my opinion, few have access.

**Do you think painting is beyond fashions or trends?**

Undoubtedly. In the 70's it was said that easel painting would die and in my opinion it is more alive than ever.



@magali.riera

*Riera utiliza la técnica del óleo para introducirnos en un mundo que aparenta alejarse de la realidad, pero que a la vez teje puentes con problemas concretos de nuestro mundo, la educación y el rol de los adultos frente a la impersonalidad que genera la escuela. En este sentido considera que “cada niño es único, frágil, moldeable, inocente, especial, sensible, débil, fuerte, espontáneo y expresivo”.*

Nació en Buenos Aires el 14 de septiembre de 1977. Reside en la Provincia de Mendoza desde 1996. En 2011 se inicia en el arte de la pintura. Ha participado en muestras colectivas e individuales en ámbitos públicos y privados y en diversos salones con obras premiadas. Su gran maestro fue **Ángel Gil**. Es diseñadora de interiores y docente de artes plásticas en primer y segundo ciclo. También ha dictado talleres para adultos en contexto de encierro. Actualmente continúa con su tarea docente y dicta talleres en su espacio de Arte.

*Entrevista exclusiva de Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Darío Irusta. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @ophelia.revista*

She was born in Buenos Aires on September 14, 1977. She lives in the Province of Mendoza since 1996. In 2011 she started in the art of painting. She has participated in collective and individual exhibitions in public and private environments and in various salons with award-winning works. Her great teacher was Angel Gil. She is an interior designer and teacher of plastic arts in first and second cycle. She has also taught workshops for adults in the context of confinement. Currently she continues with her teaching work and gives workshops in her art space.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Darío Irusta. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



# Marcelo Andrade

*El trabajo del pintor realista chileno, radicado en Mendoza desde hace tres años, recorre temáticamente el retrato, la naturaleza muerta, el paisaje y el bodegón. Cada experiencia frente a sus obras permite transportarse hacia ellas a través de los cinco sentidos. A temprana edad su puerta hacia el mundo del arte fue la música, pero el talento demostrado para el dibujo le trazó el camino hacia la pintura. “Quiero que sea y se transforme en una visión tridimensional” dice, respecto a sus paisajes.*

*The work of the Chilean realist painter, based in Mendoza for the last three years, thematically covers portraiture, still life, landscape and still life. Each experience in front of his works allows him to be transported to them through the five senses. At an early age his gateway to the world of art was music, but the talent shown for drawing traced the path to painting. “I want it to be and become a three-dimensional vision,” he says of his landscapes.*

*Por Darío Irusta desde Mendoza, Argentina.*





“Ser artista es disciplina, constancia,  
un aprendizaje diario”

“Being an artist is discipline,  
perseverance, a daily learning process”.



sublime (Óleo sobre tela - 60 x 90 cm. 2017)

**Sus temas son variados, naturalezas muertas, retratos, paisajes; ¿cómo define qué pintar?**

Cuando enfrento a la tela en blanco generalmente ya tengo las ideas preconcebidas y a medida que pasan los días voy prestando atención a distintos factores cotidianos, sociales y personales y es ahí cuando logro enfocarme en algunas de las temáticas en las que pretendo trabajar.

Con el bodegón generalmente es algo más casual; viendo diversas plataformas, conceptos de iluminación, trabajo de fotógrafos u otros artistas encuentro ahí propuestas muy interesantes que recreo con otros elementos para ver el resultado propio. Me gusta mucho la tridimensionalidad en el bodegón sin que necesariamente se presenten muchos elementos.

**Al ver los membrillos recordé a los del gran maestro español Antonio López que quedó registrado en la película *El sol del membrillo*, ¿la vio? ¿Qué otro pintor contemporáneo sigue o admira?**

Vi la película. **Antonio López** fue un referente para muchos *realistas*. Siempre nos va a impactar “*La gran vía*” y después estudiar y conocer un poco más de su historia. Lo mismo representa en Chile **Claudio Bravo**. Pero también tuve la oportunidad de estar en la academia de la Fundación Arauco en Madrid, España con sede en Chinchón y ahí conocí directamente la obra del artista chileno **Guillermo**

**Muñoz Vera**; de él sí me impresionó mucho su trabajo de bodegones y me siento muy representado.

**En sus naturalezas muertas los objetos en muchos casos, en los corchos, por ejemplo, están alineados. Me recuerda las películas policiales cuando hacen una rueda de reconocimiento. ¿Cómo decide ordenar o presentar los elementos?**

Si vas viendo cada uno de los objetos tienen distintas texturas, algunos están con tintes rojos violáceos en la superficie o en la base y ahí los dispongo para que se presenten al espectador, para que la gente pueda ver la textura, esos orificios tan típicos, los corchos que son de una pieza o aglomerados, ver cómo se quiebra el corcho o esos con la superficie levantada por el descorche, entonces, claro, vendría a ser como una rueda de reconocimiento; me gustó esa analogía.

También al pintarlos busco trabajar el fondo, muchas veces con un sinfín o montarlos en una base más definida que me permita jugar con un fondo que no necesariamente debe ser un muro, pero sí nos supone un velo de color y una superficie más concreta, jugar con el equilibrio, montarlos y que se presenten muy directos.

**En relación a sus paisajes. ¿Cómo piensa la diferencia entre la “representación” y la presentación? ¿Se**

**Your themes are varied, still lifes, portraits, landscapes; how do you define what to paint?**

When I face the blank canvas I usually already have preconceived ideas and as the days go by I pay attention to different daily, social and personal factors and that is when I manage to focus on some of the themes I intend to work on. With the still life it is usually something more casual; looking at different platforms, lighting concepts, photographers or other artists' work, I find there very interesting proposals that I recreate with other elements to see my own result. I really like the three-dimensionality in the still life without necessarily presenting many elements.

**When I saw the quinces I remembered those of the great Spanish master Antonio Lopez that was recorded in the film *El sol del membrillo* (The quince sun), did you see it? What other contemporary painter do you follow or admire?**

I saw the film. **Antonio Lopez** was a reference for many *realists*. We will always be impacted by “*La gran vía*” (The great way) and then study and know a little more of its history. The same represents **Claudio Bravo** in Chile. But I also had the opportunity to be in the academy of the Arauco Foundation in Madrid, Spain, based in Chinchón, and there I got to know directly the work of the Chilean artist **Guillermo Muñoz Vera**; I was very impressed by his still life work and I feel very much represented.

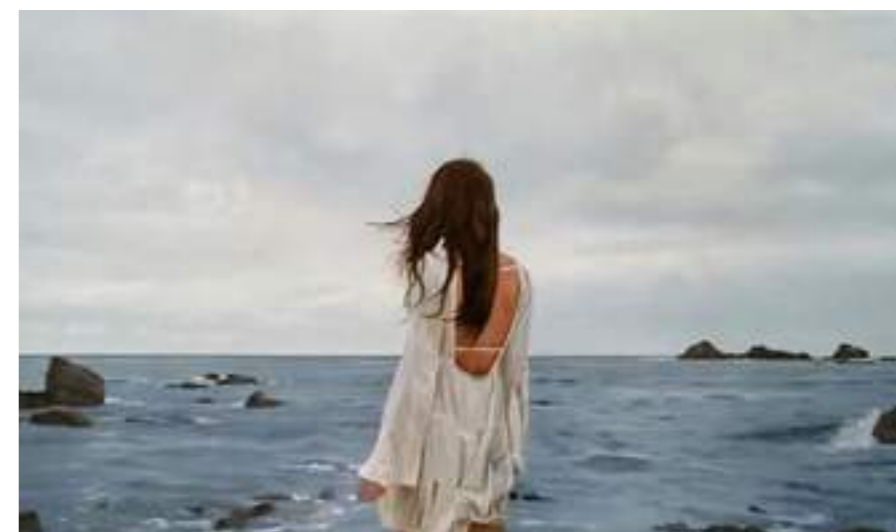
**In his still lifes the objects in many cases, in the corks, for example, are aligned. It reminds me of police films when they do a lineup. How do you decide to order or present the elements?**

If you look at each of the objects, they have different textures, some have purplish-red dyes on the surface or on the base and I arrange them so that they are presented to the viewer, so that people can see the texture, those typical holes, the corks that are in one piece or agglomerated, see how the cork breaks or those with the surface raised by the cork removal, then, of course, it would be like a lineup; I liked that analogy.

Also when I paint them I try to work on the background, many times with an auger or to mount them on a more defined base that allows me to play with a background that does not necessarily have to be a wall, but it does give us a veil of color and a more concrete surface, to play with the balance, to mount them and to present them in a very direct way.



Carril barrancas (Maipú- Mendoza) (Óleo sobre tela - 45 x 80 cm. 2020)



Frente al mar (Óleo sobre tela - 50 x 70 cm. 2018)

Los 2 sátiros (Óleo sobre tela - 80 x 60 cm. 2020)



# Marcelo Andrade Pérez

podría pensar que la presentación está desprovista de subjetividad ya que no hay proyección sentimental, es frío y lejano?

Por lo general me guío más por la representación porque me gusta poder evocar emociones por intermedio del paisaje. Me gusta que la gente que transita puede ver lo majestuoso de una puesta de sol entre las nubes, las montañas. Recrear el movimiento de las nubes, jugar con los planos, con el campo de profundidad, por eso me mueve más la representación que la presentación. La presentación es más como una postal, más estática. Quiero que sea y se transforme en una visión tridimensional del paisaje en un formato bidimensional como lo es el bastidor.

¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?

Toda. Y generalmente me produce problemas con quienes no respetan o manosean ciertas cosas relacionadas con la pintura, que lo vean o traten de manera simplista. La pintura es difícil, compleja. Lo peor viene de quienes teniendo conocimiento son mezquinos, se “guardan” lo que saben, no sé en pos de qué ni porqué. Hay muchos irreverentes en el arte y en la pintura ni hablar. El hecho de pasar por la Universidad no te hace ser artista, te entrega conocimientos, claro, pero ser artista es más que eso, es disciplina, constancia, un aprendizaje diario.

Al ver la historia lo analizás y ves que se mataba por un color, por el estudio, por el conocimiento y creo que eso se respeta, se valora y se atesora.



La joven suri (Óleo sobre tela - 80 x 60 cm. 2020)

**In relation to your landscapes, how do you think the difference between “representation” and presentation? Could one think that the presentation is devoid of subjectivity since there is no sentimental projection, it is cold and distant?**

In general I am more guided by representation because I like to be able to evoke emotions through the landscape. I like that people passing by can see the majesty of a sunset among the clouds, the mountains. Recreating the movement of the clouds, playing with the planes, with the field of depth, that’s why the representation moves me more than the presentation. The presentation is more like a postcard, more static. I want it to be and become a three-dimensional vision of the landscape in a two-dimensional format such as the canvas.

**What importance do you give to the care of the craft?**

All of it. And it generally causes me problems with those who don’t respect or handle certain things related to painting, who see it or treat it in a simplistic way. Painting is difficult, complex. The worst comes from those who, having knowledge, are mean, they “keep” what they know, I don’t know why or for what reason. There are many irreverent people in art and not to mention painting. The fact of going through the University does not make you an artist, it gives you knowledge, of course, but being an artist is more than that, it is discipline, perseverance, a daily learning.

When you look at history, you analyze it and you see that people killed for a color, for study, for knowledge and I believe that this is respected, valued and treasured.

Hermoso corcel (Óleo sobre tela - 80 x 60 cm. 2020)



@marceloandrart

*Paisajes donde todo sucede allá a lo lejos, naturalezas muertas que invitan a entrar en contacto con sus texturas y retratos que se escapan de la bidimensionalidad son algunas de las sensaciones que desprenden las obras de Andrade. Su actual trabajo, el retrato femenino, se centra principalmente en la mirada y, como nos dice, “en esa confección que debe conseguir con los espectadores más que solamente un rostro”.*

Nació el 11 de marzo de 1974 en Santiago de Chile. Está radicado en Mendoza, Argentina, desde noviembre de 2018. En 1998 comienza su etapa artística como autodidacta. Desde 1999 a 2010 se forma en arte en el Liceo Industrial Chileno Alemán de Ñuñoa. En 2019 realiza una exposición colectiva en selección de obras de pequeño formato en Mendoza, Argentina. En 2018 realiza exposición colectiva junto a sus alumnas en sala Gladys Ayuso en las dependencias de la Municipalidad de Maipú, Mendoza. En 2009 sus obras fueron exhibidas en España y Alemania.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Darío Irusta. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born on March 11, 1974 in Santiago, Chile. He has been living in Mendoza, Argentina, since November 2018. In 1998 he began his artistic stage as a self-taught artist. From 1999 to 2010 he is trained in art at the Liceo Industrial Chileno Alemán de Ñuñoa. In 2019 he makes a group exhibition in selection of small format works in Mendoza, Argentina. In 2018 she made a group exhibition with her students in Gladys Ayuso room in the premises of the Municipality of Maipú, Mendoza. In 2009 his works were exhibited in Spain and Germany.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Darío Irusta. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



# Mariluz Díaz Fuenzalida

*La artista nos brinda detalles de su serie centrada en flores y comparte impresiones sobre este tema y la fertilidad; las mujeres “creamos espacios fértiles en diferentes áreas de nuestras vidas”, dice. En sus obras, el color tiene gran protagonismo; lo trabaja en forma de mancha y a partir de allí, compone. Versátil, experimenta con diversos materiales como papel, plástico, espátula, pinceles y lápices; también mezclando técnicas: “La del óleo la llevó hacia el acrílico y viceversa”, explica.*

*The artist gives us details of her series centered on flowers and shares impressions on this theme and fertility; women “create fertile spaces in different areas of our lives,” she says. In her works, color has great prominence; she works it in the form of stains and from there, she composes. Versatile, she experiments with different materials such as paper, plastic, spatula, brushes and pencils; also mixing techniques: “She took oil painting to acrylic and vice versa”, she explains.*

*Por Camila Reveco desde Viña del Mar, Chile.*





Campo di fiori (2020)

la mayoría no había incursionado en su feminidad y esos patrones hoy en día ya están obsoletos o vamos para allá, hemos cambiado, y poco a poco tanto para hombres como mujeres, expresar emociones no nos hace menos interesantes. Las flores poseen códigos y se utilizan como elementos simbólicos en diversas culturas, la humanidad siempre ha tomado las flores para crear identidad. Sin duda el poder realizar flores en mis obras reafirma mi identidad creadora. Pienso, que mediante mi pintura y la de otras mujeres u hombres que utilizan la flora, se irán derribando este tipo de discursos. Para crear y visibilizar un lenguaje mediante la reflexión de estas, la observación, el uso de la luz y la extraordinaria evolución que tiene el ciclo de una flor, me parece un lenguaje coherente para reflejar emociones. Porque como nosotros mediante nuestros movimientos podemos reflejarnos, la flora también, día a día, se debe cuidar y respetar.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

En Santiago de Chile, faltan entes competentes para generar buenos recursos para la Cultura, es un área de nuestra sociedad que tiene paupérrimas legislaciones, con los nuevos cambios que se están gestando tengo esperanza en que se generen políticas concretas para nosotros. El medio artístico se ha nutrido gracias a los nuevos medios y en ese sentido ha sido favorable, mediante la web se visibiliza tu obra, y toma fuerza.



flores (2021)

**Pintar flores es un tema “inocente” pero en su caso, no es tan así...**

Hoy en día las mujeres tenemos la decisión de pintar libremente. La conexión entre la fertilidad femenina y la observación del proceso de vida de una flor, hace referencia a mi intención de mostrar aquello que nos es inherente como mujeres, la fertilidad. Y no esa fertilidad expuesta cotidianamente, sino que a todo aquello que nos proponemos lo hacemos fértil, la fuerza de imaginar, pensar y concretar es parte de nuestro poder que por muchos años se nos reprimió, el uso del color, el estudio de la flora y el follaje es íntimamente coaccionado por nuestra esencia creadora y fértil.

**Indica que su obra “es una reflexión ante la naturaleza, fertilidad femenina y movimiento del cuerpo humano”, ¿por qué?**

*Naturaleza*, es lo que nos permite estar conectados a nuestra esencia, *fertilidad femenina* es lo que nos permite ir más allá, no solo como contenedoras de vida, sino que creamos espacios fértiles en diferentes áreas de nuestras vidas y el *movimiento humano*, es el que me permite ver y reflexionar ante las emociones, con nuestros movimientos somos capaces de expresar estados anímicos que no verbalizamos.

**Existe, aún hoy, un discurso despectivo sobre las artistas que “pintan flores”.**

Creo que el discurso despectivo es la reacción que ha tenido el género masculino hacia nosotras, porque simplemente

**Painting flowers is an “innocent” subject, but in her case, it is not so...**

Nowadays women have the decision to paint freely. The connection between female fertility and the observation of the life process of a flower, refers to my intention to show that which is inherent to us as women, fertility. And not that fertility exposed on a daily basis, but that everything we propose we make fertile, the strength to imagine, think and realize is part of our power that for many years was repressed, the use of color, the study of flora and foliage is intimately coerced by our creative and fertile essence.

**She indicates that her work “is a reflection on nature, feminine fertility and movement of the human body”, why?**

*Nature* is what allows us to be connected to our essence, *feminine fertility* is what allows us to go beyond, not only as containers of life, but we create fertile spaces in different areas of our lives and *human movement* is what allows me to see and reflect on emotions, with our movements we are able to express moods that we do not verbalize.

**There is, even today, a derogatory discourse about artists who “paint flowers”.**

I believe that the derogatory discourse is the reaction that the male gender has had towards us, because simply the majority had not made inroads into their femininity and



Diosa 3 (2021)



Constelaciones (2020)

those patterns are now obsolete or we are going there, we have changed, and little by little for both men and women, expressing emotions does not make us less interesting. Flowers have codes and are used as symbolic elements in various cultures, mankind has always taken flowers to create identity. Undoubtedly, being able to create flowers in my work reaffirms my creative identity. I think that through my painting and that of other women or men who use flora, this type of discourse will be demolished. To create and make visible a language through the reflection of these, the observation, the use of light and the extraordinary evolution that has the cycle of a flower, it seems to me a coherent language to reflect emotions. Because as we can reflect ourselves through our movements, the flora also, day by day, must be cared for and respected.

**How is the cultural and artistic environment of your city?**

In Santiago de Chile, there is a lack of competent entities to generate good resources for Culture, it is an area of our society that has very poor legislation, with the new changes that are taking shape I have hope that concrete policies will be generated for us. The artistic medium has been nourished thanks to the new media and in that sense it has been favorable, through the web your work becomes visible and gains strength.

**How important is it for you to take care of your craft?**

For me the craft is important, because it represents the love for what you do.

# Mariluz Díaz Fuenzalida



*gialla fiori* (2020)

## ¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?

Para mí es importante el oficio, porque representa el amor hacia lo que haces.

## ¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo?

Me parece un circuito interesante, creo que rompe prototipos y nos lleva a realizar la conexión entre las emociones y materializarla mediante la obra y el trabajo intelectual.

## ¿Cree que se le da lugar a expresiones clásicas como la pintura o, por el contrario, se la margina?

Creo que sí se le da espacio, hoy en día la pintura se está revitalizando con los nuevos medios.

## ¿Pintar está más allá de las modas o de las tendencias?

Creo que pintar es un medio fascinante para expresarnos, y sí, cada artista crea su propio lenguaje plástico y eso hace que no caiga en modas ni tendencias.

## What impressions do you have of the contemporary art circuit?

It seems to me an interesting circuit, I think it breaks prototypes and leads us to make the connection between emotions and materialize it through the work and intellectual work.

## Do you think that classical expressions such as painting are given space or, on the contrary, are they marginalized?

I think it is given space, nowadays painting is being revitalized with new media.

## Is painting beyond fashions or trends?

I think painting is a fascinating way to express ourselves, and yes, each artist creates his own plastic language and that makes it not fall into fashions or trends.



@mariluzdiaz.art

*Porque lo femenino en el arte es una forma de conocimiento. “Para mí es importante el oficio, porque representa el amor hacia lo que haces”, agrega Mariluz “Luli” Díaz Fuenzalida, joven artista chilena que vive y trabaja desde la capital. Ella, a partir de la representación de flores, nos está hablando de la vida, los ciclos, la reproducción y todo eso junto.*

Nació en Chile el 7 de diciembre del año 1987. Licenciada en Artes Visuales y Ceramista por la Universidad de Chile. Ha realizado diferentes muestras, tanto en colectivos femeninos como a nivel individual. Su última presentación individual fue durante el año 2019 en una localidad de la Toscana, Arezzo en Italia, allí expuso parte de su proceso creativo en donde surgen las colecciones “*boschi y fiori*”. El eje principal fue tomar el lenguaje plástico para su nuevo encuentro pictórico y a su vez relatar lo acontecido en su país, Chile, durante el “estallido social”.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Chile on December 7, 1987. Graduated in Visual Arts and Ceramist from the University of Chile. She has made different exhibitions, both in women's collectives and individually. Her last individual presentation was during the year 2019 in a town in Tuscany, Arezzo in Italy, there she exhibited part of her creative process where the collections “*boschi and fiori*” arise. The main axis was to take the plastic language for his new pictorial encounter and at the same time to relate what happened in his country, Chile, during the “social explosion”.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Mendoza, Argentina



# Pancho Portnoy

*Su infancia transcurrió en Israel, donde creció en un hogar rodeado por el arte, pero fue de grande cuando se encontró a sí mismo como artista en el mundo de la escultura. La inspiración comienza con algo muy sencillo, “hay un concepto, una forma o un gesto que me conmovió, que quiero transmitir” y a partir de entonces el resultado final se va gestando junto con el proceso creativo.*

*His childhood was spent in Israel, where he grew up in a home surrounded by art, but it was when he grew up that he found himself as an artist in the world of sculpture. Inspiration begins with something very simple, “there is a concept, a form or a gesture that moved me, that I want to transmit” and from then on the final result is developed along with the creative process.*

Por Darío Irueta desde Mendoza, Argentina.



Galgo (Chapa batida - 100 x 30 x 60 cm. 2020)



La calma (Chapa batida - 56 x 25 x 23 cm. 2020)

*“Observando la naturaleza encuentro todas las imágenes que me conmueven para crear”*

**¿Cómo fue su desarrollo artístico? ¿De niño demostraba tener “habilidades”?**

De alguna manera siempre estuve ligado al arte, mi madre es pianista y Licenciada en Historia del Arte. He viajado y conocido muchos museos del mundo. En mi casa siempre hubo obras de arte, pero era un contacto desde la tercera persona, desde una veneración al arte como algo inalcanzable. Nunca me atreví ni pensé que era posible vivir del arte o dedicarme a crear. Ya de grande la vida me llevó a conocer y a relacionarme con amigos artistas. Fue justamente una de esas amistades la que me abrió las puertas para empezar a hacer escultura. Mi formación comenzó y continuó con el escultor **Leandro Pintos**, desde el año 2018 hasta la actualidad.

*El conejo de chronos (Chapa batida - 50 x 35 x 35 cm.2020)*



**Por la elegancia de su lenguaje escultórico puede percibirse que estamos frente a un artista minucioso, ¿es así?**

No poseo el método más eficiente y muchas veces resulta agotador el proceso, pero cada obra para mí comienza como si fuera un rompecabezas. Hay un concepto, una forma, o un gesto que me conmovió, que quiero transmitir; pero se va gestando de forma intuitiva, las piezas van llegando, las voy encontrando. El proceso tiene idas y vueltas, muchas veces se corta y se vuelve a soldar hasta que me siento en armonía con lo que estoy creando, en eso sí soy minucioso. La forma me tiene que atraer para poder sentirme satisfecho, tengo que posicionar la obra, observarla y sentir que está bien. Es intuitivo, pero funciona.

**El ojo, dice Rudolf Arnheim, es una parte de la mente, ¿está de acuerdo?**

Creo que el cuerpo humano es un receptor permanente de estímulos, combinamos todos estos estímulos y toda esa información para reconstruir una realidad en la que pensamos estamos inmersos. El ojo es uno de esos instrumentos; creo que interpretamos el arte visual reconstruyendo o completando la imagen con sensaciones intuitivas, con experiencias pasadas, al arte lo terminamos viviendo como una experiencia mixta. Para mí, el primer impacto es intuitivo, es una sensación, un detalle puede captar nuestra atención y agradarnos profundamente y probablemente no podamos expresar en palabras esa sensación. Muchas veces la experiencia pasa por filtros estereotipados que nos hacen juzgar si algo nos gustó o no nos gustó. El arte se vive de manera muy personal, procesando lo que vemos a través de nuestra experiencia particular. **Ernst Gombrich** decía que no existe el arte, existen los artistas.

**Las artes plásticas son fuente de palabras, de poesía ¿le gusta la literatura, el cine? ¿Qué otras expresiones lo inspiran?**

Me gusta mucho leer, pero soy un tanto “arterial” en mi lectura, leo mucho a flujos intermitentes. Creo que siendo músico me relaciono y me inspiro más con la música. Nunca estoy en mi taller sin música, la necesito para ambientar mi proceso. Pero, por lejos, mi mayor fuente de inspiración son los animales. Por un lado, convivo con muchos perros y tengo una sensibilidad especial con ellos que me inspira, pero a su vez, me gusta como el ser humano le ha dado un significado simbólico a lo animal; puedo expresar situaciones “humanas” sin recurrir a la figura humana, que por alguna razón no me he sentido atraído a usar en mis obras, salvo como meros accesorios.

*“Observing nature I find all the images that move me to create.”*



*Los miedos (Chapa batida - 100 x 36 x 45 cm. 2021)*

**How was your artistic development? As a child, did you show you had “skills”?**

Somehow I was always linked to art, my mother is a pianist and has a degree in Art History. I have traveled and visited many museums around the world. In my house there were always works of art, but it was a contact from the third person, from a veneration of art as something unattainable. I never dared or thought it was possible to make a living from art or dedicate myself to creating. When I grew up, life led me to meet and interact with artist friends. It was precisely one of those friendships that opened the doors for me to start sculpting. My training began and continued with the sculptor **Leandro Pintos**, from 2018 to the present.

**From the elegance of your sculptural language it can be perceived that we are in front of a meticulous artist, is that so?**

I do not have the most efficient method and the process is often exhausting, but for me each work begins as if it were a puzzle. There is a concept, a form, or a gesture that moved me, that I want to transmit; but it is gestated intuitively, the pieces are arriving, I find them. The process has twists and

turns, many times it is cut and welded again until I feel in harmony with what I am creating, in that I am meticulous. The form has to attract me in order for me to feel satisfied, I have to position the work, observe it and feel that it is right. It is intuitive, but it works.

**The eye, says Rudolf Arnheim, is a part of the mind, do you agree?**

I think the human body is a permanent receiver of stimuli, we combine all these stimuli and all this information to reconstruct a reality in which we think we are immersed. The eye is one of those instruments; I believe that we interpret visual art by reconstructing or completing the image with intuitive sensations, with past experiences, we end up living art as a mixed experience. For me, the first impact is intuitive, it is a sensation, a detail can capture our attention and please us deeply and probably we cannot express that sensation in words. Many times the experience goes through stereotypical filters that make us judge whether we liked or disliked something. Art is lived in a very personal way, processing what we see through our particular experience. **Ernst Gombrich** said that there is no such thing as art, there are artists.

# Pancho Portnoy



*El eterno aullido* (Chapa batida - 20 x 10 x 30 cm. 2021)

Observando la naturaleza encuentro todas las imágenes que me conmueven para crear, me gusta jugar con las imágenes y jugar a reinterpretar los símbolos.

### ¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?

Creo que el oficio es el instrumento con el cual contamos los artistas para dar nuestra versión de la realidad, tener oficio nos hace más fluidos en nuestro lenguaje y nuestra expresión. Pero ser fluido en un idioma no necesariamente nos permite articular una buena idea. Finalmente, considero que la idea prevalece.

*Asterion* (Chapa batida - 50 x 50 x 80 cm. 2020)



*Ideas recurrentes* (Chapa batida y tallado en madera - 25 x 25 x 25 cm.)

### The plastic arts are a source of words, of poetry... Do you like literature, cinema, what other expressions inspire you?

I like reading a lot, but I'm a bit "arterial" in my reading, I read a lot in intermittent flows. I think that being a musician I relate and get more inspired by music. I'm never in my workshop without music, I need it to set the mood for my process. But, by far, my greatest source of inspiration are animals. On the one hand, I live with many dogs and I have a special sensitivity with them that inspires me, but at the same time, I like how humans have given a symbolic meaning to animals; I can express "human" situations without resorting to the human figure, which for some reason I have not felt attracted to use in my work, except as mere accessories. Observing nature I find all the images that move me to create, I like to play with images and play to reinterpret symbols.

### What importance do you give to the care of the craft?

I believe that craft is the instrument we artists have to give our version of reality, having craft makes us more fluent in our language and our expression. But being fluent in a language does not necessarily allow us to articulate a good idea. Finally, I believe that the idea prevails.



@pancho.escultor

*"Creo que siendo músico me relaciono y me inspiro más con la música. Nunca estoy en mi taller sin música, la necesito para ambientar mi proceso", nos dice el artista argentino Pancho Portnoy desde la Provincia de Mendoza, al pie de Los Andes. Creativo por naturaleza, nos recuerda que el arte es un ejercicio integral.*

Nació el 4 de marzo de 1975 en la ciudad de Mendoza, Argentina. Su contacto con el arte y la música empezó a temprana edad influenciado por su madre pianista y Licenciada en Historia del Arte. En 1979 su familia se muda a Israel donde pasa toda su infancia. En 1984 retorna a su provincia natal. Actualmente vive en Chacras de Coria, Mendoza. Su formación comenzó y continuó con el escultor **Leandro Pintos** desde el año 2018 hasta la actualidad.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Imágenes: Ph retrato de artista: Damian Verzini. Ph de artwork: Fernando Rosas. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Darío Irusta. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

He was born on March 4, 1975 in the city of Mendoza, Argentina. His contact with art and music began at an early age influenced by his mother, a pianist and Art History graduate. In 1979 his family moved to Israel, where he spent all his childhood. In 1984 he returned to his native province. He currently lives in Chacras de Coria, Mendoza. His training began and continued with sculptor **Leandro Pintos** from 2018 to the present.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Images: Ph portrait of artist: Damian Verzini. Ph of works: Fernando Rosas. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Darío Irusta. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



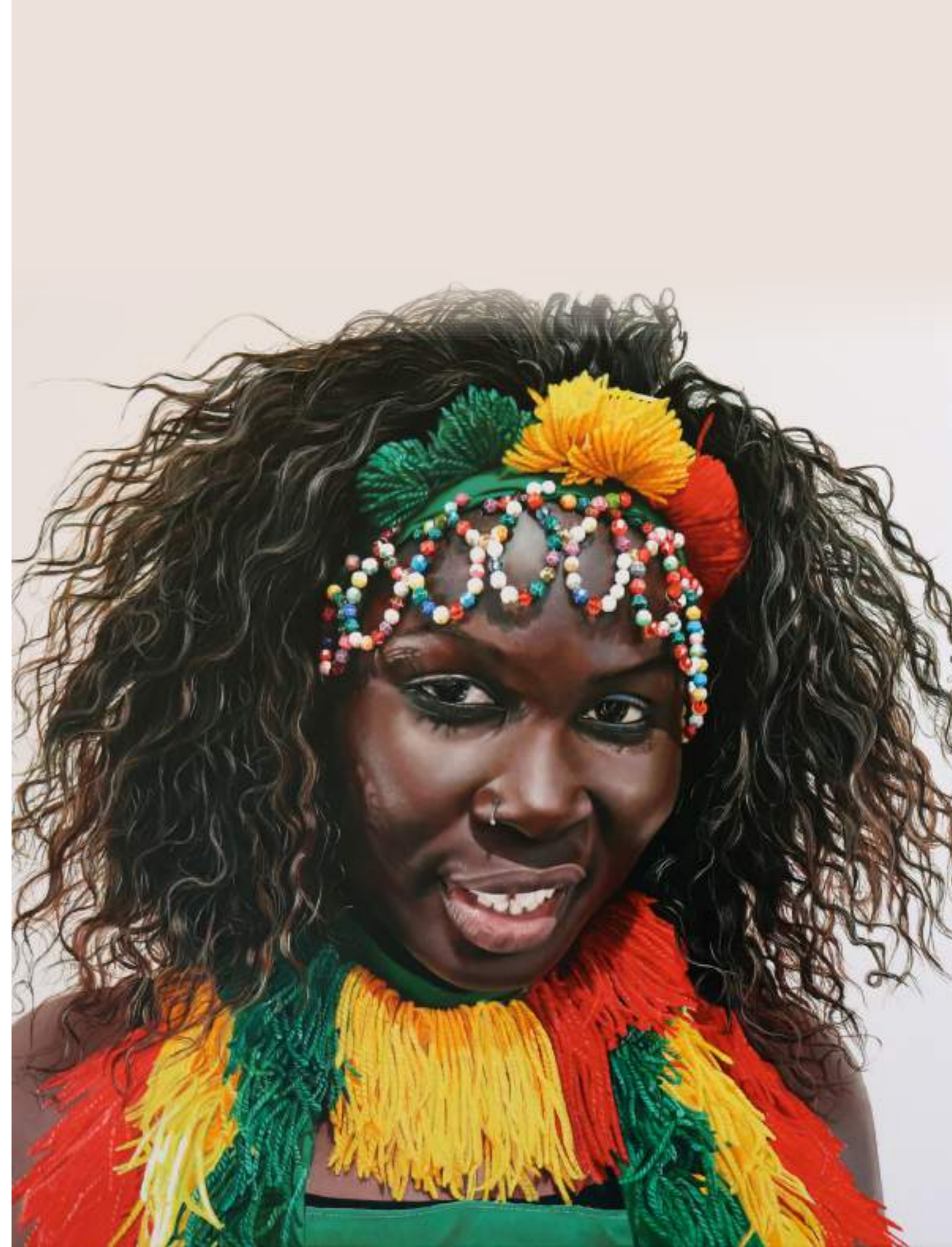


# Patricia Nieto

*Nacida en Ojojona, Honduras y radicada en España desde 2010, domina un estilo que impacta por su realismo. Si bien desarrolla su oficio en Europa, muchas de sus obras sobresalen por sus vibrantes colores, una característica heredada y que conserva de su país natal. Además del retrato, “actualmente estoy volviendo a explorar el desnudo e investigando temas como el erotismo u otros más reivindicativos”, nos dice.*

*Born in Ojojona, Honduras and based in Spain since 2010, she masters a style that impacts for its realism. Although she develops her craft in Europe, many of her works stand out for their vibrant colors, a characteristic inherited and preserved from her native country. In addition to portraiture, “I am currently exploring again the nude and investigating themes such as eroticism or other more vindictive ones,” he says.*

Por Darío Irusta desde Mendoza, Argentina.



*“A través del retrato expreso mi pasado, presente y visión del futuro”*



*Técnica (Acrílico, óleo sobre lino - 50 x 73 cm. 2021)*

**¿Cómo fueron sus inicios vinculados a lo artístico en su Honduras natal?**

Si hoy soy artista se lo debo al pintor paisajista de Ojojona, F.M. **Sergio Almendares**, que se convirtió en un referente para mí, tanto por su manera de ser como por su talento artístico. Más adelante, cuando mi madre vio que la cosa iba en serio, ella se opondría porque no veía futuro en el arte, pero acabó aceptando mi decisión y apoyándose tanto moral como económicamente. ¡Gracias, **Sergio!** ¡Gracias, mamá **Suyapa** por darme tantos estímulos para convertirme en lo que soy hoy en día!

**¿Cómo “eligió” ser pintora en un mundo donde se ha ampliado tanto el concepto de arte? ¿Se decide o se necesita ser artista?**

En plena adolescencia lo tenía claro, creía que tenía la suficiente paciencia y sensibilidad para hacer de pequeños pinceles mis herramientas de trabajo y así, de esta manera aportar cosas interesantes a la sociedad a través de la pintura.

Una vez que una prueba y ve que tiene talento se convierte en una necesidad.

**¿Dónde cree que radica el encanto de un género inagotable como el retrato? ¿Por qué lo elige para expresarse plásticamente?**

El retrato permite describir a las personas en todo su

potencial como ser humano. A partir de este género muestro al público diferentes formas de vida, emociones, historias con las que la gente puede identificarse. Verse en un espejo, tanto para bien como para mover conciencias. Dicho esto sobre el retrato, actualmente estoy volviendo a explorar el desnudo e investigando temas como el erotismo u otros más reivindicativos.

**“Pájaros en la cabeza” y “Raíces” están entre mis trabajos preferidos, no sólo por la destreza sino también por la vitalidad de los colores. ¿Puede contarme la historia de estas obras?**

“*Pájaros en la cabeza*” cuenta la historia de una chica española que vivía en Londres y en el momento de la imagen se encontraba en un festival inglés que celebra el solsticio de verano. Con esta pintura pretendo reflejar lo que supone el mundo del arte para las personas, el cual es capaz de sacarnos de nuestra vida cotidiana, muchas veces ajetreada, y hacer volar nuestra imaginación hasta quien sabe dónde y en qué estado de euforia.

Por otro lado, “*Raíces*” cuenta la historia de una chica senegalesa a la que conocí bailando como una “leona” bailes típicos de Senegal y vestida con atuendos tradicionales en la Feria Internacional de Turismo que se celebra todos los años en Madrid. Con esta pintura pretendo reivindicar

*“Through portraiture I express my past, present and vision of the future”.*



*De la calle al lienzo (Óleo sobre lino belga - 65 x 100 cm. 2020)*

**How were your beginnings linked to art in your native Honduras?**

If I am an artist today, I owe it to the landscape painter from Ojojona, F.M. **Sergio Almendares**, who became a reference for me, both for his way of being and for his artistic talent. Later, when my mother saw that I was serious about it, she was against it because she saw no future in art, but she ended up accepting my decision and supporting me both morally and financially. Thank you, **Sergio!** Thank you, **Mom Suyapa**, for giving me so much encouragement to become what I am today!

**How did you “choose” to be a painter in a world where the concept of art has expanded so much? Do you decide or do you need to be an artist?**

As a teenager I had it clear, I believed I had enough patience and sensitivity to make small brushes my working tools and thus, in this way contribute interesting things to society through painting.

Once you try it and see that you have talent, it becomes a necessity.

**Where do you think lies the charm of an inexhaustible genre like portraiture? Why do you choose it to express yourself plastically?**

The portrait allows me to describe people in all their

potential as human beings. From this genre I show the public different ways of life, emotions, stories with which people can identify. To see oneself in a mirror, both for the good and to move consciences.

Having said that about the portrait, I am currently re-exploring the nude and investigating themes such as eroticism or other more vindictive ones.

**“Birds on the head” and “Roots” are among my favorite works, not only for the skill but also for the vitality of the colors. Can you tell me the story of these works?**

“*Birds on the head*” tells the story of a Spanish girl who lived in London and at the time of the image was at an English festival celebrating the beginning of spring. With this painting I intend to reflect what the art world means to people, which is able to take us out of our daily lives, often hectic, and make our imagination fly to who knows where and in what state of euphoria.

On the other hand, “*Roots*” tells the story of a Senegalese girl I met dancing like a “lioness” typical dances of Senegal and dressed in traditional costumes at the International Tourism Fair held every year in Madrid. With this painting I intend to claim that, although our feet go around the world, our origins, in one way or another, will always be present and we should show them to others with the same passion that this girl gave off the day I met her, representing

que, aunque nuestros pies den la vuelta al mundo, nuestros orígenes, de alguna u otra forma, siempre estarán presentes y deberíamos mostrarlos a los demás con la misma pasión que esta chica desprendía el día que la conocí, representando a su país ante miles de personas. Todo un ejemplo a seguir.

#### ¿Le cuesta desprenderse de sus trabajos?

Por supuesto que no. Desde el momento que comienzo una nueva obra lo hago con el propósito de que esa pintura encuentre su hogar y allí, a la vez que es cuidada por sus propietarios, consiga emocionarlos tanto a ellos como a sus visitas cada vez que la contemplen, dándoles los estímulos necesarios para hacer de cada día un nuevo amanecer con sus sueños, trabajos y aficiones.

#### En promedio, ¿cuánto tiempo le demanda una obra y con qué formatos se siente más a gusto?

Cada obra me lleva entre un mes y un mes y medio dependiendo de la complejidad de la misma, entendiéndose por complejidad el tamaño, los retos técnicos que tengo que afrontar, el número de elementos que componen la pieza o el nivel de detalles.

Hasta hace unas semanas había trabajado en formatos pequeños y medianos con los que me sentía muy bien, pero me considero una artista a la que le gustan los retos. Por eso, tras tener un encuentro con **Sonny Kirchner**, fundador de *Maison Kirchner*, actualmente estoy trabajando de lleno en un formato mucho mayor y con grandes expectativas.

#### ¿Nos puede contar sus planes y objetivos a corto y mediano plazo? ¿Exposiciones? ¿Viajes? ¿Concursos?

Desde hace varios años, y con más ahínco desde el inicio de la pandemia, he estado realizando una colección de obras enfocadas sobre todo en el retrato y en este contexto histórico que estamos viviendo, para futuras exposiciones colectivas e individuales de pintura y dibujo a partir del mes de septiembre en el *MiSonny art festival* en Cataluña, de la mano de **Sonny Kirchner** (fundador de *Maison Kirchner*) y en la exposición de arte, moda y fotografía *Sueños latinoamericanos* en Madrid por **Alejandro Medrano**, director de *Pasarela Latinoamericana*, entre otras exposiciones.

Respecto a los viajes, tengo planes de ir a la próxima Exposición Universal que se celebrará en Dubái a partir del mes de octubre. Es algo que me tiene muy entusiasmada por el encuentro entre culturas que se producirá aportando cada una lo mejor de sí misma. Asistir a estos grandes eventos siempre son una fuente de inspiración para futuras obras.

*Pájaros en la cabeza* (Acrílico, óleo sobre lino belga - 65 x 65 cm. 2020)



her country in front of thousands of people. She is an example to follow.

#### Do you find it hard to let go of your work?

Of course not. From the moment I start a new work I do it with the purpose that this painting finds its home and there, while it is cared for by its owners, it manages to excite them and their visitors every time they contemplate it, giving them the necessary stimuli to make every day a new dawn with their dreams, work and hobbies.

#### On average, how long does a work take you and what formats do you feel most comfortable with?

Each work takes me between a month and a month and a half, depending on the complexity of the piece, meaning by complexity the size, the technical challenges I have to face, the number of elements that make up the piece or the level of detail.

Until a few weeks ago I had worked in small and medium formats with which I felt very well, but I consider myself an artist who likes challenges. That's why, after meeting **Sonny Kirchner**, founder of *Maison Kirchner*, I'm currently working on a much larger format and with great expectations.

#### Can you tell us about your plans and objectives in the short and medium term? Exhibitions? Travels? Competitions?

For several years now, and more so since the beginning of the pandemic, I have been making a collection of works focused mainly on the portrait and this historical context we are living, for future group and solo exhibitions of painting and drawing from September at the *MiSonny art festival* in Catalonia, by the hand of **Sonny Kirchner** (founder of *Maison Kirchner*) and in the exhibition of art, fashion and photography *Latin American Dreams* in Madrid by **Alejandro Medrano**, director of *Pasarela Latinoamericana*, among other exhibitions.

Regarding travel, I have plans to go to the next World Expo to be held in Dubai starting in October. It is something I am very excited about because of the encounter between cultures that will take place, each bringing the best of themselves. Attending these great events are always a source of inspiration for future works.

In his well-known correspondence Van Gogh says: "If you hear a voice within you saying, 'You are not a painter', then by all means paint, boy, and that voice will be silenced". For you, what has more weight in the creative process, inspiration or discipline?

To paraphrase **Picasso**, "may inspiration find you working", and the truth is that I couldn't agree more with this approach.



Enfoque (Acrílico, óleo sobre lino belga - 73 x 92 cm. 2021)

**En sus conocidas correspondencias Van Gogh dice: “Si algo en el fondo de ti te dice: ‘tú no eres pintor’, es entonces cuando hace falta pintar, viejo, y esta voz también se callará”. Para usted, ¿qué tiene más peso en el proceso creativo, la inspiración o la disciplina?**

Parafraseando a Picasso “que la inspiración te encuentre trabajando”, y la verdad es que no puedo estar más de acuerdo con este planteamiento.

**¿Hay cierto carácter autobiográfico de su obra?**

Por supuesto, no concibo mi arte sin mi propia historia de vida. A través del mismo expreso mi pasado, presente y visión del futuro. Es una manera de decir al mundo todo aquello que muchas veces mi lengua calla, pero que mi corazón sano o herido o restaurado expresa en cada lienzo.

**¿Hay algún periodo de la historia del arte que la conmueva de forma particular?**

El que estamos viviendo, porque como mujer y artista quizá sea el mejor momento para expresar con libertad todo lo que mi mente, corazón y espíritu desean contar.

**¿Se siente parte de un grupo, o camada, de pintores figurativos en España? ¿O por el contrario, trabaja en solitario?**

Me encuentro a gusto conmigo misma y el lienzo como mi mejor amigo. A partir de ahí tengo oídos para escuchar, estoy receptiva al diálogo con otros colegas y me contagio de todo lo que otros artistas aportan yendo a museos, ferias

de arte y exposiciones temporales aquí en Madrid o en otros lugares.

**¿De qué forma sigue conectada, vinculada al ambiente artístico y cultural de América y en especial al de su país de origen? ¿Qué aspectos le definen como una artista hondureña?**

Me empapo de muchos artistas latinoamericanos a través de entrevistas que veo y escucho en internet.

**¿Cuál es su relación con el término “belleza”?**

Relaciono la belleza con la libertad. Si hay libertad, hay belleza; si no hay libertad deja de haber belleza, aunque aparentemente sea una gran obra de arte.

**¿Qué aspectos le definen como una artista hondureña?**

Los colores vibrantes forman parte de mi obra y eso es algo que he traído de Honduras. Aquí en Europa a los latinos se nos identifica con ellos y es algo de lo que me siento orgullosa, porque color es sinónimo de vida.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de la ciudad en la que vive?**

Madrid es una ciudad que nunca duerme y esto no solo se refleja en un ambiente festivo, sino que también toda la cultura o, mejor dicho, interculturalidad acaba emborrachándose de este espíritu que se puede sentir en sus museos, galerías, ferias, teatros, calles, etc. Además en España hay un dicho que dice “De Madrid al cielo”, el cual refleja muy bien el carácter de las personas con quienes me relaciono en el día a día.

**Is there a certain autobiographical character to your work?**

Of course, I cannot conceive my art without my own life story. Through it I express my past, present and vision of the future. It is a way of telling the world everything that my tongue is often silent, but that my heart, healthy or wounded or restored, expresses on each canvas.

**Is there any period in the history of art that moves you in a particular way?**

The one we are living, because as a woman and an artist it is perhaps the best time to express freely all that my mind, heart and spirit wish to tell.

**Do you feel part of a group of figurative painters in Spain, or on the contrary, do you work alone?**

I feel at ease with myself and the canvas as my best friend. From there I have ears to listen, I am receptive to dialogue with other colleagues and I get infected by everything that other artists contribute by going to museums, art fairs and temporary exhibitions here in Madrid or elsewhere.

**How do you stay connected, linked to the artistic and cultural environment of the Americas and especially**

**that of your home country? What aspects define you as a Honduran artist?**

I learn about many Latin American artists through interviews that I see and hear on the internet.

**What is your relationship with the term “beauty”?**

I relate beauty to freedom. If there is freedom, there is beauty; if there is no freedom, there is no beauty, even if it is apparently a great work of art.

**What aspects define you as a Honduran artist?**

Vibrant colors are part of my work and that is something I have brought from Honduras. Here in Europe we Latinos are identified with them and it is something I am proud of, because color is synonymous with life.

**What is the cultural and artistic environment like in the city where you live?**

Madrid is a city that never sleeps and this is not only reflected in a festive atmosphere, but also all the culture or, rather, interculturality ends up getting drunk on this spirit that can be felt in its museums, galleries, fairs, theaters, streets, etc.. Besides, in Spain there is a saying that goes



Mensajero (Acrílico, óleo sobre lino belga - 65 x 81 cm. 2021)



Metamorfosis (Acrílico, óleo sobre lino - 65 x 54 cm. 2021)



Silencio (Acrílico, óleo sobre lino - 61 x 50 cm. 2021)

# Patricia Nieto Silva



@patricia\_nieto\_artista

*La niñez, la juventud, la adultez y la vejez están presentes en los retratos de la artista hondureña que abarcan todo el ciclo de la vida. Cada cuadro es una historia y entre todos la suya misma. Desde Madrid, Nieto no solo pinta, crea vida.*

## ¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?

Todo lo que se hace por vocación en esta vida lleva implícito un cuidado que una realiza casi sin darse cuenta, con entrega, con disciplina, sin distracciones, sin estrés, sin excusa.

## ¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo? ¿Cree que se le da lugar a expresiones clásicas como la pintura o se la margina?

Dentro de este mundo observo obras muy polémicas, otras que hacen mover conciencias y otras que miro por donde las miro no las acabo de entender. Por supuesto que la pintura tiene su lugar en el arte contemporáneo. Cuando asisto a ferias o exposiciones lo que más veo allí son pinturas entre instalaciones, videoarte, performance.

## ¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias? ¿Por qué se sigue pintando?

Por supuesto que pintar está más allá de cualquier moda o tendencia, pues la pintura está presente en el ser humano desde la noche de los tiempos, con las primeras manifestaciones artísticas en rocas o cavernas. Es tan importante y universal como lo pueden ser la música y el baile para la marcha de la humanidad, pues a través de ella ahondamos en lo más profundo de nosotros y contemplamos que todavía hay esperanza. Para mí la pintura es sinónimo de VIDA, con mayúsculas. ¿Algún motivo más?

“From Madrid to heaven”, which reflects very well the character of the people I interact with on a daily basis.

## How important is it to you to take care of your craft?

Everything that is done by vocation in this life implies a care that one does almost without realizing it, with dedication, with discipline, without distractions, without stress, without excuses.

## What impressions do you have of the contemporary art circuit? Do you think that classical expressions such as painting are given a place or are they marginalized?

Within this world I observe very polemic works, others that move consciences and others that, no matter how you look at them, I don't understand them. Of course painting has its place in contemporary art. When I go to fairs or exhibitions, what I see most are paintings between installations, video art, performance.

## Do you believe that painting is beyond fashions or trends? Why do people continue to paint?

Of course painting is beyond any fashion or trend, since painting has been present in human beings since the dawn of time, with the first artistic manifestations in rocks or caves. It is as important and universal as music and dance can be for the march of humanity, because through it we delve into the deepest part of ourselves and contemplate that there is still hope. For me, painting is synonymous with LIFE, with a capital L. Any other reason?

Nació en Ojojona, F.M. Honduras el 1 de septiembre de 1988. Vive en España desde 2010 y está radicada en Madrid desde 2017. En 2007 egresó de la Escuela Nacional de Bellas Artes de Honduras. Participó en exposiciones como la *Bienal del IHCI* (Instituto Hondureño de Cultura Interamericana). En 2016 realizó estudios de Diseño y Pintura en la Academia de Arte de Florencia, Italia. Participó en proyectos como ilustradora y se especializó en el género del retrato. Actualmente se dedica a la realización de obras por encargo y proyectos personales.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Darío Irusta. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Ojojona, F.M. Honduras on September 1, 1988. She has lived in Spain since 2010 and has been based in Madrid since 2017. In 2007 she graduated from the National School of Fine Arts of Honduras. She participated in exhibitions such as the *Biennial of the IHCI* (Honduran Institute of Inter-American Culture). In 2016 she studied Design and Painting at the Academy of Art in Florence, Italy. She participated in projects as an illustrator and specialized in the portrait genre. She is currently dedicated to the realization of commissioned works and personal projects.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Darío Irusta. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Linares, Chile



# Rocío Cáceres Castillo

*La artista chilena, radicada en Italia desde hace un año y medio, se refiere en esta entrevista a sus influencias y al papel fundamental que los recuerdos de su niñez han tenido en su arte; en especial aquellos vinculados con su abuela. Su trabajo, de fuerte impronta ilustrativa, tiene condimentos mitológicos y espirituales. “El método te da la libertad de poder hacer lo que está proyectando tu corazón”, explica.*

*The Chilean artist, based in Italy, refers in this interview to her influences and the fundamental role that the memories of her childhood have had in her art; especially those linked to her grandmother. Her work, with a strong illustrative imprint, has mythological and spiritual condiments. “The method gives you the freedom to be able to do what your heart is projecting,” she explains.*

*Por Darío Irusta desde Mendoza, Argentina.*



“La pintura es una manifestación de la vida misma del pintor con el mundo que lo rodea”

**La primera vinculación que hice apenas vi su trabajo fue con la película *Avatar*...**

Me gusta mucho el cine de ciencia ficción. He visto *Avatar*, es muy bonita. Mi inspiración viene de contemplar las flores, de la música, del agua del mar, adoro a las sirenas y otro tipo de seres del agua de los ríos que he visto con mis otros ojos. En ocasiones la música me muestra escenas imposibles y mágicas. El arte que yo hago está hecho de recuerdos de niña, de los cuentos de mi abuela y mis sueños de viajes a otros mundos.

**¿Cultiva esa espiritualidad de los pueblos no cristianos, celtas en especial?**

Podría decir que sí hay una conexión con esa manera de ser espiritual, no literalmente, claro, son otros tiempos, pero para mí Dios está absolutamente en cada respiración y cada árbol.

**La luz, los espíritus, lo femenino están presentes ¿cómo llegó a estos temas?**

Me crié con mi abuela en un pequeño pueblo de mi país, Termas de Panimavida en Chile. El huerto, el jardín, la música y los cuentos que ella relataba y escribía, la medicina con hierbas y sus espíritus hicieron que mi corazón y mi mente despertarán a la creatividad en aquel tiempo.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

Actualmente vivo en Italia, un tiempo en Nápoles y luego en Pordenone, al sur. Puedo decir que Nápoles tiene un circuito artístico y cultural fascinante, es una ciudad



Y si la vida dependiera de un arbol (Óleo sobre madera - 30x30 cm. 2020)

hecha desde el arte mismo y los lugares que la rodean, cada museo, galería, estaciones de metro, etc. Es un espectáculo en sí misma.

**Su trabajo está muy vinculado a la ilustración.**

Sí, me lo han dicho, también porque trabajo en pequeño formato. Es muy poético, me gusta escribir pequeñas historias y también poesía junto a la obra que esté desarrollando, siento que es la mejor manera de llevar al espectador en el mismo carro del viaje en que yo voy.

**¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?**

Para mí la técnica es muy importante para lograr un mejor oficio, porque el método te da la libertad de poder hacer lo que está proyectando tu corazón a tu mente sin tanta limitación. En el oficio se puede mirar no sólo a la obra, se puede mirar al artista, la dedicación, el cuidado por la belleza y la armonía, el estilo propio y honesto que para lograrlo se necesita tiempo, estar en el momento presente.

**¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo?**

Muchas veces me da la impresión de que el arte contemporáneo necesita demasiada explicación. Entiendo que juzgarlo es complicado porque por donde se mire hay subjetividad, lo que sí tengo claro es que el arte contemporáneo no necesariamente pretende impresionar con la técnica, este arte va directo a la sensibilidad y muchas veces por eso mismo es efímero. También hay obras de este género artístico exquisitas y bellas por su elaboración, sin importar si son comprendidas a simple vista.



Spiral I (Óleo sobre madera - 20 x 20 cm. 2020)

“Painting is a manifestation of the painter’s own life with the world that surrounds him”.

**The first link I made as soon as I saw his work was with the movie *Avatar*...**

I really like science fiction movies. I have seen *Avatar*, it is very beautiful.

My inspiration comes from contemplating flowers, from music, from sea water, I love mermaids and other kinds of water beings from the rivers that I have seen with my other eyes. Sometimes music shows me impossible and magical scenes. The art I make is made of memories of my childhood, of my grandmother’s stories and my dreams of travels to other worlds.

**Do you cultivate the spirituality of non-Christian peoples, especially Celts?**

I could say that yes there is a connection with that way of being spiritual, not literally, of course, they are other times, but for me God is absolutely in every breath and every tree.

**The light, the spirits, the feminine are present? How did you come to these themes?**

I grew up with my grandmother in a small village in my country, Termas de Panimavida in Chile.

The orchard, the garden, the music and the stories she told and wrote, the herbal medicine and her spirits made my heart and mind awaken to creativity at that time.

**How is the cultural and artistic environment of your city?**

I currently live in Italy, for a while in Naples and then in Pordenone, to the south. I can say that Naples has a fascinating artistic and cultural circuit, it’s a city made from art itself and the places that surround it, every museum, gallery, subway stations, etc. It is a show in itself.

**Your work is closely linked to illustration.**

Yes, I’ve been told, also because I work in small format. It’s very poetic, I like to write little stories and also poetry next to the work I’m developing, I feel it’s the best way to take the viewer in the same carriage of the journey I’m on.

**What importance do you give to the care of the craft?**

For me the technique is very important to achieve a better craft, because the method gives you the freedom to do what your heart is projecting to your mind without so many limitations. In the craft you can look not only at the work, you can look at the artist, the



La crisalide (Dibujo grafito y gouache sobre papel - 27 x 40 cm. 2021)

dedication, the care for beauty and harmony, the own and honest style that to achieve it you need time, to be in the present moment.

**What impressions do you have of the contemporary art circuit?**

I often get the impression that contemporary art needs too much explanation. I understand that judging it is complicated because everywhere you look there is subjectivity, what I do have clear is that contemporary art does not necessarily pretend to impress with technique, this art goes straight to the sensibility and many times that is why it is ephemeral. There are also works of this artistic genre that are exquisite and beautiful because of their elaboration, regardless of whether they are understood at first sight.



el Jardín (Óleo sobre madera - 28 x50 cm. 2021)

### ¿Qué lugar le da a expresiones clásicas como la pintura?

Para mí tiene un lugar inigualable. La pintura clásica nos da la posibilidad de entrar por una ventana del tiempo a través de la técnica, se ha mantenido la búsqueda de la exquisitez y la belleza, adaptándose a los tiempos y volviéndose cada vez más alquímica.

### ¿Cree que pintar está más allá de las modas y de las tendencias?

La pintura es una manifestación de la vida misma del pintor con el mundo que lo rodea y sus circunstancias, se puede hacer arte e ir con las tendencias si así se siente y se vive, o se puede pintar buscando en mundos interiores que nada tienen que ver con el mundo que conocemos como real.

### What place do you give to classical expressions such as painting?

For me it has an unequalled place. Classical painting gives us the possibility of entering through a window of time through technique, the search for exquisiteness and beauty has been maintained, adapting to the times and becoming more and more alchemical.

### Do you believe that painting is beyond fashions and trends?

Painting is a manifestation of the painter's own life with the world that surrounds him and his circumstances, you can make art and go with the trends if you feel and live that way, or you can paint looking for inner worlds that have nothing to do with the world we know as real.



Posillipo (Acuarela y gouache sobre papel - 25 x 12 cm. 2021)



@rocio\_caceres\_artista

*“Mi inspiración viene de contemplar las flores, de la música, del agua del mar, adoro a las sirenas y otro tipo de seres del agua de los ríos que he visto con mis otros ojos”. Ese mundo onírico queda plasmado no solo en sus cuadros sino también en los cuentos y la poesía que escribe junto a sus obras.*

Nació el 26 de abril de 1970 en Linares, Chile. Realizó maquillaje artístico para teatro y tv, fotografía y editoriales en Los Ángeles, California con el team *Sebastian Internacional*. Estudió Orfebrería con la maestra **Adriana Álves** en Brasil y Análisis de la forma con el maestro **Hernán Valdovinos**. Seleccionada para el catálogo *Fundación Fobeju* en 2017. En 2018 realizó la exposición “**El casco del obrero**” en la Galería Fondo y Forma. Cuenta con el proyecto de esculturas en porcelana de muñecas ball jointed doll.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Darío Irusta. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

She was born on April 26, 1970 in Linares, Chile. She did make-up artistry for theater and tv, photography and editorials in Los Angeles, California with the team *Sebastian International*. She studied goldsmithing with **Adriana Álves** in Brazil and shape analysis with **Hernán Valdovinos**. Selected for the *Fobeju Foundation* catalog in 2017. In 2018 she held the exhibition “**El casco del obrero**” at the Galería Fondo y Forma. She has the project of porcelain sculptures of ball jointed doll dolls.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Darío Irusta. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



Buenos Aires, Argentina



# Sandra Núñez Castro

*Incurrió en distintas disciplinas pero se define, esencialmente, como una pintora naturalista. Sus búsquedas de inspiración la han hecho trabajar en vitrales, cerámica, escultura y joyería; incluso indaga en el cómic y la historieta. Sus trabajos están cargados de una profunda empatía, “cuando pinto animales o figuras humanas mis preguntas son ¿qué le pasa? ¿En qué están pensando? ¿Qué quieren? ¿Cómo son?”, expresa.*

*She has ventured into different disciplines but defines herself, essentially, as a naturalist painter. Her search for inspiration has made her work in stained glass, ceramics, sculpture and jewelry; she even delves into comics and cartoons. Her works are charged with a deep empathy, “when I paint animals or human figures, my questions are: what’s wrong with them? What are they thinking? What do they want? What are they like?”, she says.*

Por Darío Irusta desde Mendoza, Argentina.





Pícaro Sofía (Óleo sobre tabal entelada - 70 x 50 cm. 2019)

**¿Cuándo “descubrió” que tenía facilidad para el dibujo?**

Desde pequeña recuerdo ponerme una manzana en la mesa para tratar con los lápices de colores escolares de entender esa variedad de extraños verdes que tenía y conseguirlos.

**¿Qué desafíos implica trabajar con retratos y animales?**

Creo que tiene que ver con la manera de observar, de la mirada. Por eso entiendo que cuando pinto animales o figuras humanas, también hago retratos y mis preguntas son ¿qué le pasa? ¿En qué está pensando? ¿Qué quiere? ¿Cómo es? Es por eso que los paisajes o bodegones me funcionan como entorno de un personaje, pero no en solitario.

**Siempre estuvo interesada por la pintura tradicional, ¿cierto?**

Soy en esencia pintora *naturalista*. Siempre me interesó analizar

el modelo, conseguir una imagen pulida y un buen desarrollo técnico. En los primeros talleres, donde aprendí antes de hacer la carrera, desdeñaban la búsqueda sutil de los detalles que se aprecian en la naturaleza, eso era bastante frustrante. En esa época el arte tradicional no estaba bien visto. Por eso agradezco mi formación académica en Santa Ana.

**¿Qué tan bien cree que domina su oficio como pintora? ¿En qué etapa se encuentra ahora comparándose con sus comienzos?**

Este es un proceso que no termina nunca. Si bien tengo más solidez en mis producciones mirando al pasado, siempre me está faltando conseguir algo o plasmar algún interés nuevo, eso es lo que me moviliza. Esa búsqueda es constante y aunque dentro de un estilo clásico, siempre estoy investigando y aprendiendo cosas nuevas, desde vitrales con su técnica tradicional de grisalla, escultura cerámica, joyería, o hasta el lenguaje de los comics o historietas, que me disparan hacia otros lugares y presentan nuevas posibilidades creativas. La idea es salir de mi zona de confort dónde sé que lo que estoy haciendo va a terminar bien.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

La ciudad de Buenos Aires está llena de arte. Si bien el movimiento cultural es dinámico y abundante, también ocurre aquí que está instalado el sentido “libre” y experimental del arte, pero cuesta que se acepte en muchos ámbitos la pintura tradicional. Se mira con menosprecio un retrato o un desnudo bien realizado, aunque esto es algo que se está revirtiendo gradualmente.

**¿Qué importancia le da usted al cuidado del oficio?**

Creo que el oficio es fundamental, como todo lenguaje se aprende y tiene sus normas, para que el artista pueda hacer realmente lo que quiere y no termine haciendo lo que le salga.

**¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo? ¿Cree que se le da lugar a expresiones clásicas como la pintura o se la margina?**

Gradualmente la pintura y la escultura fueron perdiendo lugar en los circuitos del arte que ocuparon otras manifestaciones como las performances, behavior art, instalaciones, land art, etc. El arte conceptual enfatiza la eliminación del objeto artístico tradicional y pone el énfasis en la conducta perceptiva o creativa del público y lo desplaza de la obra.

En estos momentos creo que hay una visión renovada en el mundo que vuelve a valorar las producciones clásicas, el buen hacer acompañado de una obra

**When did you “discover” that you had a talent for drawing?**

Since I was a little girl I remember putting an apple on the table to try with school colored pencils to understand that variety of strange greens I had and to get them.

**What are the challenges of working with portraits and animals?**

I think it has to do with the way of observing, of looking. That’s why I understand that when I paint animals or human figures, I also do portraits and my questions are what’s wrong with him? What’s he thinking? What does he want? What does he look like? That’s why landscapes or still lifes work for me as a character’s environment, but not alone.

**You have always been interested in traditional painting, right?**

I am essentially a *naturalist* painter. I was always interested in analyzing the model, achieving a polished image and a good technical development. In the first workshops, where I learned before my career, they disdained the subtle search for details that can be appreciated in nature, that was quite frustrating. At that time, traditional art was not well regarded. That’s why I’m grateful for my academic training at Santa Ana.

**How well do you feel you have mastered your craft as a painter? What stage are you at now compared to your early days?**

This is a never-ending process. Although I have more solidity in my productions looking back at the past, I am always looking for something new or to capture some new interest, that is what motivates me. That search is constant and although within a classic style, I am always researching and learning new things, from stained glass with its traditional grisaille technique, ceramic sculpture, jewelry, or even the language of comics or comics, which trigger me to other places and present new creative possibilities. The idea is to get out of my comfort zone where I know that what I’m doing is going to end well.

**What is the cultural and artistic environment like in your city?**

The city of Buenos Aires is full of art. While the cultural movement is dynamic and abundant, it also happens here that the “free” and experimental sense of art is installed, but it is difficult for traditional painting to be accepted in many areas. A well-executed portrait or nude is looked down upon with contempt, although this is something that is gradually being reversed.

**How important do you think it is to take care of the craft?**

I think the craft is fundamental, like any language,



Halbarad (Sanguina sobre papel - 50 x 35 cm. 2018)

it is learned and has its rules, so that the artist can really do what he wants to do and not end up doing what comes out of it.

**What are your impressions of the contemporary art circuit? Do you think that classical expressions such as painting are given a place or are they marginalized?**

Gradually painting and sculpture were losing place in the art circuits, which were occupied by other manifestations such as performances, behavior art, installations, land art, etc. Conceptual art emphasizes the elimination of the traditional artistic object and puts the emphasis on the perceptual or creative behavior of the public and displaces it from the work.

At this time I believe there is a renewed vision in the world that returns to value the classic productions, the good work



*In memoriam* (Óleo sobre tela - 160 x 20 cm. 2016)

madura. Pero es un movimiento lento, y más lento en Argentina.

**¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias? ¿Por qué se sigue pintando?**

Creo que las nuevas tecnologías traerán otras maneras de hacer y gradualmente se van a ir instalando nuevos movimientos y visiones, posiblemente muchos de estos mantengan los ideales estéticos y de belleza tradicionales; pero el pintar, usar las manos en el oficio, desarrollar habilidad, ennoblece al hombre y es intrínseco a este. Personalmente creo que pintar es una actividad espiritual y el contacto con los materiales resulta para mí una necesidad.

accompanied by a mature work. But it is a slow movement, and slower in Argentina.

**Do you believe that painting is beyond fashions or trends? Why do you continue painting?**

I believe that new technologies will bring other ways of doing and gradually new movements and visions will be installed, possibly many of these will maintain the traditional aesthetic and beauty ideals; but painting, using your hands in the craft, developing skills, ennobles man and is intrinsic to him. I personally believe that painting is a spiritual activity and the contact with materials is for me a necessity.

# Sandra Nuñez Castro



@tiapolgui

*“Creo que hay una visión renovada en el mundo que vuelve a valorar las producciones clásicas”, lo destaca la pintora argentina desde Buenos Aires. Sandra Nuñez Castro sabe que el lenguaje plástico tiene secretos que sólo en el tiempo y con perseverancia un artista los entiende y los incorpora. Su obra nos recuerda que la pintura clásica está más viva que nunca.*

Nació en Buenos Aires, Argentina en 1965. Estudió Pintura y Grabado en el Instituto Santa Ana con una educación académica en Bellas Artes y Dibujo en el Instituto Universitario Nacional de las Artes. Expuso en numerosas muestras colectivas e individuales. Profundizó con los maestros **Oscar Correa** y **Alejandro Rosemberg**. Recibió la Medalla de Oro en las Bellas Artes por un mural cerámico en España. Su obra se encuentra en colecciones privadas y de la Iglesia. Da clases en colegios y talleres.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Darío Irusta. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Buenos Aires, Argentina in 1965. She studied Painting and Engraving at the Santa Ana Institute with an academic education in Fine Arts and Drawing at the National University Institute of the Arts. He exhibited in numerous group and solo exhibitions. He studied with **Oscar Correa** and **Alejandro Rosemberg**. He received the Gold Medal in Fine Arts for a ceramic mural in Spain. His work can be found in private and church collections. He teaches in schools and workshops.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Darío Irusta. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



# Teresa Nuñez Valdivieso

*A través de un lenguaje que sugiere una atmósfera etérea, la pintora chilena busca “transmitir la ambigüedad entre lo que el paisaje oculta y lo que muestra”. Pero esa connotación sólo puede hacerla una artista que, mediante la pincelada, hace hablar al espacio geográfico y le otorga una dimensión estética. Los suyos son paisajes que ofrecen variaciones ilimitadas y que registran los movimientos y transformaciones continuas del entorno.*

*Through a language that suggests an ethereal atmosphere, the Chilean painter seeks to “transmit the ambiguity between what the landscape hides and what it shows”. But this connotation can only be made by an artist who, through her brushstrokes, makes the geographical space speak and gives it an aesthetic dimension. Hers are landscapes that offer unlimited variations and record the continuous movements and transformations of the environment.*

Por Camila Reveco desde Viña del Mar, Chile.



Paisaje (Óleo sobre tela - 30 x 40 cm, 2021)



Paisaje (Óleo sobre tela - 38 x 55 cm, 2021)



Cayendo la tarde en los cerros (Óleo sobre tela - 24 x 30 cm. 2021)

**Usted no es una pintora abstracta, pero tiene esa pincelada furiosa típica de los abstractos. ¿Qué piensa?**

Cierto, no me defino como pintora *abstracta*, aunque mi trabajo tiende a la *no figuración*. Siempre está presente el paisaje, algunas veces más icónico y otras justamente con más acento en lo expresivo y gestual.



Desborde (Óleo sobre tela - 20 x 30 cm. 2021)

**¿Usted estudió restauración en Perú?**

Muy joven viajé a Perú y estudié durante dos temporadas restauración de obras de arte *sacro* en Aguascalientes, Cuzco. Una experiencia muy motivadora puesto que no solo fue un acercamiento al arte colonial de la escuela cusqueña y toda su imaginería religiosa, sino también, al conocimiento en materiales y preparación de pinturas con materias primas lo más cercanas a las utilizadas en el pasado, pigmentos minerales de rocas que debíamos recolectar nosotros mismos, pan de oro de 18 kilates y pan de plata que tenía comprarlo en Bolivia, etc... Ahí conocí un óleo tan raro como el “café de momia”.

**Este conocimiento, ¿de qué forma enriqueció su oficio como pintora?**

Principalmente en las técnicas y la utilización de materiales. He experimentado mucho en la fabricación de mis propias pinturas al óleo, médiums, barnices. Todo este aprendizaje define la configuración de mi paleta de colores, que es fundamental en mi pintura.

**En sus paisajes predominan los colores cálidos, ¿son paisajes de otoño?**

No creo que sean de otoño, depende más bien de la configuración de la paleta en un determinado período. Seguramente ahora predominan los colores cálidos, en algún otro momento he trabajado con gamas frías o voy mezclando. Depende del momento de trabajo. No lo relacionaría nunca a variables emocionales o sentimentales.

**¿Qué connotación tiene para usted el amarillo?... ¿Fuego?, ¿destrucción?, ¿renacimiento?**

Como dije anteriormente, los colores que uso, al menos conscientemente, no lo aplico por representación simbólica. Cuando ocupó un matiz amarillo, por ejemplo, lo uso más bien en relación al paisaje de referencia.

**¿Cómo es el ambiente cultural y artístico de su ciudad?**

Poca actividad cultural, y en relación al arte se reduce a las actividades de la Casa de la Cultura municipal. A pesar que la ciudad tiene algunos vestigios históricos y patrimoniales importantes, y sobre todo el hecho de que en Limache haya vivido y pintado **Juan Francisco González**. Esto para mí es lo más importante en relación al arte y especialmente como pintora.



Otoño y viento (Óleo sobre tela - 20 x 25 cm. 2021)

**You are not an abstract painter, but you have that furious brushstroke typical of abstractionists. What do you think?**

True, I do not define myself as an *abstract* painter, although my work tends to *non-figuration*. The landscape is always present, sometimes more iconic and other times with more emphasis on the expressive and gestural.

**Did you study restoration in Peru?**

When I was very young I traveled to Peru and studied for two seasons the restoration of sacred art in Aguascalientes, Cuzco. A very motivating experience since it was not only an approach to the colonial art of the Cuzco school and all its religious imagery, but also to the knowledge of materials and preparation of paintings with raw materials as close as possible to those used in the past, mineral pigments from rocks that we had to collect ourselves, 18 carat gold leaf and silver leaf that I had to buy in Bolivia, etc... There I learned about such a rare oil painting as “mummy coffee”.

**How did this knowledge enrich your work as a painter?**

Mainly in the techniques and the use of materials. I have experimented a lot in making my own oil paints, mediums, varnishes. All this learning defines the configuration of my color palette, which is fundamental in my painting.

**In your landscapes warm colors predominate, are they autumn landscapes?**

I don't think they are of autumn, it depends rather on the configuration of the palette in a certain period. Surely now the warm colors predominate, at some other time I have worked with cold ranges or I mix them. It depends on the moment of work. I would never relate it to emotional or sentimental variables.

**What connotation does yellow have for you...? Fire, destruction, rebirth?**

As I said before, the colors I use, at least consciously, I do not apply them for symbolic representation. When I use a yellow hue, for example, I use it rather in relation to the reference landscape.

**What is the cultural and artistic environment of your city like?**

There is little cultural activity, and in relation to art it is reduced to the activities of the municipal House of Culture. Although the city has some important historical and patrimonial vestiges, and above all the fact that **Juan Francisco González** lived and painted in Limache. This for me is the most important thing in relation to art and especially as a painter.



Río perdido (Óleo sobre tela - 30 x 30 cm. 2020)

**¿Qué importancia le da al cuidado del oficio?**

Mucha. El oficio es alcanzar la excelencia en el estilo que cada uno desarrolle. Y eso es algo que se logra con persistencia y disciplina.

**¿Qué impresiones le causa el circuito del arte contemporáneo?**

Entiendo que haya cuestionamientos al circuito del arte contemporáneo, pero las manifestaciones artísticas, en sí, me gustan. No necesariamente creo que desde la pintura uno deba estar en contra del arte contemporáneo. No comparto la idea de que la pintura y su disciplina por ser una práctica antigua tenga que ser clásica. Buena parte de los artistas contemporáneos más importantes son pintores.

**¿Cree que pintar está más allá de las modas o de las tendencias?**

No creo que el arte deba estar subordinado a las modas o incluso a las ideologías, el arte tiene la capacidad de ser visionario y adelantarse a las tendencias. En mi caso, sigo pintando porque la pintura es algo inherente a mi vida, no imagino otra posibilidad. Por lo demás, en el transcurso de años de trabajo he desarrollado un cuerpo de obra con unas características y un contenido que creo consecuente entre lo que quiero expresar y los medios que uso para ello. Y creo que básicamente es la misma razón por la cual todos los pintores lo siguen haciendo.

**How important is it to take care of your craft?**

Very much. The craft is to achieve excellence in the style that each one develops. And that is something that is achieved with persistence and discipline.

**What impressions do you have of the contemporary art circuit?**

I understand that there are questions about the contemporary art circuit, but I like the artistic manifestations themselves. I don't necessarily believe that from painting one should be against contemporary art. I do not share the idea that painting and its discipline, because it is an ancient practice, has to be classical. Many of the most important contemporary artists are painters.

**Do you believe that painting is beyond fashions or trends?**

I don't believe that art should be subordinated to fashions or even ideologies; art has the capacity to be visionary and anticipate trends. In my case, I continue to paint because painting is something inherent to my life, I can't imagine any other possibility. For the rest, in the course of years of work I have developed a body of work with characteristics and a content that I believe is consistent between what I want to express and the means I use for it. And I believe that this is basically the same reason why all painters continue to do so.

# Teresa Nuñez Valdivieso



@teresauroranunezvaldivieso

*Desde Limache, la tierra del gran Juan Francisco González, la pintora chilena nos recuerda algo fundamental: "El oficio es alcanzar la excelencia en el estilo que cada uno desarrolle. Y eso es algo que se logra con persistencia y disciplina", asegura.*

Nació en Limache, Chile el 17 de octubre de 1979. Artista visual y Restauradora. Estudió Pintura y Restauración en Escuela Cuzqueña, Cuzco, Perú; Licenciatura en Arte en la Escuela de Bellas Artes de Limache y cursa diversos talleres y seminarios de técnicas y materiales. Es socia de la APECH. Ha participado en numerosas exposiciones y concursos. Premios y distinciones: (2020) Segundo lugar, Categoría Pintura, *Las artes en tiempos de pandemia*, Agrupación Cultural Las Cruces, Las Cruces. Premio Mención Pintura, *Primer concurso en pequeño formato Carlos Nicolás*, Viña del Mar. Mención honrosa Categoría Óleo, *Primer Salón virtual de otoño 2020*, Sociedad Nacional de Bellas Artes, Chile.

*Entrevista exclusiva para Revista Ophelia Nro. 12 - julio 2021. Producción: Rubén Reveco y María Laura Blaqué. Corrección: Gonzalo Lorente. Edición: Camila Reveco. Contenidos web: Darío Irusta. Redes sociales y Youtube: Julián Reveco. Descarga el ejemplar completo desde [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*

Born in Limache, Chile on October 17, 1979. Visual artist and Restorer. Studied Painting and Restoration at Escuela Cuzqueña, Cuzco, Peru; Bachelor of Arts at the School of Fine Arts in Limache and attends various workshops and seminars on techniques and materials. She is a member of APECH. She has participated in numerous exhibitions and competitions. Awards and distinctions: (2020) Second place, Painting Category, *The arts in times of pandemic*, Cultural Group Las Cruces, Las Cruces. Painting Mention Award, *First contest in small format Carlos Nicolás*, Viña del Mar. Honorable Mention, Oil Painting Category, *First Virtual Salon of Autumn 2020*, National Society of Art, Chile.

*Exclusive interview for Ophelia Magazine No. 12 - July 2021. Production: Rubén Reveco and María Laura Blaqué. Proofreading: Gonzalo Lorente. Editing: Camila Reveco. Web contents: Darío Irusta. Social networks and Youtube: Julián Reveco. Download the full issue from [revistaophelia.com](http://revistaophelia.com) - Instagram: @opheliarevista*



El jardín de  
**OPHELIA**

*Escribir también es pintar.*

En la convivencia de voces, que entretejen ritmos diferentes, desde posiciones de sujeto disímiles existe un espacio para explorar. Hay una potencia en este espacio. No solo la variedad de rítmicas para nombrar lo pictórico en otro lenguaje, sino el encuentro entre espacios-tiempos que entran en diálogo a través de la plataforma. Considero que es necesario, en el ejercicio diario de descentralizar, ofrecer a la comunidad cultural un mensaje polivalente, la idea de que la poesía no es solamente una experiencia, un tono, sino esa convergencia viva de voces que se va abriendo camino en la lectura.

Resistimos y sobrevivimos a un contexto cultural profundamente modificado por el COVID, las plataformas virtuales toman importancia, los encuentros son cada vez más únicos, pero de un peso excepcional. Nuestro objetivo con este espacio es seguir construyendo puentes. Dicho esto, les presento a lxs cinco poetas que nos acompañan desde diferentes provincias argentinas para participar en esta oportunidad del diálogo, del laboratorio entre lenguaje y trazo. Cada poeta eligió la obra de un artista visual para inspirarse al momento de escribir una pieza inédita. Espero que disfruten del paseo por el jardín, tanto como nosotros cultivando el terreno.

Por Andrea Marone  
desde Buenos Aires, Argentina



*“No es mi intención encasillarme en un solo concepto, siento que aún me faltan muchos mundos por explorar”*  
confiesa el pintor chileno *Carlos Rivera* desde el sur del país. Artista seleccionado para *El jardín de Ophelia*.

Yo sé que lo indefinido se arrastra para encontrar su espejo.  
A pasos de gigante habla al oído, dice sus colores por la mitad,  
se olfatea el alma a dos silencios de la muerte.  
El bosque humea y se define a partir del árbol,  
hace entrar el paisaje en el ojo a los golpes  
mientras un aire que envejece todo lo que toca  
se descalza y sopla con raíces, párpados secos.  
A zarpazos lo indefinido llega, a rugidos de oscuridad,  
mancha el insomnio de girones, grita, escupe  
su música de venas sobre la mano del dolor.  
Esto sucede cuando la noche arde en la niebla equivocada.

I know that the indefinite crawls to find its mirror.  
With giant steps he speaks into the ear, he expresses his colors in half,  
you can smell the soul two silences from death.  
The woods smokes and is defined by the tree,  
he forces the landscape to enter into the eyes by means of blows  
while an air that ages everything it touches  
takes off his shoes and blows with roots, dry eyelids.  
The indefinite arrives through swipes, through roars of darkness,  
he stains the insomnia with rags, he screams and spits  
his music of veins on the hand of pain.  
This is what happens when the night burns in the wrong mist.

Agustín Mazzini  
Inspirado en "Bosque nocturno" de Teresa Nuñez Valdivieso

Traducción Natasha Besoky



### Agustín Mazzini (Buenos Aires, Argentina, 1993)

Poeta. Es autor de *El ciervo blanco* (sobre el artista y su oficio) y *El cielo no termina de quemarse* (suri porfiado, 2017). Ganador de varios premios nacionales e internacionales, entre ellos el XVIII Certamen Internacional de Poesía Joven "Martín García Ramos" sus últimos libros "Poemas de Rue Parthenais" y "Su corazón, una moneda" serán publicados por la editorial Difácil (España) y Aguacero Ediciones (Argentina), respectivamente. Condujo el programa online sobre poesía "Puentes de papel".

@agustmazz





El jardín de **OPHELIA**  
Escribir también es pintar.

La esquina se alza en medio del olor a automóvil,  
se sostiene a favor de un esqueleto de madera,  
sonríe cual cíclope desdentado  
y hace aguardar en su umbral a la compradora  
rezagada por el sol de un mediodía atareado.

The corner rises in the middle of the car odor,  
she stands thanks to a wooden skeleton,  
she smiles like a toothless cyclops  
and compels a female buyer to wait on her doorstep  
a straggler by cause of the sun of a busy noon.

La esquina se perfila como imperio luminar dibujando  
hacia sus adentros  
las múltiples formas de la luz, mientras afuera  
las encinas demuestran el paso de las estaciones que ella, solitaria,  
distingue sólo como el día y la noche.

The corner emerges like a luminary empire, drawing  
inwardly  
the multiple shapes of light, while on the outside  
the holly oaks show the passing of seasons that she, lonely,  
only distinguishes as day and night.

La esquina, que precede a la luz eléctrica,  
la observa sostenerse frente a ella como observa también al pavimento  
(y a todo aquello que supone esta ansiedad creciente de asfalto)  
preguntándose si llegará el día en que quizás consideremos oportuno  
impermeabilizar inclusive hasta el cielo.

The corner, which precedes the electric light,  
watches this light that stands in front of her in the same way she watches the pavement  
(and everything that is entailed by this growing anxiety of asphalt)  
wondering if there will come a day in which we might consider appropriate  
to waterproof even the sky.

La esquina transporta, con su magia de anticuario, a los  
cuerpos que saben reconocer las fragancias leñosas del pasado  
y el aroma de incierto cítrico o futuro, dejándoles entrever, en perspectiva  
y obturando la profundidad de la calle,  
que la vida no pasa, sólo se superpone.

The corner carries, with her antiquarian magic,  
the bodies that know how to recognize the woody fragrances from the past  
and the scent of uncertain citrus or future, suggesting, from a different perspective  
and blocking the depth of the street,  
that life does not go by, it just overlaps.

Carli Prado  
Inspiradx en “La esquina” de Carlos Rivera

Traducción Natasha Besoky



**Carli Prado** (Diamante, Entre Ríos, Argentina, 1995)

Soy profe de filosofía y escritore. He participado de diversas antologías de poesía, cuento y narrativa. Actualmente hago investigación en torno a la noción de identidad como frontera dimensionando la escritura como práctica de sí.

@carlipradoa



## tornasol

curva oceánica  
surge en despertar  
tu desvelo es agua respirando  
poros que desoyen  
el crepitar vespertino

espejo del revés  
sumergido en dientes negros  
en espuma que reverbera  
un oleaje clandestino  
a deshora del viento

dura tu brisa que emana  
esa línea refractaria  
que ha cedido su luz  
a la inminente fuga  
a las ruinas de un desierto

## iridescent

oceanic curve  
arises in awakening  
your insomnia is water breathing  
pores that ignore  
the vespertine crackle

reversed mirror  
submerged in black teeth  
in foam that reverberates  
clandestine waves  
at the wrong time of the wind

hard is the breeze that comes from  
that refractory line  
that has yielded its light  
to the imminent escape  
to the ruins of a desert

Hernán Riveiro

Inspirado en *"Hacia el Sol del más Allá"* de Fracine Secretán

Traducción Natasha Besoky



### Hernán Riveiro (Buenos Aires, Argentina 1974)

Su familia se radicó en la ciudad de Neuquén en 1987. Participó en varias antologías literarias y formó parte del Círculo de Escritores del Comahue, el grupo Bestiario y el Club de Artistas. Ha publicado los libros *Desparaíso* (Ediciones con doble Z) en 2014; *Sumergible* en 2016 (Ediciones del Genpín); *Sobras completas* en 2017, a dúo con Denise Sánchez Ippi (autoedición artesanal); y *Última luz* (Ediciones de la Grieta) en 2019. Participa del colectivo literario La Mano en la Sed y es presidente del Centro Cultural La Conrado.

@hernanriveiro27



## La mujer y el mundo

No es tuyo el dolor que suena en este cuerpo

No son tus heridas

las que huelen a azufre entre tus dedos.

No son tuyas las heridas que se abren

como preguntas

en la piel ajada de tus muslos.

No son solo tus espejos

los que te nombran

el infierno

Cargás el mundo.

Sos el atlas feroz de la tristeza

Y un punto infinito

hecho de sangre, pluma y palabra.

## The woman and the world

No, the pain that sounds in this body is not yours

The wounds

that smell like sulfur between your fingers are not

yours

The wounds that open up

like questions

on the worn skin of your thighs are not yours.

No, your mirrors are not the only ones

that bring you

hell

You bear the world.

You are the fierce atlas of sadness

An endless point

made of blood, quill, and word.

Lorena Edith Pacheco

Inspirada en "*Temple de cera y encaustica*" de José Cardoso

Traducción Natasha Besoky



**Lorena Edith Pacheco** (Cipolletti, Río Negro, Argentina 1974).

Es Licenciada en Letras y profesora de Literatura Española en la Universidad Nacional del Comahue. Ha escrito y publicado numerosos artículos de crítica literaria. Es autora del poemario *La raíz del tiempo* (ed. La cebolla de vidrio). Actualmente coordina el espacio cultural denominado Quincho Literario desde el cual imparte talleres de lectura y escritura.

@quincho.literario



## ENUNCIACIÓN DE LO INDECIBLE

(comentario sobre Lo indecible I de Camila Figallo)

Veo con interés a una mujer sentada sobre una banqueta velada.

Veo tras su espalda, al viejo centinela tocador con su cajonera y luna de cristal.  
Veo cómo en la luna de cristal, viven la puerta/los muros/ el cielo y las sombras.  
Veo al aceite de una botella reposar sobre la primorosa hechura del tocador.  
Veo a los colores de Tintoretto iluminar la escena con asomos/ luz y primor.

La mujer que está sentada en el cuadro atesora un silencio imaginario.

Una venda traslúcida oculta la tristura de sus ojos.  
Un peinado desciende ordenado sobre su cuello.  
Una mordaza cae en suave cascada desde su boca.  
Un collar de perlas denota su pertenencia de clase.  
Un vestido de terciopelo ajusta y moldea su cuerpo.  
Unos guantes calados velan el frío de sus manos.  
Una mano descansa sobre otra y rompe el posible equilibrio.  
El des-equilibrio de sus manos en el cuadro es premonitorio.  
Algo, pienso, está por salirse de control.

Los muebles y el cuerpo sí están situados.  
La mujer camuflada sólo dice estar sitiada.

No caigan en la emboscada:  
la mujer sabe y es apasionada.

(A esa veladura la obliga el caradura  
o quizás  
la censura.)

Es menester extraer su sabiduría de la tiniebla opaca.  
Es menester arrancar los encajes que fajan su voz.

Hoy, ella plantea su carne y la vemos de cuerpo entero.  
En un abrir y cerrar de boca  
alza su sepulta voz que yace tras el velo.

Escuchen su voceo que nos eriza de a uno en uno los pelos.

Claven sus cien ojos y bailen con gozo cuando exhiba el chelo.

Verónica Zondek  
Inspirada en "Lo indecible" de Camila Figallo

Traducción Natasha Besoky



## SPEAK THE UNSPEAKABLE

(a comment regarding Camila Figallo's "Lo indecible I")

I watch with interest a woman sitting on a veiled stool.

I watch behind her back, the old dressing-table sentry with its chest of drawers and its crystal moon.

I watch the crystal moon, the door/the walls/the sky and the shadows living inside it.

I watch the oil in a bottle resting on the exquisite form of the dressing-table.

I watch Tintoretto's colors illuminating the scene with hints/light and beauty.

The woman sitting in the painting treasures an imaginary silence.

A translucent blindfold hides the sadness in her eyes.

A tidy hairstyle descends on her neck.

A gag cascades gently from her mouth.

A pearl necklace denotes her social class.

A velvet dress shapes and tightens her body.

A pair of lace gloves veil the cold from her hands.

A hand rests on another hand and breaks the possible balance.

The im-balance of her hands in the painting brings ominous signs.

Something, I think, is about to get out of control.

Furniture and body do are situated.

The camouflaged woman only claims to be besieged.

Do not be taken by surprise:

the woman is passionate and wise.

(That blinding is forced by a shameless person

or perhaps

by suppression.)

It is necessary to extract her wisdom from the opaque darkness.

It is necessary to tear off the lace that covers her voice.

Today, she brings up her flesh and we see her body in full length.

In the blink of a mouth

she raises her buried voice that lies behind the veil.

Listen to her voice that makes our hair stand on end.

Fix your hundred eyes and dance with delight when the cello is displayed.



## Verónica Zondek

(Santiago, Chile - 1953).

Vive en Valdivia. Es poeta, traductora y gestora cultural. Sus poemarios son: *Entrecielo y entrelínea* (Santiago de Chile, 1984; Arica, 2020), *La sombra tras el muro* (Santiago de Chile, 1985), *El hueso de la memoria* (Buenos Aires, 1988 y 1995, y Santiago de Chile, 2011), *Vagido* (Museo Rayo, Roldadillo, Colombia, 1990, Buenos Aires, 1991, Santiago 2014), *Peregrina de mí* (Santiago de Chile, 1993), *Membranza* (Poesía 5 primeros libros, Ottawa-Santiago de Chile, 1995), *Entre lagartas* (Santiago de Chile, 1999), *El libro de los valles* (Santiago de Chile, 2003), *Por gracia de hombre* (Santiago de Chile, 2008), *La ciudad que habito* (Valdivia, Chile 2012 y Arica, Chile 2021), *Instalaciones de la memoria* (Santiago, Chile, 2013), *Nomeolvidos: Flores para nombrar la ignominia* (Santiago, Chile, 2014), *Sedimentos* (*Vagido* y *Hueso de la memoria*, Madrid, España, 2015), *Fuego Frío* (Santiago, Chile, 2016), la plaquette *Una pequeña historia* (Santiago, Chile, 2018), la antología *Ojo de agua* (Santiago, Chile, 2019) y *De a dos* (poesía fan-zine, Nueva York, USA, 2019).

@veronicazondek



DIRECCIÓN GENERAL  
DE ESCUELAS

**FUNDACIÓN CENTRO CULTURAL**  
**L O P R A D O**



**LA SED  
DE LOS  
PECES**



# OPHELIA



Jeannette Moris